

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, MAY 24, 2003

OTTAWA, LE SAMEDI 24 MAI 2003

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 1, 2003, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S9, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S9, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 137, No. 21 — May 24, 2003

<b>Government House</b> .....	1464
(orders, decorations and medals)	
<b>Government Notices</b> .....	1470
<b>Parliament *</b>	
House of Commons .....	1549
Bills assented to .....	1549
Chief Electoral Officer .....	1549
<b>Commissions</b> .....	1550
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous Notices</b> .....	1559
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Proposed Regulations</b> .....	1563
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	1567
<b>Supplements</b>	
Copyright Board	

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 137, n° 21 — Le 24 mai 2003

<b>Résidence du Gouverneur général</b> .....	1464
(ordres, décorations et médailles)	
<b>Avis du Gouvernement</b> .....	1470
<b>Parlement *</b>	
Chambre des communes .....	1549
Projets de loi sanctionnés .....	1549
Directeur général des élections .....	1549
<b>Commissions</b> .....	1550
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers</b> .....	1559
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Règlements projetés</b> .....	1563
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	1568
<b>Suppléments</b>	
Commission du droit d'auteur	

\* Notices are not listed alphabetically in the Index.

\* Les avis ne sont pas énumérés alphabétiquement dans l'index.

**GOVERNMENT HOUSE****MOST VENERABLE ORDER OF THE HOSPITAL OF ST. JOHN OF JERUSALEM**

The Governor General, the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, on the recommendation of the Grand Prior, has appointed the following Canadians to the Most Venerable Order of the Hospital of St. John of Jerusalem:

*Knights and Dames of the Order of St. John**Chevaliers et Dames de l'Ordre de Saint-Jean**Promotions**As of December 19, 2002 / En vigueur le 19 décembre 2002*

Lieutenant-Colonel/Lieutenant-colonel Leslie E. Ahlstrom, C.D.,  
Sherwood Park, AB  
Inspector/Inspecteur Jean Brisebois, Rosemère, QC  
George Leo Cassaday, Oakville, ON  
Charles G. Cavell, Montréal, QC  
Ronald J. Coulson, Perth, ON  
Superintendent (Ret'd)/Surintendant (retraité) Clarence James  
Dent, Dartmouth, NS  
André Desmarais, Ottawa, ON  
G. Elizabeth Ann Erickson, Saskatoon, SK  
Beatrice Pearl Habel, Plattsville, ON

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL****ORDRE TRÈS VÉNÉRABLE DE L'HÔPITAL DE SAINT-JEAN DE JÉRUSALEM**

La Gouverneure générale, la très honorable ADRIENNE CLARKSON, selon les recommandations du Grand Prieur, a nommé les Canadiens dont les noms suivent à l'Ordre très vénérable de l'Hôpital de Saint-Jean de Jérusalem :

*Knights and Dames of the Order of St. John**Chevaliers et Dames de l'Ordre de Saint-Jean**Promotions**As of December 19, 2002 / En vigueur le 19 décembre 2002*

Geraldine Marea Hinton, Victoria, BC  
William Douglas Kirkwood, Oakville, ON  
L. Jacques Ménard, O.C., Outremont, QC  
Daniel Pépin, Laval, QC  
Peter J. Radley, Kingston, ON  
Colonel/Colonel Edgar H. Rowe, O.M.M., C.D., Sault Ste. Marie,  
ON  
Orest Semenuik, Edmonton, AB  
Dorothy Toulmin, Niagara Falls, ON

*Commanders of the Order of St. John**Commandeurs de l'Ordre de Saint-Jean**Promotions**As of December 19, 2002 / En vigueur le 19 décembre 2002*

Keith Stuart Anstead, Regina, SK  
Margaret Elizabeth Bates, Barrie, ON  
Edward Stanley Blowes, Sebringville, ON  
Major/Major Félix Bouchard, C.D., Saint-Joseph-du-Lac, QC  
Lieutenant-Colonel (Ret'd)/Lieutenant-colonel (retraité) Francis  
Brian Brake, C.D., Calgary, AB  
Gilbert J. Carter, Sussex, NB  
Madeleine Christine Csillag-Wong, Richmond, BC  
Glenda Dales, Mundare, AB  
Lucie E. Evans, Edmonton, AB  
May Foggo, Vancouver, BC  
Janet Marguerite Harding, London, ON  
Master Warrant Officer/Adjudant-maître Michael Ronald Hayes,  
C.D., Carleton Place, ON  
Joseph Edward Hooper, Calgary, AB  
Robert Barrie Jack, C.D., Owen Sound, ON

Inspector/Inspecteur Brian H. Jarrett, Sudbury, ON  
Ian Francis Kelly, St. John's, NL  
Major/Major Richard Lapointe, C.D., Saint-Hubert, QC  
Conrad Lemelin, Stoke, QC  
Raymond L. Roberts, C.D., Dartmouth, NS  
Alfonso Santos, Yellowknife, NT  
Major/Major Roger Leigh Scott, Edmonton, AB  
Roger Théberge, Noyan, QC  
Walter B. Tilden, C.M., Toronto, ON  
Irmeli M. Wharton, Campbell River, BC  
Major/Major Charles Dudley Whisker, C.D., Nanaimo, BC  
Captain(N) (Ret'd)/Capitaine de vaisseau (retraité) William H.  
Wilson, O.M.M., C.D., Calgary, AB  
Lieutenant-Colonel/Lieutenant-colonel Robert Alistair Young,  
C.D., Thunder Bay, ON

*Commanders of the Order of St. John**Commandeurs de l'Ordre de Saint-Jean**As of March 28, 2003 / En vigueur le 28 mars 2003*

The Honourable/L'honorable Peter Irniq, Iqaluit, NU

*Officers of the Order of St. John**Officiers de l'Ordre de Saint-Jean**Promotions**As of December 19, 2002 / En vigueur le 19 décembre 2002*

Corporal/Caporal Louis Robert Aubut, Regina, SK  
 Ronald J. Barkman, Winnipeg, MB  
 David James Bishop, Mississauga, ON  
 Russell Bissonnette, Stratford, ON  
 Shelly Jenneane Burrows, Calgary, AB  
 Captain/Capitaine James A. Burton, Milton, ON  
 Claire Campbell, Barrie, ON  
 Hung-Kwok Hank Chan, Calgary, AB  
 Garry James Chandler, Dartmouth, NS  
 Nancy Grace Charette, Etobicoke, ON  
 Dottie Anne Cocker, Edmonton, AB  
 Jacques Coiteux, M.M.M., C.D., Boucherville, QC  
 Christopher J. A. Coles, Komoka, ON  
 Deborah Comaniuk, Campbell River, BC  
 Lieutenant(N)/Lieutenant de vaisseau David M. H. Connelly,  
 Yellowknife, NT  
 Samantha Elizabeth Connor Smith, Markham, ON  
 Colonel/Colonel Jean Robert Gaston Côté, C.D., Longueuil, QC  
 Vernon William Coward, Campbell River, BC  
 Joan Coyle, Bolton, ON  
 William J. Coyle, Bolton, ON  
 James C. Davey, Niagara Falls, ON  
 Vernon Harry Dawes, Campbell River, BC  
 Colonel/Colonel Leslie Keith Deane, C.D., Burnaby, BC  
 Carl George Ericson, Fredericton, NB  
 Wayne Harvey Faithfull, Mississauga, ON  
 Marie-Anne E. Ferron, Lamèque, NB  
 Master-Corporal/Caporal-chef Sherry Anne Fleming, Cornwall,  
 PE  
 Captain/Capitaine David Donald Fretz, C.D., Guelph, ON  
 Christopher John Fyfe, Lantzville, BC  
 Mona Gagnon, Mercier, QC  
 Master Warrant Officer (Ret'd)/Adjudant-maître (retraité) Fred  
 Georgeadis, C.D., Kingston, ON  
 Captain/Capitaine Maureen Lynette Hayes, Carleton Place, ON  
 Elizabeth Ann Hilton, Calgary, AB  
 Honorary Colonel (Ret'd)/Colonel honorifique (retraité) Harry  
 Thomas Hinton, Etobicoke, ON  
 Lena Hokansson, Desboro, ON  
 Jane Hook, Winnipeg, MB  
 William C. Horncastle, Fredericton, NB  
 Ellis William Hudson, Upper Woodstock, NB  
 Raymond Keith Inder, Brantford, ON  
 Landon Graham James, Vancouver, BC  
 Gary Brian Johnson, Thunder Bay, ON  
 Carol Lynne Jones, Niagara Falls, ON  
 Lieutenant-Colonel (Ret'd)/Lieutenant-colonel (retraité) Arthur  
 Richard William Jordan, C.D., Kingston, ON  
 Brian Kayes, Brandon, MB  
 Jerry Kilik, Scarborough, ON  
 Glen Orman Killam, Calgary, AB  
 Steven John King, Calgary, AB  
 Martine Laberge, Montréal, QC  
 Jacques Lafleur, Valleyfield, QC  
 Betty Langdon, St. John's, NL  
 Royal A. Lawrence, Scarborough, ON  
 Jacques Lecompte, Saint-Faustin — Lac-Carré, QC  
 Michel Leonard, Kedgwick, NB  
 Major/Major Michel Litalien, Ottawa, ON  
 Judith B. M. Marshall, Salisbury, NB  
 Isabella Smith McKellar, Paris, ON  
 Corporal/Caporal Rita Marie McNeil, Regina, SK  
 Jim Miller, Sudbury, ON  
 Leslie D. Morrison, Elora, ON  
 Mia Michelle Nagasaki-Kelly, Barrie, ON  
 Sergeant/Sergent Charles Arthur O'Donnell, Nepean, ON  
 Rénaud Parent, Saint-Georges, QC  
 Ronald H. Pearson, Dugald, MB  
 Kirby L. Pearson, Dugald, MB  
 Captain/Capitaine Jean-Claude Robert, Montréal, QC  
 Amanda Saelens, Calgary, AB  
 Emma Gladys Smith, Stephenville, NL  
 Theresa Lynette Smyth, Calgary, AB  
 Lieutenant-Colonel (Ret'd)/Lieutenant-colonel (retraité) Edward  
 Gordon Steele, O.M.M., C.D., Delta, BC  
 Gordon Bruce Okill Stuart, Saint-Lambert, QC  
 J. Bruce Swerdfager, Stratford, ON  
 Catherine P. Tait, Hamilton, ON  
 Donald William Thomas, Saskatoon, SK  
 Roy Frederick Thompson Wharton, Campbell River, BC  
 Sheraldean A. Wolsey-Iverson, Sherwood Park, AB  
 Patrick Siu Fung Wu, Scarborough, ON  
 Edith Wulff, Hamilton, ON  
 David Yam, Mississauga, ON

*Officers of the Order of St. John**Officiers de l'Ordre de Saint-Jean**As of December 19, 2002 / En vigueur le 19 décembre 2002*

Neville Poy, O.C., Toronto, ON

The Honourable/L'honorable Vivienne Poy, O.C., Toronto, ON

*As of March 28, 2003 / En vigueur le 28 mars 2003*

Colleen A. Greer, Scarborough, ON

*Serving Members of the Order of St. John**Membres Servants de l'Ordre de Saint-Jean**As of December 19, 2002 / En vigueur le 19 décembre 2002*

Clyde Adkin, London, ON	Master-Corporal/Caporal-chef Bruce D. Currie, New Waterford, NS
Douglas Anthony Alberts, Port Elgin, ON	Superintendent/Surintendant W. Ulysses Currie, Edmonton, AB
Denis Amesse, Saint-Louis-de-Gonzague, QC	Marcel Cyr, Îles-de-la-Madeleine, QC
Georges Amyot, Québec, QC	Judith Helen Daniel, Fergus, ON
Maxine Armstrong, Fergus, ON	Rosemary Davey, Lloydminster, AB
Vincent M. Audibert, Niagara Falls, ON	David Thomas Patrick Dawson, Red Deer, AB
Lieutenant(N)/Lieutenant de vaisseau Matthew Raymond Ayres, Whitby, ON	Major/Major Robert Charles Day, Gloucester, ON
Frederick Bailey, Kamloops, BC	Gabi Degen, Toronto, ON
Suzanne Eileen Barrett, Mississauga, ON	Nicole Deladurantaye, Cap-Saint-Ignace, QC
Officer Cadet/Élève-officier Benson Walter Bebee, London, ON	Danielle Deveau, Kingston, ON
Jonathan M. Benoit, Oakville, ON	Sergeant/Sergent Anthony Joseph Deveaux, Sydney, NS
Anne D. Bettis, Brantford, ON	Jasmine Dhillon, Calgary, AB
Karine Bibeau Lesage, Montréal, QC	Peter George Doherty, Campbell River, BC
James Brennan, Winnipeg, MB	Meghann Douglas, Lincoln, NB
Myra Brooks, Niagara Falls, ON	Nancy A. Downing, Economy, NS
Georgina Buddick, Winnipeg, MB	Michel Doyon, Sainte-Foy, QC
Shannon Lee Burger, Gibbons, AB	Rosaire Dubé, La Pocatière, QC
Brian D. Burns, Nepean, ON	Alain Dubois, Châteauguay, QC
Judy Burtch, Brampton, ON	Cécile Dumais, Saint-Pascal, QC
Sergeant/Sergent Michael Stephen Bushey, Pickering, ON	Scott Dunbar, St. Marys, ON
Sharon Cameron, Nepean, ON	Steve Duquette, Roxton Pond, QC
Marc F. Caron, Hamilton, ON	Lise Dutrisac-Dillabough, Sudbury, ON
Judith Caron, Hamilton, ON	Sue Ann Ehrlander, Saint John, NB
Eleanor Caswell, Winnipeg, MB	John Ellis, Lethbridge, AB
Jack W. Chalmers, Coaldale, AB	Major/Major Daniel Derek Eustace, C.D., Toronto, ON
Eric Tat-Wai Chan, Scarborough, ON	Heather Glenda Farrell-Sketchley, Powell River, BC
Donna Christine Chandler, Dartmouth, NS	Terry J. Fast, Bolton, ON
Jocelyn Charest, Rivière-Ouelle, QC	Superintendent/Surintendant Stanley Ferguson, Halifax, NS
Pierre Chiasson, Îles-de-la-Madeleine, QC	Andrea Feys, Fergus, ON
Inspector/Inspecteur Ward Donald Clapham, Surrey, BC	Christopher Field, Edmonton, AB
David Clark, Iqaluit, NU	Ivan J. Firlotte, Welshpool, NB
Christopher Clark, Red Deer, AB	Jason Fong, Calgary, AB
Constable/Agent John Clarke, Bonavista, NL	Peter Foulds, Burlington, ON
Marcel Cloutier, Sainte-Hélène-de-Kamouraska, QC	Stephen James Fowler, Eganville, ON
Donald Collins, Cambridge, ON	Major/Major David Anthony Fraser, Kenora, ON
Ronald Conway, Lower Sackville, NS	Captain/Capitaine Douglas Fraser, Prescott, ON
Patrick D. Cousineau, Burlington, ON	James E. Frederick, Calgary, AB

*Serving Members of the Order of St. John**Membres Servants de l'Ordre de Saint-Jean**As of December 19, 2002 / En vigueur le 19 décembre 2002*

Kenneth E. Froese, Saskatoon, SK  
 Jean-Guy Gallant, Saint-Philippe-de-Néri, QC  
 Milissa Lee Georgeson, Burnaby, BC  
 Glenn Patrick Goddard, Brampton, ON  
 Bruce Gordon, Niagara-on-the-Lake, ON  
 Lylia Corinna Gosling, Red Deer, AB  
 Ross Martin Gulkison, North Vancouver, BC  
 Daniel Kenneth Hamer, White Lake, NS  
 Elizabeth C. Hamill, Fort Erie, ON  
 Thomas P. Haney, C.D., Chester, NS  
 Marjorie Mae Hanson, York Co., NB  
 Bill Hargarden, Saskatoon, SK  
 Daniel Elmer Joseph Helm, West Vancouver, BC  
 Dawn C. Hershey, Barrie, ON  
 Jeffrey J. Herteis, Elora, ON  
 Sergeant/Sergent Edward Andre Hiscock, Ponoka, AB  
 John Howard, Waterloo, ON  
 Jason Ellis Hudson, Jacksonville, NB  
 Keith C. Inches, C.D., Regina, SK  
 Alison Lauchlan Irwin, Niagara Falls, ON  
 Timothy M. Isaak, Saskatoon, SK  
 John Janucz, Gatineau, QC  
 Tony Jay, Iqaluit, NU  
 Gregory K. Johnson, Halifax, NS  
 Jocelyne Jomphe Bourgeois, Îles-de-la-Madeleine, QC  
 The Very Reverend/Le très révérend Keith R. Joyce, Fredericton, NB  
 Fida Khouri, Ville Saint-Laurent, QC  
 Colonel/Colonel David Fremont Buell Kinloch, Coldstream, BC  
 Terrence Craig Ko, Vancouver, BC  
 Jacqueline Koerner, Toronto, ON  
 Gerald Maurice Kosoris, Thunder Bay, ON  
 Jean-Marc Lagacé, Saint-Hubert-Rivière-du-Loup, QC  
 Sik-kai Lai, Scarborough, ON  
 Daniel Langlais, Loretteville, QC  
 Nicole Lebel, Falconbridge, ON  
 Sylvain Leduc, Huntingdon, QC  
 Donna Lee, Vancouver, BC  
 Edmond Lee, Vancouver, BC  
 Lieutenant-Colonel/Lieutenant-colonel Luc Lefebvre, C.D., Gatineau, QC  
 Diane Letourneau, Saint-Joseph-de-Sorel, QC  
 Allen G. Levesque, Niagara Falls, ON  
 Christiane Lévesque, Montréal, QC  
 Captain/Capitaine Donald S. Lim, C.D., Dartmouth, NS  
 Frank L. A. Little, Innisfail, ON  
 Kit-Yee Lo, Scarborough, ON  
 Ben Chi-Bun Lo, Markham, ON  
 Maurice Lobreau, Scarborough, ON  
 Brandt Louie, West Vancouver, BC  
 William Ronald MacDonald, Surrey, BC  
 Virginia A. MacDonald, Stratford, ON  
 Captain/Capitaine Leslie Wellington MacDonald, Charlottetown, PE  
 Dale Macmillan, Brandon, MB  
 Robby MacPherson, Burnaby, BC  
 Master-Corporal/Caporal-chef Jean-Pierre Mainville, Edmonton, AB  
 Gerald Mandel, Cambridge, ON  
 Colonel (Ret'd)/Colonel (retraité) J. P. Benoît Marcotte, C.D., Saint-Bruno, QC  
 Patricia Ann Marquis, Sault Ste. Marie, ON  
 Bonnie-Lee Marsh, Hillview, NL  
 Alan C. McBride, Mississauga, ON  
 Charles McCormack, Mississauga, ON  
 Neil McKinnon, Barrie, ON  
 Brian McMann, Hanover, ON  
 Major/Major Larry McMorran, C.D., Dundas, ON  
 Gary McRae, London, ON  
 Charles McVicker, St. John's, NL  
 Stephen Scott Michaud, Calgary, AB  
 Gayla Marie Morgan, North Battleford, SK  
 Major (Ret'd)/Major (retraité) Brian Morin, Québec, QC  
 Claudine Morisseau, Saint-Hyacinthe, QC  
 Captain/Capitaine Kimberley MacKenzie Murdock, Fredericton, NB  
 Steven D. Murphy, Welland, ON  
 William John Munden Murray, Campbell River, BC  
 Sergeant/Sergent Mark Raymond Noble, St. Albert, AB  
 Master Warrant Officer/Adjudant-maître Rock Roland Nolet, North Bay, ON  
 Lawrence Oliver, Winsloe, PE  
 John Francis O'Mara, Portugal Cove, NL  
 Master Corporal/Caporal-chef Lisa Marie Opperman, Red Deer, AB  
 Mary Anne Ottewell, Winnipeg, MB  
 Vital Ouellet, Saint-Pascal, QC  
 Claudette Y. Ouellette, Grand-Sault, NB  
 Lorelei Leslie Paddle, Duncan, BC  
 Mireille Plourde, Saint-Hubert, QC  
 Major/Major Jean-Pierre Poirier, Gatineau, QC  
 Wynne Powell, Richmond, BC  
 Keith Alexander Preston, Delta, BC  
 Robin Preston, Vancouver, BC  
 George Pixley Puttenham, Pembroke, ON  
 Timothy Rees, Paisley, ON  
 Constable/Agent Lynda Leigh Reil, Southey, SK  
 Jean-Guy Richard, Sainte-Marie-de-Kent, NB  
 Rosaire Richard, Îles-de-la-Madeleine, QC  
 Louise Rioux, Grand Falls, NB  
 Jonathan Rivard, Berthierville, QC

*Serving Members of the Order of St. John**Membres Servants de l'Ordre de Saint-Jean**As of December 19, 2002 / En vigueur le 19 décembre 2002*

Jean-Pierre Robert, Montréal, QC	Ghislaine St-Pierre, Saint-Cyprien, QC
Alberta L. Roberts, Brandon, MB	Donald Edward Thomson, Winnipeg, MB
Kathie Jean Robinson, Edmonton, AB	Randy B. Trager, Winnipeg, MB
Judith-Anne Robinson, Hamilton, ON	Captain(N)/Capitaine de vaisseau Viateur C. D. Tremblay, Québec, QC
Gail D. Rodgers, Norton, NB	Celia K. C. Tsang, Vancouver, BC
Jeannot Rodrigue, Plessisville, QC	Gordon John Valente, West Vancouver, BC
Huguette Roy, East Broughton, QC	Diane Shirley VanderZande, Keewatin, ON
Anne Rudiak, Calgary, AB	Lieutenant-Colonel (Honorary)/Lieutenant-colonel (honorifique) Michel Vennat, Westmount, QC
Eryn Jean Sample, Edmonton, AB	Colonel (Ret'd)/Colonel (retraité) Douglas Bagshaw Walton, Vernon, BC
Constable/Agent Shelley Sanford, Regina, SK	Todd Warren, Corner Brook, NL
Wendy Schaan, Saskatoon, SK	Chief/Chef Robert J. Wasylshen, Edmonton, AB
Inspector/Inspecteur Dale Sheehan, Regina, SK	David Watt, Lucan, ON
Allan Skidmore, Burnaby, BC	Gerald A. Watt, Calgary, AB
Debra J. Smith, Bloomingdale, ON	Heather White, Oakville, ON
Michelle Solonyczny, Brandon, MB	Susan White, Hamilton, ON
Graeme Stamp, Vancouver, BC	Lyle T. Wilson, Salisbury, NB
Eric Stein, Edmonton, AB	Lorna Woods, Toronto, ON
Daniel Richard Stepaniuk, Hamilton, ON	
Gordon Stewart, Yellowknife, NT	
Carol Stewart, Red Deer, AB	

*Serving Members of the Order of St. John**Membres Servants de l'Ordre de Saint-Jean**As of March 28, 2003 / En vigueur le 28 mars 2003*

Paul D. Millen, Bedford, NS	Carol Tarling, Utopia, ON
-----------------------------	---------------------------

*Esquires of the Order of St. John**Écuyers de l'Ordre de Saint-Jean**As of October 1, 2002 / En vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2002*

William Alexander Fraser MacKay, Regina, SK	
---	--

*As of December 19, 2002 / En vigueur le 19 décembre 2002*

David Geoffrey Davenport, Vancouver, BC	Christopher Duncan Heisler, Pembroke, ON
LGÉN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D. Deputy Secretary	Le sous-secrétaire LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.



(Erratum)

**AWARDS TO CANADIANS**

The notice published on page 1342 of the May 10, 2003, issue of the *Canada Gazette*, Part I, is hereby amended as follows:  
From the Government of the U.S.A.

Bronze Star Medal

- to Cpl Ainsworth Dyer (posthumous)
- Sgt Marc D. Leger (posthumous)
- Pte Richard A. Green (posthumous)
- Pte Nathan L. Smith (posthumous)

LGEN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

*Deputy Secretary*

[21-1-0]

(Erratum)

**DÉCORATIONS À DES CANADIENS**

L'avis publié à la page 1342 du numéro du 10 mai 2003 de la Partie I de la *Gazette du Canada* est modifié comme suit :  
Du Gouvernement des É.-U.A.

la Médaille de l'Étoile de bronze

- aux Cpl Ainsworth Dyer (à titre posthume)
- Sgt Marc D. Leger (à titre posthume)
- Sdt Richard A. Green (à titre posthume)
- Sdt Nathan L. Smith (à titre posthume)

LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

*Le sous-secrétaire*

[21-1-0]

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03320 is approved.

1. *Permittee*: Fraser River Pile and Dredge Ltd., New Westminster, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To load and to dispose at sea of waste and other matter.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from July 15, 2003, to July 14, 2004.

4. *Loading Site(s)*:

(a) International Forest Products — McKenzie Seizai Division, Surrey, British Columbia, at approximately 49°13.02' N, 122°51.97' W;

(b) International Forest Products — Avalon Dryland Sort Division, Langdale, British Columbia, at approximately 49°29.90' N, 123°29.30' W;

(c) International Forest Products — Squamish Lumber Division, Squamish, British Columbia, at approximately 49°41.50' N, 123°08.00' W;

(d) International Forest Products — Empire Logging Division, Squamish, British Columbia, at approximately 49°41.70' N, 123°09.30' W;

(e) International Forest Products — Hammond Cedar Division, Maple Ridge, British Columbia, at approximately 49°12.22' N, 122°39.02' W;

(f) International Forest Products — Western Whitewood Division, New Westminster, British Columbia, at approximately 49°11.83' N, 122°56.25' W;

(g) International Forest Products — Acorn Sawmills Division, Delta, British Columbia, at approximately 49°10.40' N, 122°55.25' W; and

(h) International Forest Products — Field Sawmills Division, Courtenay, British Columbia, at approximately 49°41.25' N, 124°59.40' W.

5. *Disposal Site(s)*:

(a) Comox (Cape Lazo) Disposal Site: 49°41.70' N, 124°44.50' W, at a depth of not less than 190 m;

(b) Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m;

(c) Sand Heads Disposal Site: 49°06.00' N, 123°19.50' W, at a depth of not less than 70 m;

(d) Thornbrough Channel Disposal Site: 49°31.00' N, 123°28.30' W, at a depth of not less than 220 m; and

(e) Watts Point Disposal Site: 49°38.50' N, 123°14.00' W, at a depth of not less than 230 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

(i) The vessel must call the appropriate Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre upon departure from the loading site and inform the Centre that it is heading for a disposal site;

(ii) Upon arrival at a disposal site, and prior to disposal, the vessel must again call the appropriate MCTS Centre to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03320 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Fraser River Pile and Dredge Ltd., New Westminster (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger en mer des déchets et d'autres matières.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 15 juillet 2003 au 14 juillet 2004.

4. *Lieu(x) de chargement* :

a) International Forest Products — McKenzie Seizai Division, Surrey (Colombie-Britannique), à environ 49°13,02' N., 122°51,97' O.;

b) International Forest Products — Avalon Dryland Sort Division, Langdale (Colombie-Britannique), à environ 49°29,90' N., 123°29,30' O.;

c) International Forest Products — Squamish Lumber Division, Squamish (Colombie-Britannique), à environ 49°41,50' N., 123°08,00' O.;

d) International Forest Products — Empire Logging Division, Squamish (Colombie-Britannique), à environ 49°41,70' N., 123°09,30' O.;

e) International Forest Products — Hammond Cedar Division, Maple Ridge (Colombie-Britannique), à environ 49°12,22' N., 122°39,02' O.;

f) International Forest Products — Western Whitewood Division, New Westminster (Colombie-Britannique), à environ 49°11,83' N., 122°56,25' O.;

g) International Forest Products — Acorn Sawmills Division, Delta (Colombie-Britannique), à environ 49°10,40' N., 122°55,25' O.;

h) International Forest Products — Field Sawmills Division, Courtenay (Colombie-Britannique), à environ 49°41,25' N., 124°59,40' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* :

a) Lieu d'immersion de Comox (cap Lazo): 49°41,70' N., 124°44,50' O., à une profondeur minimale de 190 m;

b) Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m;

c) Lieu d'immersion de Sand Heads: 49°06,00' N., 123°19,50' O., à une profondeur minimale de 70 m;

d) Lieu d'immersion du chenal Thornbrough : 49°31,00' N., 123°28,30' O., à une profondeur minimale de 220 m;

e) Lieu d'immersion de la pointe Watts : 49°38,50' N., 123°14,00' O., à une profondeur minimale de 230 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

(i) Les Centre des Services de communication et de trafic maritimes (Centre SCTM) doit être informé du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;

(ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le Centre SCTM pour confirmer la position du navire. Si

designated site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the MCTS Centre will direct it to the site and advise when disposal can proceed; and  
 (iii) The vessel will inform the appropriate MCTS Centre when disposal has been completed, prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by clamshell dredge, with disposal by bottom dump scow or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 49 000 m<sup>3</sup>.

10. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material consisting of silt, sand, rock, wood wastes and other approved material typical to the approved loading site, except logs and usable wood.

10.1. The permittee must ensure that every reasonable effort has been made to prevent the deposition of log bundling strand into material approved for loading and disposal at sea and/or remove log bundling strand from material approved for loading and disposal at sea.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit issuing office before commencement of the project as to the dates on which the loading and disposal will occur.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and of the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre, regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The Permittee should contact the Regional Manager, Regional Marine Information Centre, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (Telephone), (604) 666-8453 (Facsimile), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (Electronic mail).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of

le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, le Centre SCTM l'y dirige et indique quand commencer les opérations;  
 (iii) Le Centre SCTM doit être avisé de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles et immersion à l'aide d'un chaland à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 49 000 m<sup>3</sup>.

10. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées composées de limon, de sable, de roche, des déchets de bois et d'autres matières approuvées caractéristiques du lieu de chargement approuvé à l'exception des billes et de bois utilisable.

10.1. Le titulaire doit s'assurer que des efforts raisonnables ont été faits pour empêcher le dépôt des câbles de flottage du bois dans le matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer et/ou d'enlever les câbles de flottage du bois du matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Avant le début des opérations, le titulaire doit indiquer au bureau émetteur du permis les dates auxquelles auront lieu le chargement et l'immersion.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Une copie du permis et une copie de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de tous les bateaux-remorques et de toutes les plates-formes ou matériel servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». On doit communiquer avec le Gestionnaire régional, Centre régional d'information maritime, 555, rue Hastings Ouest, Pièce 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (courrier électronique).

11.5. Il est permis à un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion en mer autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne seront altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la

the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, including the nature and quantity of material disposed of, and the dates on which the activity occurred.

A. MENTZELOPOULOS  
Environmental Protection  
Pacific and Yukon Region

[21-1-o]

date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis, indiquant la nature et la quantité de matières immergées ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

*Protection de l'environnement  
Région du Pacifique et du Yukon*  
A. MENTZELOPOULOS

[21-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03321 is approved.

1. *Permittee*: Fraser River Pile & Dredge Ltd., New Westminster, British Columbia.
2. *Type of Permit*: To load and dispose at sea of waste and other matter.
3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 20, 2003, to June 19, 2004.

#### 4. *Loading Site(s)*:

- (a) Weyerhaeuser Canada — New West Lumber Division, Delta, at approximately 49°11.50' N, 122°57.20' W;
- (b) Weyerhaeuser Canada — Northwest Hardwoods, Delta, at approximately 49°08.60' N, 123°02.00' W.

#### 5. *Disposal Site(s)*:

- (a) Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m;
- (b) Sand Heads Disposal Site: 49°06.00' N, 123°19.50' W, at a depth of not less than 70 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

- (i) The vessel must call the appropriate Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre upon departure from the loading site and inform the MCTS Centre that it is heading for a disposal site;
- (ii) Upon arrival at the disposal site and prior to disposal, the vessel must again call the MCTS Centre to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the designated site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the MCTS Centre will direct it to the site and advise when disposal can proceed; and
- (iii) The vessel must inform the MCTS Centre when disposal has been completed, prior to leaving the disposal site.

#### 6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by clamshell dredge with disposal by bottom dump scow, or end dumping.

#### 8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

#### 9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 23 000 m<sup>3</sup>.

10. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material consisting of silt, sand, rock, wood wastes and other material typical to the approved loading site, except logs and usable wood.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03321 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Fraser River Pile & Dredge Ltd., New Westminster (Colombie-Britannique).
2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger en mer des déchets et d'autres matières.
3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 20 juin 2003 au 19 juin 2004.

#### 4. *Lieu(x) de chargement* :

- a) Weyerhaeuser Canada — Division de sciage de New West, Delta, à environ 49°11,50' N., 122°57,20' O.;
- b) Weyerhaeuser Canada — Northwest Hardwoods, Delta, à environ 49°08,60' N., 123°02,00' O.

#### 5. *Lieu(x) d'immersion* :

- a) Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m;
- b) Lieu d'immersion de Sand Heads : 49°06,00' N., 123°19,50' O., à une profondeur minimale de 70 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

- (i) Le Centre des Services de communication et de trafic maritime (Centre SCTM) doit être informé du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;
- (ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le Centre SCTM pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, le Centre SCTM l'y dirige et indique quand commencer les opérations;
- (iii) Le Centre SCTM doit être avisé de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

#### 6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles et immersion à l'aide d'un chaland à bascule ou à clapets.

#### 8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

#### 9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 23 000 m<sup>3</sup>.

10. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées composées de limon, de sable, de roche, des déchets de bois et d'autres matières caractéristiques du lieu de chargement approuvé, à l'exception des billes et de bois utilisable.

10.1. The Permittee must ensure that every reasonable effort has been made to prevent the deposition of log bundling strand into material approved for loading and disposal at sea and/or remove log bundling strand from material approved for loading and disposal at sea.

11. *Requirements and Restrictions:*

11.1. The Permittee must notify the permit issuing office before commencement of the project as to the dates on which the loading and disposal at sea will occur.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and of the letter of transmittal must be displayed at the loading site and carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC), regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at 2380-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (Telephone), (604) 666-8453 (Facsimile), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (Electronic mail).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, including the nature and quantity of material disposed of and the dates on which the activity occurred.

A. MENTZELOPOULOS  
*Environmental Protection  
Pacific and Yukon Region*

[21-1-o]

10.1. Le titulaire doit s'assurer que des efforts raisonnables ont été faits pour empêcher le dépôt des câbles de flottage du bois dans le matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer et/ou d'enlever les câbles de flottage du bois du matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer.

11. *Exigences et restrictions :*

11.1. Avant le début des opérations, le titulaire doit indiquer au bureau émetteur du permis les dates auxquelles auront lieu le chargement et l'immersion.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Une copie du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver au lieu de chargement et à bord de tous les bateaux-remorques et toutes les plates-formes de chargement ou matériel servant aux opérations d'immersion en mer.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (courrier électronique).

11.5. Il est permis à un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion en mer autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne soient altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis, indiquant la nature et la quantité de matières immergées, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

*Protection de l'environnement  
Région du Pacifique et du Yukon*  
A. MENTZELOPOULOS

[21-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

**CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03322 is approved.

1. *Permittee:* 568849 B.C. Ltd., Surrey, British Columbia.

2. *Type of Permit:* To load or dispose of inert, inorganic geological matter.

3. *Term of Permit:* Permit is valid from June 23, 2003, to June 22, 2004.

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

**LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03322 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire :* 568849 B.C. Ltd., Surrey (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis :* Permis de charger ou d'immerger des matières géologiques inertes et inorganiques.

3. *Durée du permis :* Le permis est valide du 23 juin 2003 au 22 juin 2004.

4. *Loading Site(s)*:

- (a) Various approved sites in Vancouver Harbour, at approximately 49°17.80' N, 122°54.00' W; and  
 (b) Various approved sites in Victoria Harbour, at approximately 48°25.50' N, 123°23.30' W.

5. *Disposal Site(s)*:

- (a) Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m; and  
 (b) Victoria Disposal Site: 48°22.30' N, 123°21.80' W, at a depth of not less than 90 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

- (i) The vessel must call the Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre upon departure from loading site and inform the Centre that it is heading for a disposal site;  
 (ii) Upon arrival at the disposal site, and prior to disposal, the vessel must again call the appropriate MCTS Centre to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the traffic regulator will direct it to the site and advise that disposal can proceed; and  
 (iii) The vessel will inform the appropriate MCTS centre when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by conveyor belts or trucks and disposal by bottom dump scow or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 50 000 m<sup>3</sup>.

10. *Material to Be Disposed of*: Excavated matter composed of clay, silt, sand, gravel, rock and other material typical to the excavation site. All wood, topsoil, asphalt and other debris are to be segregated for disposal by methods other than disposal at sea.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit issuing office in writing and receive written approval for each loading site prior to any loading or disposal. The written notification must include the following information:

- (i) the co-ordinates of the proposed loading site;  
 (ii) a site map showing the proposed loading site relative to known landmarks or streets;  
 (iii) a figure showing the legal water lots impacted by the proposed dredging or loading activities, giving the spatial delineations of the proposed dredge site within these water lots;  
 (iv) all analytical data available for the proposed loading site;  
 (v) the nature and quantity of the material to be loaded and disposed of;  
 (vi) the proposed dates on which the loading and disposal will take place; and  
 (vii) the site history for proposed loading site.

Additional requirements may be requested by the permit issuing office.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these

4. *Lieu(x) de chargement* :

- a) Divers lieux approuvés dans le havre de Vancouver, à environ 49°17,80' N., 122°54,00' O.;  
 b) Divers lieux approuvés dans le havre de Victoria, à environ 48°25,50' N., 123°23,30' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* :

- a) Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m;  
 b) Lieu d'immersion de Victoria : 48°22,30' N., 123°21,80' O., à une profondeur minimale de 90 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, le navire doit établir sa position en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

- (i) Le Centre des Services de communication et de trafic maritimes (Centre SCTM) doit être informé du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;  
 (ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le Centre SCTM pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, le Centre SCTM l'y dirige et indique quand commencer les opérations;  
 (iii) Le Centre SCTM doit être avisé de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide de tapis roulants ou de camions et immersion à l'aide de chalands à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 50 000 m<sup>3</sup>.

10. *Matières à immerger* : Matières excavées composées d'argile, de limon, de sable, de gravier, de roches et d'autres matières caractéristiques du lieu d'excavation. Tous les déchets de bois, de terre végétale, d'asphalte et autres débris doivent être séparés en vue de leur élimination par des méthodes autres que l'immersion en mer.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Le titulaire doit aviser par écrit le bureau émetteur et obtenir une approbation écrite pour chaque lieu de chargement avant toute activité de chargement ou d'immersion. L'avis doit contenir les renseignements suivants :

- (i) les coordonnées du lieu de chargement proposé;  
 (ii) une carte de l'endroit qui indique le lieu de chargement par rapport à des rues ou des points de repère connus;  
 (iii) un dessin qui indique les lots d'eau légaux touchés par les opérations de chargement et de dragage et qui donne les coordonnées spatiales du lieu de dragage proposé dans ces lots d'eau;  
 (iv) toute donnée analytique rassemblée au sujet du lieu de chargement proposé;  
 (v) le type et la quantité des matières à charger et à immerger;  
 (vi) les dates prévues de chargement et d'immersion;  
 (vii) l'utilisation antérieure du lieu de chargement proposé.

Des exigences additionnelles peuvent être spécifiées par le bureau émetteur.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des

conditions. A copy of the permit and the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities. A copy of the written approval for the appropriate loading site must be displayed with each copy of the permit posted at the loading sites.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC), regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at 2380-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (Telephone), (604) 666-8453 (Facsimile), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (Electronic mail).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must report to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Pacific and Yukon Region, within 10 days of completion of loading at each loading site, the nature and quantity of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the activity occurred.

11.7. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, the nature and quantity of material disposed of and the dates on which the activity occurred.

A. MENTZELOPOULOS  
Environmental Protection  
Pacific and Yukon Region

[21-1-o]

conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Une copie du permis et une copie de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de tous les bateaux-remorques et toutes les plates-formes ou matériel servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer. Une copie de l'approbation écrite pour le lieu de chargement approprié doit se trouver avec chaque copie du permis affichée aux lieux de chargement.

11.3. Le titulaire payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (courrier électronique).

11.5. Il est permis à un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui est employé aux activités de chargement et d'immersion autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne seront altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter un rapport au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dans les 10 jours suivant la fin des opérations à chaque lieu de chargement, indiquant la nature et la quantité de matières immergées conformément au permis, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

11.7. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis indiquant la nature et la quantité de matières immergées, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

Protection de l'environnement  
Région du Pacifique et du Yukon  
A. MENTZELOPOULOS

[21-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-04258 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Quebec Region.

2. *Type of Permit*: To load or dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from July 8, 2003, to July 22, 2003.

4. *Loading Site(s)*: Dredging area of Port-Daniel-Est Harbour, 48°10.94' N, 64°57.69' W (NAD83), excluding zone B, as described by figure 4182-1 attached to the letter from the Department of the Environment dated April 14, 1998, and a 10 m band adjacent to the wharf.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-04258 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Région du Québec.

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 8 juillet au 22 juillet 2003.

4. *Lieu(x) de chargement* : Zone de dragage du havre de Port-Daniel-Est, 48°10,94' N., 64°57,69' O. (NAD83), à l'exclusion de la zone B décrite sur le dessin 4182-1 joint à la lettre du ministère de l'Environnement datée du 14 avril 1998 et d'une bande de 10 mètres adjacente aux quais.

5. *Disposal Site(s)*: (a) Disposal Site PD-6, 48°08.10' N, 64°56.50' W (NAD 83); and (b) Port-Daniel-Est Harbour, 48°10.94' N, 64°57.69' W (NAD 83).

6. *Route to Disposal Site(s)*: (a) A distance of 4.8 km south of the wharf of Port-Daniel-Est Harbour; and (b) Not applicable.

7. *Equipment*: Clamshell or hydraulic dredge, towed scow, steel beam or scraper blade.

8. *Method of Disposal*: (a) Dredging will be carried out with a clamshell or hydraulic dredge and disposal will be carried out with a towed scow; and (b) Levelling of the seabed by a steel beam or a scraper blade.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 3 000 m<sup>3</sup> scow measure.

11. *Material to Be Disposed of*: Dredged material consisting of sand, silt, clay and colloids, and gravel.

#### 12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report in writing to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Quebec Region, 105 McGill Street, 4th Floor, Montréal, Quebec H2Y 2E7, (514) 283-4423 (Facsimile), immersion.qc@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the first disposal operation pursuant to this Permit.

12.2. The Permittee shall submit a written report to the Regional Director, identified in paragraph 12.1., within 30 days of the expiry of the permit. This report shall contain the *Registry of Disposal at Sea Operations* mentioned in paragraph 12.5., and contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit, the equipment used, and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. A copy of this permit must, at all times, be kept aboard any vessel involved with the dumping operations.

12.5. The Permittee must complete the *Registry of Disposal at Sea Operations* as provided by the Department of the Environment. This registry must, at all times, be kept aboard the vessel involved in the disposal operations and be accessible to inspectors designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.6. The Permittee must signal the Canadian Coast Guard station at Rivière-au-Renard immediately before leaving port to begin disposal operations at the disposal site. The Permittee must record these communications in the registry mentioned in the previous paragraph.

12.7. The Permittee shall mark out the disposal site with buoys for the entire duration of disposal operations.

12.8. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

5. *Lieu(x) d'immersion* : a) Lieu d'immersion PD-6 : 48°08,10' N., 64°56,50' O. (NAD83); b) Havre de Port-Daniel-Est : 48°10,94' N., 64°57,69' O. (NAD83).

6. *Parcours à suivre* : a) Une distance de 4,8 km au sud du quai de Port-Daniel-Est; b) Sans objet.

7. *Matériel* : Drague à benne à demi-coquilles ou pelle hydraulique, chalands remorqués, poutre d'acier ou lame racleuse.

8. *Mode d'immersion* : a) Dragage à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles ou d'une pelle hydraulique et immersion à l'aide de chalands remorqués; b) Nivelage du fond marin au moyen d'une poutre d'acier ou d'une lame racleuse.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 3 000 m<sup>3</sup> mesurés dans le chaland.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées composées de sable, de limon, d'argile et de colloïdes, et de gravier.

#### 12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit aviser, par écrit, le Directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région du Québec, 105, rue McGill, 4<sup>e</sup> étage, Montréal (Québec) H2Y 2E7, (514) 283-4423 (télécopieur), immersion.qc@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du présent permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au directeur régional, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis. Ce rapport doit inclure le *Registre des opérations d'immersion en mer* dont il est fait mention au paragraphe 12.5., et contenir les renseignements suivants : la quantité totale et le type de matières immergées en conformité avec le permis, les dates de chargement et d'immersion ainsi que le matériel utilisé pour les opérations d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Une copie du présent permis doit être gardée en tout temps à bord du navire chargé des opérations d'immersion.

12.5. Le titulaire doit compléter le *Registre des opérations d'immersion en mer* fourni par le ministère de l'Environnement. Ce registre doit être gardé en tout temps sur le navire chargé de l'immersion et être accessible aux agents de l'autorité désignés en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.6. Le titulaire doit communiquer avec la station de la Garde côtière canadienne de Rivière-au-Renard immédiatement avant de quitter le port pour effectuer un déversement au lieu d'immersion. Le titulaire devra consigner cette communication au registre dont il est fait mention au paragraphe précédent.

12.7. Le titulaire du permis doit baliser de façon permanente le lieu d'immersion pendant toute la durée des travaux.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.



12.9. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

M.-F. BÉRARD  
Environmental Protection  
Quebec Region

[21-1-o]

12.9. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

Protection de l'environnement  
Région du Québec  
M.-F. BÉRARD

[21-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the conditions of Permit No. 4543-2-06152 are amended as follows:

3. *Term of Permit*: Permit valid from July 1, 2003, to April 30, 2004.

K. G. HAMILTON  
Environmental Protection Branch  
Atlantic Region

[21-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06223 is approved.

1. *Permittee*: Labrador Fishermen's Union Shrimp Company Ltd., Cartwright, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 29, 2003, to June 28, 2004.

4. *Loading Site(s)*: 53°42.21' N, 57°01.33' W, Cartwright, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 53°41.95' N, 57°02.15' W, at an approximate depth of 20 m.

6. *Route to Disposal Site*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les conditions du permis n° 4543-2-06152 sont modifiées comme suit :

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 1<sup>er</sup> juillet 2003 au 30 avril 2004.

Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
K. G. HAMILTON

[21-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06223 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Labrador Fishermen's Union Shrimp Company Ltd., Cartwright (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 29 juin 2003 au 28 juin 2004.

4. *Lieu(x) de chargement* : 53°42,21' N., 57°01,33' O., Cartwright (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 53°41,95' N., 57°02,15' O., à une profondeur approximative de 20 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 700 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any other place than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material must be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.10. The Permittee shall periodically determine the water depth in the area of the disposal site. The depth readings shall be taken every eight weeks, beginning with the start date of this permit, and reported to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[21-1-o]

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 700 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout endroit autre que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.10. Le titulaire doit déterminer périodiquement la profondeur de l'eau dans la zone du lieu d'immersion. Les mesures de profondeur seront prises toutes les huit semaines, à compter de la date d'entrée en vigueur du permis, et elles seront soumises à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[21-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06224 is approved.

1. *Permittee*: Labrador Fishermen's Union Shrimp Company Ltd., Mary's Harbour, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 29, 2003, to June 28, 2004.

4. *Loading Site(s)*: 52°18.65' N, 55°49.92' W, Mary's Harbour, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 52°18.75' N, 55°48.50' W, at an approximate depth of 66 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 700 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06224 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Labrador Fishermen's Union Shrimp Company Ltd., Mary's Harbour (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 29 juin 2003 au 28 juin 2004.

4. *Lieu(x) de chargement* : 52°18,65' N., 55°49,92' O., Mary's Harbour (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 52°18,75' N., 55°48,50' O., à une profondeur approximative de 66 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 700 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material must be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[21-1-o]

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[21-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06225 is approved.

1. *Permittee*: Labrador Fishermen's Union Shrimp Company Ltd., L'Anse-au-Loup, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 29, 2003, to June 28, 2004.

4. *Loading Site(s)*: 51°31.30' N, 56°49.60' W, L'Anse-au-Loup, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 51°31.30' N, 56°49.60' W, at an approximate depth of 6 m.

6. *Route to Disposal Site*: From the main door of plant to end of wharf, approximately 100 m.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis par les présentes est donné que le permis n° 4543-2-06225 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Labrador Fishermen's Union Shrimp Company Ltd., L'Anse-au-Loup (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 29 juin 2003 au 28 juin 2004.

4. *Lieu(x) de chargement* : 51°31,30' N., 56°49,60' O., L'Anse-au-Loup (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 51°31,30' N., 56°49,60' O., à une profondeur approximative de 6 m.

6. *Parcours à suivre* : De la porte principale de l'usine jusqu'à la fin du quai, environ 100 m.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.
10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 1 000 tonnes.
11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.
12. *Requirements and Restrictions*:
- 12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile) rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.
- 12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.
- 12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.
- 12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.
- 12.5. The material must be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.
- 12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.
- 12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.
- 12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.
- 12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.
- 12.10. The Permittee shall periodically determine the water depth in the area of the disposal site. The depth readings shall be taken every eight weeks, beginning with the start date of this permit, and reported to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1.
9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.
10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 1 000 tonnes métriques.
11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.
12. *Exigences et restrictions* :
- 12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur) rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.
- 12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.
- 12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.
- 12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout endroit autre que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.
- 12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.
- 12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.
- 12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.
- 12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.
- 12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.
- 12.10. Le titulaire doit déterminer périodiquement la profondeur de l'eau dans la zone du lieu d'immersion. Les mesures de profondeur seront prises toutes les huit semaines, à compter de la date d'entrée en vigueur du permis, et elles seront soumises à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
 Atlantic Region*

[21-1-o]

*Protection de l'environnement  
 Région de l'Atlantique*  
 K. G. HAMILTON

[21-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06226 is approved.

1. *Permittee*: P. Janes & Sons Ltd., Jackson's Arm, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from July 20, 2003, to July 19, 2004.

4. *Loading Site(s)*: 49°51.80' N, 56°46.50' W, Jackson's Arm, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 49°51.50' N, 56°43.66' W, at an approximate depth of 90 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 1 500 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06226 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : P. Janes & Sons Ltd., Jackson's Arm (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 20 juillet 2003 au 19 juillet 2004.

4. *Lieu(x) de chargement* : 49°51,80' N., 56°46,50' O., Jackson's Arm (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 49°51,50' N., 56°43,66' O., à une profondeur approximative de 90 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 1 500 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material must be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
Environmental Protection  
Atlantic Region

[21-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06230 is approved.

1. *Permittee*: La Scie Fisheries, La Scie, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from July 10, 2003, to July 9, 2004.

4. *Loading Site(s)*: 49°57.60' N, 55°36.20' W, La Scie, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 49°58.72' N, 55°37.00' W, at an approximate depth of 65 m.

6. *Route to Disposal Site*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
K. G. HAMILTON

[21-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06230 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : La Scie Fisheries, La Scie (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 10 juillet 2003 au 9 juillet 2004.

4. *Lieu(x) de chargement* : 49°57,60' N., 55°36,20' O., La Scie (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 49°58,72' N., 55°37,00' O., à une profondeur approximative de 65 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.
10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 1 400 tonnes.
11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.
12. *Requirements and Restrictions*:
- 12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.
- 12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.
- 12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.
- 12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.
- 12.5. The material must be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.
- 12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.
- 12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.
- 12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.
- 12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.
9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.
10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 1 400 tonnes métriques.
11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.
12. *Exigences et restrictions* :
- 12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.
- 12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.
- 12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.
- 12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout endroit autre que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.
- 12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.
- 12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.
- 12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.
- 12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.
- 12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
 Atlantic Region*

[21-1-o]

*Protection de l'environnement  
 Région de l'Atlantique*  
 K. G. HAMILTON

[21-1-o]



## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06231 is approved.

1. *Permittee*: Englee Seafoods Limited, Englee, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 29, 2003, to June 28, 2004.

4. *Loading Site(s)*: 50°44.00' N, 56°06.50' W, Englee, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 50°44.40' N, 56°06.90' W, at an approximate depth of 65 m.

6. *Route to Disposal Site*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 800 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06231 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Englee Seafoods Limited, Englee (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poissons et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 29 juin 2003 au 28 juin 2004.

4. *Lieu(x) de chargement* : 50°44,00' N., 56°06,50' O., Englee (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 50°44,40' N., 56°06,90' O., à une profondeur approximative de 65 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 800 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poissons et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visé aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material must be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[21-1-o]

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout endroit autre que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[21-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06234 is approved.

1. *Permittee*: Woodman's Sea Products Ltd., New Harbour, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 26, 2003, to June 25, 2004.

4. *Loading Site(s)*:

(a) 47°35.35' N, 53°32.60' W, New Harbour, Newfoundland and Labrador; and

(b) 47°35.24' N, 53°33.10' W, New Harbour, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 47°37.00' N, 53°36.00' W, at an approximate depth of 130 m.

6. *Route to Disposal Site*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06234 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Woodman's Sea Products Ltd., New Harbour (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 26 juin 2003 au 25 juin 2004.

4. *Lieu(x) de chargement* :

a) 47°35,35' N., 53°32,60' O., New Harbour (Terre-Neuve-et-Labrador);

b) 47°35,24' N., 53°33,10' O., New Harbour (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 47°37,00' N., 53°36,00' O., à une profondeur approximative de 130 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé.

manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 1 000 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material must be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
Environmental Protection  
Atlantic Region

[21-1-0]

L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 1 000 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout endroit autre que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
K. G. HAMILTON

[21-1-0]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06237 is approved.

1. *Permittee*: Fogo Island Shrimp Inc., Seldom, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 23, 2003, to June 22, 2004.

4. *Loading Site(s)*: 49°36.65' N, 54°11.00' W, Seldom, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 49°35.80' N, 54°10.50' W, at an approximate depth of 27 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 2 000 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06237 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Fogo Island Shrimp Inc., Seldom (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 23 juin 2003 au 22 juin 2004.

4. *Lieu(x) de chargement* : 49°36,65' N., 54°11,00' O., Seldom (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 49°35,80' N., 54°10,50' O., à une profondeur approximative de 27 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 2 000 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material must be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.10. The Permittee shall periodically determine the water depth in the area of the disposal site. The depth readings shall be taken every eight weeks, beginning with the start date of this permit, and reported to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[21-1-0]

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout endroit autre que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.10. Le titulaire doit déterminer périodiquement la profondeur de l'eau dans la zone du lieu d'immersion. Les mesures de profondeur seront prises toutes les huit semaines, à compter de la date d'entrée en vigueur du permis, et elles seront soumises à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[21-1-0]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

#### *Notice Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans in Respect of Acrylonitrile*

Whereas Acrylonitrile is a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*;

Whereas the Minister of the Environment published a Proposed Notice requiring the preparation and implementation of pollution prevention plans in respect of Acrylonitrile in the *Canada Gazette, Part I*, on May 25, 2002;

Whereas persons were given the opportunity to file comments with respect to the Proposed Notice during a 60-day comment period;

And whereas this Notice is issued as an instrument respecting preventive or control actions in relation to Acrylonitrile in application of section 91 of the Act:

Notice is hereby given that, under subsection 56(1) of the Act, the Minister of the Environment requires the persons or class of persons described in paragraph 1 of this Notice to prepare and implement a pollution prevention plan in respect of Acrylonitrile.

DAVID ANDERSON  
*Minister of the Environment*

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

#### *Avis obligeant l'élaboration et l'exécution d'un plan de prévention de la pollution à l'égard de l'acrylonitrile*

Attendu que l'acrylonitrile est une substance figurant à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*;

Attendu que le ministre de l'Environnement a publié un projet d'avis obligeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution à l'égard de l'acrylonitrile dans la *Gazette du Canada, Partie I*, le 25 mai 2002;

Attendu que les parties intéressées ont eu l'occasion de présenter leurs commentaires sur le projet d'avis pendant une période de commentaires de 60 jours;

Attendu que cet avis est émis en tant qu'instrument portant sur les mesures de prévention ou de contrôle relatives à l'acrylonitrile conformément à l'article 91 de la Loi :

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 56(1) de la Loi, que le ministre de l'Environnement oblige les personnes ou les catégories de personnes identifiées au paragraphe 1 de cet avis à élaborer et à exécuter un plan de prévention de la pollution à l'égard de l'acrylonitrile.

*Le ministre de l'Environnement*  
DAVID ANDERSON

1. Person or class of persons required to prepare and implement a pollution prevention plan

This Notice applies to any person or class of persons who, on the date of publication of this notice, owns or operates a facility involving the manufacture of synthetic rubber, where such manufacture uses acrylonitrile and results in releases of acrylonitrile to the environment.

2. Activities in relation to which the plan is to be prepared

The Minister requires all persons identified in paragraph 1 to prepare and implement a pollution prevention plan in relation to their manufacturing, storage, handling and wastewater treatment activities involving acrylonitrile.

3. Factors to be considered in preparing the plan

The Minister requires all persons identified in paragraph 1 to consider the following factors when preparing their pollution prevention plan:

(1) The Minister of the Environment's risk management objective is to reduce the releases of acrylonitrile from synthetic rubber manufacturing sources to the lowest achievable levels by the application of best available techniques economically achievable by December 31, 2005.

(2) Acrylonitrile was declared toxic under subsection 64(c) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999) and added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 of the Act. It is considered that acrylonitrile is entering or may enter the environment in a quantity or concentration or under conditions that constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health. Acrylonitrile is considered toxic to human health because of its carcinogenic potential. Acrylonitrile is categorized as a Track 2 substance under Environment Canada's Toxic Substances Management Policy and thus requires management throughout its life cycle to prevent or minimize its release into the environment.

(3) In preparing a pollution prevention plan, priority is to be given to pollution prevention activities, that is, the use of processes, practices, materials, products, substances or energy that avoid or minimize the creation of pollutants and waste and reduce the overall risk to the environment or human health (definition of pollution prevention as found in CEPA 1999).

(4) In order to achieve the risk management objective described in paragraph 3(1), best available techniques and technologies to prevent and/or control releases of acrylonitrile to the air from point/stack, fugitive, storage and wastewater sources shall be considered. Such consideration shall include, but is not limited to:

(a) adopting standards and operating practices as outlined in the United States Environmental Protection Agency (US EPA) *National Emission Standards for Hazardous Air Pollutants (NESHAP)*, specifically standards 40 CFR Part 63 Subparts F, G, H and U.

(b) adopting standards and operating practices for control of air emissions from wastewater collection and treatment systems, as they appear in the US EPA *Standards of Performance for New Stationary Sources: Volatile Organic Compound Emissions from the Synthetic Organic Chemical Manufacturing Industry Wastewater* (40 CFR Part 60).

(c) adopting standards and operating practices as outlined in the Canadian Council of Ministers of the Environment (CCME) *Environmental Code of Practice for the Measurement and Control of Fugitive Volatile Organic Compounds (VOC) Emissions from Equipment Leaks (CCME-EPC-73E)* and as outlined in section 4 of the CCME *Environmental*

1. Personnes ou catégories de personnes qui sont tenues d'élaborer et d'exécuter un plan de prévention de la pollution

À la date de sa publication, le présent avis s'applique à toute personne ou catégorie de personnes, possédant ou exploitant une installation qui fabrique du caoutchouc synthétique, qui utilise à cette fin de l'acrylonitrile et qui la rejette dans l'environnement.

2. Activités visées par le plan à élaborer

Le ministre oblige les personnes désignées au paragraphe 1 à élaborer et exécuter un plan de prévention de la pollution visant les activités de fabrication, de stockage, de manutention et de traitement des eaux usées impliquant de l'acrylonitrile.

3. Facteurs à prendre en considération pour l'élaboration du plan

Le ministre exige qu'au moment d'élaborer leur plan de prévention de la pollution, les personnes désignées au paragraphe 1 tiennent compte des facteurs suivants :

(1) Le ministre de l'Environnement a pour objectif de gestion des risques d'abaisser d'ici le 31 décembre 2005 les rejets d'acrylonitrile provenant de la fabrication de caoutchouc synthétique à des concentrations les plus faibles possibles en recourant aux meilleures techniques existantes économiquement applicables.

(2) L'acrylonitrile a été déclaré toxique en vertu du paragraphe 64(c) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)] et ajouté à l'annexe 1 de la Liste des substances toxiques de la LCPE (1999). On considère que l'acrylonitrile entre ou peut entrer dans l'environnement en quantité, ou en concentration, ou dans des conditions constituant ou pouvant constituer un danger pour la vie ou la santé humaine au Canada. L'acrylonitrile est considéré comme toxique pour la santé humaine en raison de son potentiel cancérigène. La Politique de gestion des substances toxiques d'Environnement Canada classe l'acrylonitrile dans la catégorie des substances de la voie 2. Il est donc nécessaire que l'acrylonitrile soit géré tout au long de son cycle de vie pour prévenir ou réduire au minimum son rejet dans l'environnement.

(3) Au moment d'élaborer un plan de prévention de la pollution, il faut accorder la priorité aux activités de prévention de la pollution, c'est-à-dire l'utilisation de procédés, de pratiques, de matériaux, de produits, de substances ou de formes d'énergie qui, d'une part, empêchent ou réduisent au minimum la production de polluants ou de déchets, et, d'autre part, réduisent les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé humaine (prévention de la pollution telle qu'elle est définie dans la LCPE (1999)).

(4) Pour atteindre l'objectif de gestion des risques décrit au paragraphe 3(1), les meilleures technologies et techniques existantes de prévention et/ou de limitation des rejets d'acrylonitrile dans l'air provenant de cheminées, de sources ponctuelles, de sources fugitives, du stockage ou des eaux usées doivent être considérées. Parmi les éléments à prendre en considération, on compte les suivants :

a) adoption de normes et de pratiques d'exploitation figurant dans les *National Emission Standards for Hazardous Air Pollutants (NESHAP)* de la United States Environmental Protection Agency (US EPA), particulièrement les sous-parties F, G, H et U des normes 40 CFR partie 63.

b) adoption de normes et de pratiques d'exploitation pour limiter les émissions atmosphériques provenant des systèmes de collecte et de traitement des eaux usées, telles que celles qui figurent dans les *Standards of Performance for New Stationary Sources: Volatile Organic Compound Emissions*

*Guideline for the Control of Volatile Organic Compounds Process Emissions from New Organic Chemical Operations (CCME-EPC-72E).*

(d) establishing and implementing a leak detection and repair (LDAR) program which includes use of US EPA *Method 21* for field measurement of component emissions, current industry-specific emission factors, a leak definition of 500 p.p.m., and component testing frequency equivalent to the CCME *Environmental Code of Practice for the Measurement and Control of Fugitive VOC Emissions from Equipment Leaks (CCME-EPC-73E)* or the NESHAP LDAR programs.

(e) meeting the Ontario Ministry of the Environment and Energy (MOEE) interim and proposed point of impingement (½ hour) air standards for acrylonitrile as presented in *Ontario Air Quality Standards for Acrylonitrile* (EBR Registry Number: PA00E0004, Date Proposal Loaded: 2000/02/21) and the MOEE *Summary of Point of Impingement Standards, Point of Impingement Guidelines and Ambient Air Quality Criteria (AAQC's)* dated September 2001.

(f) using air dispersion models as proposed in the MOEE Discussion Paper *Updating Ontario's Air Dispersion Models*, March 2001 (EBR Registry Number: PA01E0003; Date Proposal Loaded: 2001/03/20) and developing an air emission summary as outlined in the MOEE *Procedure for Preparing an Emission Summary and Dispersion Modeling Report*, guidance document for demonstrating compliance with section 5 of Ontario MOEE Reg. 346, dated June 1998.

(g) using the risk management framework as presented in MOEE Discussion Paper *Proposed Risk Management Framework for the Air Standard Setting Process in Ontario* including *Appendix A*, March 2001 (EBR Registry Number: PA01E0002, Date Proposal Loaded: 2001/03/20).

(5) In order to verify estimated and/or calculated emissions of acrylonitrile, persons identified in paragraph 1 shall consider conducting sampling and testing of on-site air releases.

(6) In order to ensure that the human health risks of acrylonitrile due to exposure are adequately addressed, persons identified in paragraph 1 shall consider:

(a) collecting and analyzing on-site personal exposure data; and

(b) conducting air sampling and testing for acrylonitrile in ambient air at or beyond facility site boundaries at locations that ensure measurement of maximum exposure at ground level.

*from the Synthetic Organic Chemical Manufacturing Industry Wastewater (40 CFR partie 60).*

c) adoption de normes et de pratiques d'exploitation telles que celles figurant dans le *Code d'usage environnemental pour la mesure et la réduction des émissions fugitives de composés organiques volatils (COV) résultant de fuites provenant du matériel (CCME-EPC-73F)* du Conseil canadien des ministres de l'environnement (CCME) ainsi que dans la section 4 des *Lignes directrices environnementales sur le contrôle des émanations de procédés de composés organiques volatils provenant des nouvelles installations de produits chimiques organiques (CCME-EPC-72F)*.

d) établissement et mise en œuvre d'un programme de détection et de réparation de fuites qui intègre la *méthode 21* de la US EPA pour la mesure sur le terrain d'émissions de composantes, les facteurs d'émission actuels propres aux diverses industries, la définition de « fuite » par une concentration de 500 parties par million ou plus, et une fréquence d'analyse des composantes équivalente à celle décrite dans le *Code d'usage environnemental pour la mesure et la réduction des émissions fugitives de COV résultant de fuites provenant du matériel (CCME-EPC-73F)* ou dans les programmes de détection et de réparation de fuites NESHAP.

e) respect de la proposition des normes atmosphériques provisoires du ministère de l'Environnement et de l'Énergie de l'Ontario (MEEEO) relatives au point d'impact (½ heure) pour l'acrylonitrile, comme il est proposé dans le document *Ontario Air Quality Standards for Acrylonitrile* (CDE numéro d'enregistrement PA00E0004, date de l'inscription de la proposition : 21-02-2000) et le MEEEO *Summary of Point of Impingement Standards, Point of Impingement Guidelines and Ambient Air Quality Criteria (AAQC's)* de septembre 2001.

f) utilisation des modèles de dispersion atmosphérique comme il est proposé dans le document de discussion du MEEEO *Updating Ontario's Air Dispersion Models* de mars 2001 (CDE numéro d'enregistrement PA01E0003, date de l'inscription de la proposition: 20-03-2001) et l'élaboration d'un sommaire des rejets atmosphériques, conformément à la *Procedure for Preparing an Emission Summary and Dispersion Modeling Report*, document démontrant la conformité à la section 5 du Règlement 346 du MEEEO — juin 1998.

g) utilisation du cadre de référence pour la gestion des risques comme il est proposé dans le document de discussion du MEEEO *Cadre de référence proposé pour la gestion des risques dans l'établissement des normes de qualité de l'air en Ontario* incluant *l'annexe A*, de mars 2001 (CDE numéro d'enregistrement PA01E0002, date de l'inscription de la proposition : 20-03-2001).

(5) Pour vérifier les rejets d'acrylonitrile estimés et/ou calculés, les personnes désignées au paragraphe 1 doivent envisager d'effectuer sur place l'échantillonnage et l'analyse des rejets atmosphériques.

(6) Pour s'assurer que les risques pour la santé humaine associés à l'exposition à l'acrylonitrile sont bien examinés, les personnes visées au paragraphe 1 doivent :

a) recueillir et analyser sur place des données sur l'exposition des personnes;

b) effectuer l'échantillonnage et l'analyse de l'air en vue de détecter la présence d'acrylonitrile dans l'air ambiant à la limite ou à l'extérieur des installations, à des endroits choisis de manière à ce que l'exposition maximale au niveau du sol soit mesurée.

#### 4. Period within which the plan is to be prepared

The Minister requires that the plan be prepared and begin to be implemented within 12 months of the publication date of this notice.

#### 5. Period within which the plan is to be implemented

The Minister requires that the plan be implemented by May 31, 2007.

#### 6. Content of plans

Persons preparing the plan are to determine the appropriate content of their own plan; however, the plan must meet all the requirements of this notice. It must also contain the information to file the Declaration of Preparation referred to in paragraph 8 and have the capacity to generate the information required to file the Declaration of Implementation referred to in paragraph 9 and Interim Progress Reports referred to in paragraph 11.

#### 7. Requirement to keep plan

Under section 59 of CEPA 1999, all persons identified in paragraph 1 shall keep a copy of the plan at the place in Canada in relation to which the plan is prepared.

#### 8. Declaration of Preparation

Under subsection 58(1) of CEPA 1999, persons identified in paragraph 1 shall file, within 30 days after the end of the period for the preparation of the plan specified in paragraph 4 or extended under paragraph 13, a written *Declaration That a Pollution Prevention Plan Has Been Prepared and Is Being Implemented — Acrylonitrile*, using the form given in Schedule 1 of this notice, to the Minister. Paragraph 17 provides further information on completing and filing this form.

#### 9. Declaration of Implementation

Under subsection 58(2) of CEPA 1999, persons identified in paragraph 1 shall file, within 30 days after the completion of the implementation of the plan, a written *Declaration That a Pollution Prevention Plan Has Been Implemented — Acrylonitrile*, using the form given in Schedule 5 of this notice, to the Minister. Paragraph 17 provides further information on completing and filing this form. The plan must be implemented no later than the deadline specified in paragraph 5 or extended under paragraph 13.

#### 10. Filing of amended declarations

Under subsection 58(3) of CEPA 1999, where a person specified in paragraph 1 has filed a declaration under paragraph 8 or 9, and the declaration contains information that, at any time after the filing, has become false or misleading, that person shall file an amended declaration to the Minister within 30 days after the time that the information became false or misleading, using the appropriate form referred to in paragraph 8 or 9.

#### 11. Interim Progress Reports

Persons identified in paragraph 1 shall file on or before each of the dates below a written *Interim Progress Report — Acrylonitrile*, using Schedule 4 of this notice, to the Minister. If a Declaration of Implementation is submitted before an Interim Progress Report is due, the requirement to submit such an Interim Progress Report is nullified.

Interim Progress Report No. 1: June 30, 2004  
Interim Progress Report No. 2: June 30, 2005

#### 4. Délai imparti pour l'élaboration du plan

Le ministre exige que le plan soit élaboré et mis en exécution au plus tard 12 mois après la date de publication du présent avis.

#### 5. Délai imparti pour l'exécution du plan

Le ministre exige que l'exécution du plan se fasse au plus tard le 31 mai 2007.

#### 6. Contenu des plans

Les personnes qui élaborent le plan doivent déterminer le contenu qui convient à leur propre plan; toutefois, chaque plan doit satisfaire à toutes les exigences spécifiées dans le présent avis. Il doit également inclure les informations devant figurer dans la Déclaration confirmant l'élaboration (paragraphe 8), et être capable de produire les informations devant figurer dans la Déclaration confirmant l'exécution (paragraphe 9) ainsi que les Rapports provisoires (paragraphe 11).

#### 7. Obligation de conserver un exemplaire du plan

En vertu de l'article 59 de la LCPE (1999), toute personne identifiée au paragraphe 1 doit conserver un exemplaire du plan à l'endroit au Canada où le plan s'applique.

#### 8. Déclaration confirmant l'élaboration

En vertu du paragraphe 58(1) de la LCPE (1999), les personnes identifiées au paragraphe 1 devront déposer par écrit auprès du ministre, dans les 30 jours suivant la fin du délai fixé dans le paragraphe 4 ou selon le cas, prorogé en vertu du paragraphe 13, une *Déclaration confirmant qu'un plan de prévention de pollution a été élaboré et qu'il est en cours d'exécution — Acrylonitrile* en utilisant l'annexe 1 du présent avis. Le paragraphe 17 fournit des renseignements additionnels pour remplir et déposer ce formulaire.

#### 9. Déclaration confirmant l'exécution

En vertu du paragraphe 58(2) de la LCPE (1999), les personnes identifiées au paragraphe 1 devront déposer par écrit auprès du ministre, dans les 30 jours suivant la date d'exécution du plan, une *Déclaration confirmant l'exécution d'un plan de prévention de la pollution — Acrylonitrile* en utilisant l'annexe 5 du présent avis. Le paragraphe 17 fournit des renseignements additionnels pour remplir et déposer ce formulaire. Le plan doit être exécuté au plus tard à la date fixée au paragraphe 5 ou prorogée au paragraphe 13.

#### 10. Dépôt d'une déclaration corrective

En vertu du paragraphe 58(3) de la LCPE (1999), dans le cas où une personne désignée au paragraphe 1 dépose une déclaration en vertu du paragraphe 8 ou 9, et que par la suite ces renseignements deviennent faux ou trompeurs, l'intéressée doit déposer auprès du ministre une déclaration corrective dans les 30 jours qui suivent la date où les renseignements sont devenus faux ou trompeurs, en utilisant le formulaire cité dans le paragraphe 8 ou 9.

#### 11. Rapports provisoires

Les personnes identifiées au paragraphe 1 doivent déposer auprès du ministre un formulaire écrit intitulé *Rapport provisoire — Acrylonitrile* en utilisant l'annexe 4 du présent avis. Ces rapports doivent être remplis pour chacune des dates ci-dessous ou avant. Si une déclaration confirmant l'exécution du plan est présentée avant la date limite de présentation d'un rapport provisoire, il n'est pas nécessaire de présenter un rapport provisoire.

Rapport provisoire n° 1 : 30 juin 2004  
Rapport provisoire n° 2 : 30 juin 2005



Each Interim Progress Report will report data pertaining to the previous calendar year. Paragraph 17 provides further information on completing and filing this form.

Where a person has filed an Interim Progress Report that contains information that at any time after the filing has become false or misleading, that person shall file an amended report to the Minister within 30 days after the time that the information became false or misleading.

#### 12. Use of a plan prepared or implemented for another purpose

Under subsection 57(1) of CEPA 1999, a person may use a pollution prevention plan prepared or implemented for another purpose to satisfy the requirements of paragraphs 1 to 7 of this notice. Under subsection 57(2) of CEPA 1999, where a person uses a plan that does not meet all of the requirements of the notice, the person shall amend the plan so that it meets all of those requirements or prepare an additional plan that meets the remainder of those requirements. Persons using existing plans must nonetheless file a Declaration of Preparation under paragraph 8, a Declaration of Implementation under paragraph 9, any amended declarations under paragraph 10 where applicable, and any Interim Progress Reports required under paragraph 11.

#### 13. Extension of time

(1) Under subsection 56(3) of CEPA 1999, where the Minister is of the opinion that further time is necessary to prepare the plan as specified in paragraph 4 or to implement the plan as specified in paragraph 5, the Minister may extend the period for a person who submits a written *Request for Time Extension — Acrylonitrile*, using Schedule 3 of this notice before the expiry of the date referred to in the applicable paragraph 4 or paragraph 5 or before the expiry of any extended period.

(2) Where the Minister is of the opinion that further time is necessary to file an Interim Progress Report under paragraph 11, the Minister may extend the date on which the Interim Progress Report must be filed for a person who submits a written *Request for Time Extension — Acrylonitrile*, using Schedule 3 of this notice, before the date referred to in paragraph 11 for which the person is requesting the extension, or before the expiry of any extended period. Paragraph 17 provides further information on completing and filing this form.

#### 14. Application for waiver of factors to consider

Under subsection 56(5) of CEPA 1999, where the Minister is of the opinion that it is not reasonable or practicable to consider a factor specified in paragraph 3, the Minister may waive the requirement for a person to consider that factor for a person who submits a written *Request for Waiver of the Requirement to Consider a Factor or Factors — Acrylonitrile*, using Schedule 2 of this notice, providing reasons for the request before the expiry of the period within which the plan is to be prepared referred to in paragraph 4. Paragraph 17 provides further information on completing and filing this form.

#### 15. More information on pollution prevention planning

Additional information on pollution prevention and preparing pollution prevention plans is available from the National Office of Pollution Prevention Web site ([www.ec.gc.ca/nopp](http://www.ec.gc.ca/nopp)), the Canadian Pollution Prevention Information Clearinghouse ([www.ec.gc.ca/cppic](http://www.ec.gc.ca/cppic)), and Environment Canada's regional offices.

Chaque rapport provisoire doit indiquer les données relatives à l'année civile précédente. Le paragraphe 17 fournit des renseignements additionnels pour remplir et déposer ce formulaire.

Dans le cas où une personne dépose un rapport provisoire et que par la suite ces renseignements deviennent faux ou trompeurs, l'intéressée doit déposer un rapport correctif auprès du ministre dans les 30 jours qui suivent la date où les renseignements sont devenus faux ou trompeurs.

#### 12. Utilisation d'un plan déjà élaboré ou exécuté à d'autres fins

En vertu du paragraphe 57(1) de la LCPE (1999), une personne peut utiliser un plan de prévention de la pollution déjà élaboré ou exécuté pour satisfaire aux exigences des paragraphes 1 à 7 de cet avis. En vertu du paragraphe 57(2) de la LCPE (1999), dans le cas où une personne utilise un plan qui ne respecte pas toutes les exigences de l'avis, cette personne doit modifier le plan en conséquence ou préparer un plan complémentaire qui satisfait au reste des exigences. Il est tout de même nécessaire de déposer une déclaration confirmant l'élaboration (paragraphe 8), une déclaration confirmant l'exécution (paragraphe 9), toute déclaration corrective requise (paragraphe 10) et tout rapport provisoire requis (paragraphe 11).

#### 13. Prorogation du délai

(1) En vertu du paragraphe 56(3) de la LCPE (1999), lorsque le ministre estime que l'élaboration (paragraphe 4) ou l'exécution (paragraphe 5) du plan exige un délai plus long, il peut proroger ce délai pour une personne qui présente par écrit une *Demande de prorogation du délai — Acrylonitrile* en utilisant l'annexe 3 du présent avis, avant la fin du délai d'élaboration ou d'exécution indiqué au paragraphe 4 ou 5 ou avant la fin du délai prorogé.

(2) Lorsque le ministre estime qu'un délai plus long est nécessaire pour la présentation d'un rapport provisoire (paragraphe 11), il peut proroger ce délai pour une personne qui présente par écrit une *Demande de prorogation du délai — Acrylonitrile* en utilisant l'annexe 3 du présent avis, avant la fin du délai indiqué au paragraphe 11 ou avant la fin du délai prorogé. Le paragraphe 17 fournit des renseignements additionnels pour remplir et déposer ce formulaire.

#### 14. Demande de dérogation à l'obligation de prendre en considération certains facteurs

En vertu du paragraphe 56(5) de la LCPE (1999), lorsque le ministre estime qu'il est déraisonnable ou impossible de prendre en considération un facteur spécifié au paragraphe 3, il peut exempter de l'obligation de prendre en considération ce facteur une personne qui présente par écrit une *Demande de dérogation à l'obligation de prendre en considération certains facteurs — Acrylonitrile* en indiquant les raisons de cette demande à l'annexe 2, avant la fin du délai d'élaboration indiqué au paragraphe 4. Le paragraphe 17 fournit des renseignements additionnels pour remplir et déposer ce formulaire.

#### 15. Plus de renseignements sur les plans de prévention de la pollution

Pour plus d'information sur la prévention de la pollution et sur l'élaboration de plans de prévention de la pollution, visitez le site du Bureau national de la prévention de la pollution à [www.ec.gc.ca/nopp](http://www.ec.gc.ca/nopp), le Centre canadien d'information sur la prévention de la pollution à [www.ec.gc.ca/cppic](http://www.ec.gc.ca/cppic) ou le bureau régional d'Environnement Canada de votre région.

## 16. Reference Code: P2ACRYL

For administrative purposes, all communication with Environment Canada concerning this notice should refer to the following reference code: P2ACRYL.

## 17. Environment Canada contact information

Forms referred to in this notice (Schedules 1 to 5) are to be submitted to:

Executive Director, National Office of Pollution Prevention  
c/o CEPA 1999 Part 4 P2 plans  
Environment Canada  
351 Saint-Joseph Boulevard, 13th Floor  
Hull, Quebec  
K1A 0H3  
Telephone: (819) 994-0186  
Facsimile: (819) 953-7970  
Electronic mail: CEPAP2Plans@ec.gc.ca

The Minister of the Environment intends to publish, in part, the information submitted in response to this notice on Environment Canada's Green Lane Web site. All persons submitting information to the Minister are entitled to submit a request under section 313 that specific information be treated as confidential. Refer to the Instructions for Completing the Schedules to *Canada Gazette* "Notices Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans" for more information.

An electronic copy of this notice and instructions for completing the associated forms (Schedules 1 to 5) are available from the National Office of Pollution Prevention Web site, at [www.ec.gc.ca/nopp](http://www.ec.gc.ca/nopp). A copy of the forms (Schedules 1 to 5) referred to in this notice can be requested by telephone at (819) 994-0186, by facsimile at (819) 953-7970, or by electronic mail at CEPAP2Plans@ec.gc.ca.

For questions about this notice, copies of the Model Pollution Prevention Plan, or more information about pollution prevention planning, contact the National Office of Pollution Prevention or Environment Canada's regional offices:

National Office of Pollution Prevention  
c/o CEPA 1999 Part 4 P2 plans  
Environment Canada  
351 Saint-Joseph Boulevard, 13th Floor  
Hull, Quebec  
K1A 0H3  
Telephone: (819) 994-0186  
Facsimile: (819) 953-7970  
Electronic mail: CEPAP2Plans@ec.gc.ca

For residents of Newfoundland and Labrador, Prince Edward Island, Nova Scotia and New Brunswick  
Environmental Protection Branch — Atlantic Region  
Environment Canada  
Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive  
Dartmouth, Nova Scotia  
B2Y 2N6  
Telephone: (902) 426-9590  
Facsimile: (902) 426-8373

## 16. Code de référence de l'avis : P2ACRYL

Pour des raisons administratives, toute communication avec Environnement Canada concernant cet avis devrait faire référence au code P2ACRYL.

## 17. Ressources additionnelles — Environnement Canada

Les formulaires (annexes 1 à 5) qui sont mentionnés dans le présent avis doivent être soumis à l'adresse suivante :

Directeur exécutif, Bureau national de la prévention de la pollution  
a/s de Partie 4, Plans P2 de la LCPE (1999)  
Environnement Canada  
351, boulevard Saint-Joseph, 13<sup>e</sup> étage  
Hull (Québec)  
K1A 0H3  
Téléphone : (819) 994-0186  
Télécopieur : (819) 953-7970  
Courriel : CEPAP2Plans@ec.gc.ca

Le ministre de l'Environnement a l'intention de publier, en partie, l'information présentée en réponse au présent avis sur le site Web d'Environnement Canada « La Voie verte ». Quoiqu'il en soit, toute personne soumettant de l'information au ministre est autorisée à demander, en vertu de l'article 313, que des renseignements précis bénéficient d'un traitement confidentiel. Pour plus de détail à ce sujet, veuillez consulter les directives pour remplir les annexes de l'avis de la *Gazette du Canada* intitulé « Avis exigeant l'élaboration et l'exécution d'un plan de prévention de la pollution ».

Une copie électronique du présent avis ainsi que les renseignements nécessaires pour remplir les formulaires (annexes 1 à 5) qui y sont associés sont disponibles sur le site Web du Bureau national de la prévention de la pollution, à l'adresse suivante : [www.ec.gc.ca/nopp](http://www.ec.gc.ca/nopp). Une copie des formulaires (annexes 1 à 5) qui sont mentionnés dans le présent avis peut être obtenue par téléphone au (819) 994-0186, par télécopieur au (819) 953-7970, ou à CEPAP2Plans@ec.gc.ca.

Pour toute question relative à cet avis ou pour obtenir de l'information additionnelle ou des copies d'un modèle de plan de prévention de la pollution, veuillez communiquer avec le Bureau national de la prévention de la pollution ou un des bureaux régionaux d'Environnement Canada à :

Bureau national de la prévention de la pollution  
a/s de Partie 4, Plans P2 de la LCPE (1999)  
Environnement Canada  
351, boulevard Saint-Joseph, 13<sup>e</sup> étage  
Hull (Québec)  
K1A 0H3  
Téléphone : (819) 994-0186  
Télécopieur : (819) 953-7970  
Courriel : CEPAP2Plans@ec.gc.ca

Pour les résidents de Terre-Neuve-et-Labrador, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick :  
Direction de la protection de l'environnement — Région de l'Atlantique  
Environnement Canada  
Queen Square, 16<sup>e</sup> étage, 45, promenade Alderney  
Dartmouth (Nouvelle-Écosse)  
B2Y 2N6  
Téléphone : (902) 426-9590  
Télécopieur : (902) 426-8373

For residents of Quebec  
Environmental Protection Branch — Quebec Region  
Environment Canada  
105 McGill Street, 4th Floor  
Montreal, Quebec  
H2Y 2E7  
Telephone: (514) 283-4670  
Facsimile: (514) 283-4423

For residents of Ontario  
Environmental Protection Branch — Ontario Region  
Environment Canada  
4905 Dufferin Street  
Downsview, Ontario  
M3H 5T4  
Telephone: (416) 739-5859  
Facsimile: (416) 739-4342

For residents of Manitoba, Saskatchewan, Alberta, the  
Northwest Territories and Nunavut  
Environmental Protection Branch — Prairie and  
Northern Region  
Environment Canada  
4999 98th Avenue  
Edmonton, Alberta  
T6B 2X3  
Telephone: (780) 951-8890  
Facsimile: (780) 495-2758

For residents of British Columbia and Yukon  
Environmental Protection Branch — Pacific and Yukon Region  
Environment Canada  
224 West Esplanade  
North Vancouver, British Columbia  
V7M 3H7  
Telephone: (604) 666-2739  
Facsimile: (604) 666-6800

Pour les résidents du Québec :  
Direction de la protection de l'environnement — Région du  
Québec  
Environnement Canada  
105, rue McGill, 4<sup>e</sup> étage  
Montréal (Québec)  
H2Y 2E7  
Téléphone : (514) 283-4670  
Télécopieur : (514) 283-4423

Pour les résidents de l'Ontario :  
Direction de la protection de l'environnement — Région de  
l'Ontario  
Environnement Canada  
4905, rue Dufferin  
Downsview (Ontario)  
M3H 5T4  
Téléphone : (416) 739-5859  
Télécopieur : (416) 739-4342

Pour les résidents du Manitoba, de la Saskatchewan, de  
l'Alberta, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut :  
Direction de la protection de l'environnement — Région des  
Prairies et du Nord  
Environnement Canada  
4999 98<sup>e</sup> Avenue  
Edmonton (Alberta)  
T6B 2X3  
Téléphone : (780) 951-8890  
Télécopieur : (780) 495-2758

Pour les résidents de la Colombie-Britannique et du Yukon :  
Direction de la protection de l'environnement — Région du  
Pacifique et du Yukon  
Environnement Canada  
224, rue Esplanade Ouest  
North Vancouver (Colombie-Britannique)  
V7M 3H7  
Téléphone : (604) 666-2739  
Télécopieur : (604) 666-6800

#### EXPLANATORY NOTE

*(This note is not part of the notice.)*

Compliance with CEPA 1999 is mandatory under subsection 272(1) of CEPA 1999. Subsection 272(2) of CEPA 1999 defines the penalties for persons who commit offences under CEPA 1999. Subsections 273(1) and 273(2) further outline the terms and penalties of those persons providing false or misleading information. Penalties under both subsection 272(2) and 273(2) include fines of not more than \$1,000,000, imprisonment for a term of not more than three years, or both.

For additional information on CEPA 1999 and the *Compliance and Enforcement Policy for the Canadian Environmental Protection Act, 1999* and on applicable penalties, please contact the Enforcement Branch at (819) 994-0907. The Policy is available at <http://www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/enforcement/CandEpolicy.pdf>.

#### NOTE EXPLICATIVE

*(La présente note ne fait pas partie de l'avis.)*

En vertu du paragraphe 272(1) l'observation de la LCPE (1999) est obligatoire. Le paragraphe 272(2) de la LCPE (1999) détermine les peines applicables à quiconque commet une infraction en vertu de la LCPE (1999). De plus, les paragraphes 273(1) et 273(2) déterminent les peines applicables à quiconque communique des renseignements faux ou trompeurs. Les paragraphes 272(2) et 273(2) édictent qu'une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines peuvent être imposées.

Pour tout renseignement additionnel sur la LCPE (1999), la Politique d'application de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* et les peines applicables, veuillez communiquer avec la Direction de l'application de la loi au (819) 994-0907. La Politique est également disponible sur le site Web d'Environnement Canada à l'adresse [http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/enforcement/CandEpolicy\\_f.pdf](http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/enforcement/CandEpolicy_f.pdf)

**Schedule 1: Declaration That a Pollution Prevention Plan Has Been Prepared and Is Being Implemented — Acrylonitrile (Section 58(1) of CEPA 1999)**Notice Reference Code: P2ACRYL

Please refer to the instruction booklet “Instructions for Completing the Schedules to *Canada Gazette* Notices Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans” and the associated Instruction Insert for guidance on how to complete this Declaration.

Is this an amendment to a Declaration previously submitted?  Yes  No

If yes, complete Parts 1.0 and 9.0 and any other Parts of this Declaration where previously reported information has become false or misleading. Previously reported information that is unchanged need not be resubmitted.

**1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the Notice**

Name of Person or Class of Persons Subject to the Notice: \_\_\_\_\_

Facility Name: \_\_\_\_\_

Street Address of Facility: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Province/Territory: \_\_\_\_\_ Postal Code: \_\_\_\_\_

Telephone number: \_\_\_\_\_ e-mail (if available): \_\_\_\_\_  
(with area code)

If different from Street Address:

Mailing Address of Facility: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Province/Territory: \_\_\_\_\_ Postal Code: \_\_\_\_\_

National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank): \_\_\_\_\_

6-digit North American Industry Classification System (NAICS) Code: \_\_\_\_\_

Facility Technical Contact: \_\_\_\_\_

e-mail (if available): \_\_\_\_\_

Telephone Number: \_\_\_\_\_ Fax Number (if available): \_\_\_\_\_  
(with area code) (with area code)

**2.0 Use of Plans Prepared or Implemented for Another Purpose**

Is the pollution prevention plan used to fulfill the obligations of this Notice:

—a pollution prevention plan that was previously prepared on a voluntary basis  Yes  No

—a pollution prevention plan that was previously prepared for another government or under another Act of Parliament?

Yes  No

If yes, identify the other government requirement(s) or Act(s) of Parliament.

**3.0 Substance and Activity**

Substance and Activity for which information is required:

Acrylonitrile (CAS<sup>1</sup> Registry Number 107-13-1) — Manufacture of Synthetic Rubber

<sup>1</sup> The Chemical Abstracts Service (CAS) Registry Number is the property of the American Chemical Society and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the Government when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

**4.0 Baseline Information Prior to Implementation of the Pollution Prevention (P2) Plan**

Notes:

- (a) The data collected in Parts 4.1, 4.3, and 4.4 of this Declaration are consistent with the reporting requirements of the National Pollutant Release Inventory (NPRI) where possible.
- (b) Use the following Basis of Estimate Codes where indicated, listed in declining order of expected accuracy, to describe how each quantity reported in this Part of the Declaration was determined:
  - M Monitoring or direct measurement
  - C Mass balance
  - E Emission factors
  - O Engineering estimates
- (c) This Declaration requires reporting of data for the 2002 Preparation Year (January 1 to December 31) and Base Year data for the 1996 calendar year.

If the person(s) subject to the Notice has been granted a time extension to prepare a plan that requires reporting for a year other than 2002, all references to 2002 in this Declaration are considered to represent the new Preparation Year for which the person(s) is required to report.

If applicable, indicate the new Preparation Year for which the person(s) is reporting: \_\_\_\_\_

If the Substance was not used by the person(s) subject to the Notice according to the criteria set in paragraph 1 of the Notice in 1996, data from the first calendar year since 1996 where the Substance was used according to the criteria will be reported, and that year will be considered the Base Year. All references to 1996 in this Declaration are considered to then represent the new Base Year for which the person(s) is reporting.

If applicable, indicate the new Base Year for which the person(s) is reporting: \_\_\_\_\_

**4.1 Nature of Activity**

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, indicate whether the Substance was manufactured, processed, distributed or otherwise used, and the nature of such activity at the facility for the period January 1, 1996 to present. More than one nature of activity may be identified.

- Manufacture:**
- For on-site use/processing
  - For sale/distribution
  - As a by-product
  - As an impurity
- Description (optional): \_\_\_\_\_

- Process:**
- As a reactant
  - As a formulation component
  - As an article component
  - Repackaging only
  - As a by-product
- Description (optional): \_\_\_\_\_

- Distribution:**
- Sold or distributed on it's own
  - Sold or distributed as part of a product
- Description (optional): \_\_\_\_\_

- Other use:**
- As a physical or chemical processing aid
  - As a manufacturing aid
  - Ancillary or other use
  - As a by-product
- Description (optional): \_\_\_\_\_

**4.2 On-Site Uses — No data is required for Part 4.2 of this Declaration**

**4.3 On-Site Releases**

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, did this facility release the Substance on-site in 2002 and/or in 1996?

2002:  Yes  No

1996:  Yes  No

If yes for either year, report below the quantity of all on-site releases of the Substance, in kg/year, for that year in the appropriate field.

If no for both years, proceed to Part 4.4 of this Declaration.

**4.3.1 Releases to Air**

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report all releases of the Substance to air with the basis of estimate code. Include both routine and accidental or non-routine releases.

Type of Releases to Air	Quantity Released — 2002	Basis of Estimate Code	Quantity Released — 1996	Basis of Estimate Code
(a) Stack or point releases				
(b) Storage or handling releases				
(c) Fugitive releases				
(d) Spills				
(e) Wastewater collection/treatment releases				
(f) Loading/unloading releases				
(g) Other releases				
<b>B. TOTAL</b>		<b>B1</b>		<b>B2</b>

**4.3.2** Underground Injection

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report the total quantity of the Substance injected underground on-site with the basis of estimate code.

C1. Total Quantity Released to Underground Injection — 2002	Basis of Estimate Code	C2. Total Quantity Released to Underground Injection — 1996	Basis of Estimate Code

**4.3.3** Releases to Surface Waters

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report the total quantity of all releases of the Substance to surface waters with the basis of estimate code, indicating the type(s) of release(s).

- direct discharges
- leaks
- spills

D1. Total Quantity Released to Surface Waters — 2002	Basis of Estimate Code	D2. Total Quantity Released to Surface Waters — 1996	Basis of Estimate Code

**4.3.4** Releases to Land

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report the total quantity of all releases of the Substance to land *within* the boundaries of the facility with the basis of estimate code, indicating the type(s) of release(s).

- landfill
- land treatment
- spills
- leaks
- other releases

E1. Total Quantity Released to Land — 2002	Basis of Estimate Code	E2. Total Quantity Released to Land — 1996	Basis of Estimate Code

**4.3.5** Total Releases

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report the total quantity, in kg/year, of the Substance released on-site.

**Total Quantity Released On-Site for 2002 (B1+C1+D1+E1) =** \_\_\_\_\_ **F1**

**Total Quantity Released On-Site for 1996 (B2+C2+D2+E2) =** \_\_\_\_\_ **F2**

**4.4** Off-Site Transfers

**4.4.1** Product Distribution — No data is required for Part 4.4.1 of this Declaration

**4.4.2** Off-Site Transfers for Disposal

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, did this facility transfer the Substance off-site for disposal in 2002 and/or in 1996?

**2002:**  Yes  No

**1996:**  Yes  No

If yes for either year, report below the quantity of all off-site transfers of the Substance for disposal, in kg/year, for that year in the appropriate field.

If no for both years, proceed to Part 4.4.3 of this Declaration.

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report the total quantity of all off-site transfers of the Substance for disposal with the basis of estimate code, indicating the type(s) of transfer(s). Report only the net mass of the Substance that was sent off-site, not the total mass of the mixture containing the Substance. Report transfers to the first off-site location only and not any subsequent transfers by the waste disposal company.

- Physical treatment
- Chemical treatment
- Biological treatment
- Incineration/thermal
- Containment
- Municipal Sewage Treatment Plant (MSTP)
- Underground injection
- Land treatment

H1. Total Quantity Transferred for Disposal — 2002	Basis of Estimate Code	H2. Total Quantity Transferred for Disposal — 1996	Basis of Estimate Code

**4.4.3** Off-Site Transfers for Recycling

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, did this facility transfer the Substance off-site for recycling in 2002 and/or in 1996?

**2002:**  Yes  No

**1996:**  Yes  No

If yes for either year, report below the quantity of all off-site transfers of the Substance for recycling, in kg/year, for that year in the appropriate field.

If no for both years, proceed to Part 4.5 of this Declaration.

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report the total quantity of all off-site transfers of the Substance for recycling with the basis of estimate code, indicating the type(s) of transfer(s). Report only the net mass of the Substance that was sent off-site, not the total mass of the mixture containing the Substance. Report transfers to the first off-site location only and not any subsequent transfers by the recycling facility.

- Energy recovery
- Recovery of solvents
- Recovery of organic substances (not solvents)
- Recovery of metals and metal compounds
- Recovery of inorganic materials (not metals)
- Recovery of acids or bases
- Recovery of catalysts
- Recovery of pollution abatement residues
- Refining or reuse of used oil
- Other

I1. Total Quantity Transferred for Recycling — 2002	Basis of Estimate Code	I2. Total Quantity Transferred for Recycling — 1996	Basis of Estimate Code

**4.5** *Additional Baseline Information*

**4.5.1** Existing Pollution Prevention and Pollution Control Equipment and Measures

Describe existing pollution prevention and pollution control equipment and measures for controlling releases of acrylonitrile. Indicate the year the control methods were put into effect and include estimates of the change in quantities of acrylonitrile released or transferred, in kg/year, that those methods achieved between installation and December 31, 2001.

Existing Equipment and Measures	Year	Change to Releases or Transfers

**5.0 Anticipated Actions and Results**

**5.1 Anticipated Action(s).**

*The following section (Parts 5.1.1. through 5.1.6) must be completed separately for each anticipated action in the P2 plan, i.e., this section will be completed as many times as there are anticipated actions to report.*

In Part 5.1.1, describe for the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, the anticipated action to be taken in implementing the Pollution Prevention plan. In Parts 5.1.2 and 5.1.3, identify whether the anticipated action represents pollution prevention method(s) or other environmental protection method(s), by selecting from the list of options provided below. In Part 5.1.4, report, where possible, the corresponding change to uses, releases or transfers of the Substance anticipated to be achieved from implementation of that action in kg/year. Indicate a decrease with a negative sign (“-”) and an increase with a positive sign (“+”) in front of the reported quantity. Note that predicting a quantitative change for some anticipated actions, such as training, may not be possible. In Part 5.1.5, relate these changes to a specific element(s) of the baseline information described in Part 4 of this Declaration using the appropriate alphabetical label (e.g., for changes to total surface water releases, use the label “D”). Finally, in Part 5.1.6, identify the planned completion date for the anticipated action.

5.1.1 Anticipated Action: \_\_\_\_\_

5.1.2 Type of Pollution Prevention Method(s):

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Material or feedstock substitution | <input type="checkbox"/> On-site reuse, recycling or recovery          |
| <input type="checkbox"/> Product design or reformulation    | <input type="checkbox"/> Inventory management or purchasing techniques |
| <input type="checkbox"/> Equipment or process modifications | <input type="checkbox"/> Good operating practices or training          |
| <input type="checkbox"/> Spill and leak prevention          | <input type="checkbox"/> Other: _____                                  |

5.1.3 Other Type of Environmental Protection Method(s):

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Energy recovery                   | <input type="checkbox"/> Pollution control |
| <input type="checkbox"/> Off-site recycling                | <input type="checkbox"/> Disposal          |
| <input type="checkbox"/> Incineration with energy recovery | <input type="checkbox"/> Other: _____      |
| <input type="checkbox"/> Waste treatment                   |  |

5.1.4 Anticipated Change(s): \_\_\_\_\_

5.1.5 Baseline Element(s) Affected: \_\_\_\_\_

5.1.6 Planned Completion Date (year/month/day): \_\_\_\_\_

*This ends the section (Parts 5.1.1. through 5.1.6) that must be completed separately for each anticipated action in the P2 plan.*

**5.2 Total Anticipated Results**

The table below summarizes, for the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, the total anticipated change to releases and/or transfers of the Substance relative to both 2002 and 1996 in kg/year and as a percentage. For each type of release and/or transfer (relative to 2002), report in the first two columns the total changes anticipated to be achieved from implementing the actions described in Part 5.1 of this Declaration.

In the last two columns (relative to 1996), include both the changes reported in the first two columns and those achieved between 1996 and 2002 as reported in Parts 4.3 and 4.4 of this Declaration.

Type of Releases/Transfers	Total Anticipated Change* Relative to 2002 (kg/year)	Total Anticipated Change* Relative to 2002 (%)	Total Anticipated Change* Relative to 1996 (kg/year)	Total Anticipated Change* Relative to 1996 (%)
5.2.1 On-site releases				
5.2.2 Off-site transfers for disposal				
5.2.3 Off-site transfers for recycling				

\* Indicate a decrease with a negative sign (“-”) and an increase with a positive sign (“+”) in front of the reported quantity.

**5.3 Detailed Anticipated Results Information**

The table below details the anticipated changes to on-site releases of the Substance relative to both 2002 and 1996 in kg/year and as a percentage. In the first two columns (relative to 2002), report those changes anticipated to be achieved from implementing only the actions described in Part 5.1 of this Declaration.

In the last two columns (relative to 1996), include both the changes reported in the first two columns and those achieved between 1996 and 2002 as reported in Part 4.3 and 4.4 of this Declaration.



Type of On-Site Releases	Total Anticipated Change* Relative to 2002 (kg/year)	Total Anticipated Change* Relative to 2002 (%)	Total Anticipated Change* Relative to 1996 (kg/year)	Total Anticipated Change* Relative to 1996 (%)
<b>Releases to Air</b>				
A a) Stack or point releases				
A b) Storage or handling releases				
A c) Fugitive releases				
A d) Spills				
A e) Wastewater collection/ treatment releases				
A f) Loading/unloading releases				
A g) Other releases to air				
<b>Other On-Site Releases</b>				
B Underground Injection				
C Releases to Surface Waters				
D Releases to Land				

\* Indicate a decrease with a negative sign ("-") and an increase with a positive sign ("+") in front of the reported quantity.

**6.0 Monitoring and Reporting**

Describe anticipated monitoring and reporting that will be used to track progress in implementing the Pollution Prevention Plan.

**7.0 Risk Management Objective**

Describe how the Pollution Prevention Plan outlined in this Declaration meets the risk management objective identified in the Notice. If this plan does not meet the risk management objective, explain why.

**8.0 Factors to Consider**

Describe what was done by the person or class of persons subject to the Notice to take into account the "factors to be considered" in paragraphs 3(4), 3(5) and 3(6) of the Notice, except those factors for which a waiver has been granted by the Minister of Environment.

**9.0 Certification**

I hereby certify that a Pollution Prevention Plan has been prepared and is being implemented for the Substance and that the information provided in this Declaration is true, accurate and complete.

\_\_\_\_\_  
Signature of the Person(s) subject to the Notice or Duly Authorized Representative

\_\_\_\_\_  
Date

Name: \_\_\_\_\_  
Please Print

Title/Position: \_\_\_\_\_  
Please Print

**Annexe 1 : Déclaration confirmant qu'un plan de prévention de la pollution a été élaboré et qu'il est en cours d'exécution — Acrylonitrile [paragraphe 58(1) de la LCPE (1999)]**

Code de référence de l'avis :           P2ACRYL          

**Pour plus d'information sur la façon de remplir cette déclaration, veuillez consulter la brochure « Directives pour remplir les annexes des avis de la *Gazette du Canada* exigeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution » ainsi que les directives spécifiques associées à cet avis.**

La présente déclaration sert-elle à apporter une modification à une déclaration déjà présentée?  Oui  Non

Si vous avez coché «oui», remplissez les parties 1.0 et 9.0, et toute autre partie de la déclaration pour laquelle des renseignements déjà déclarés sont maintenant faux ou trompeurs. Il n'est pas nécessaire de répéter les informations inchangées.

**1.0 Renseignements sur la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis**

Nom de la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis : \_\_\_\_\_

Nom de l'installation : \_\_\_\_\_

Adresse civique de l'installation : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_  
(incluant le code régional)

Si différente de l'adresse civique :  
Adresse postale de l'installation : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun, laissez en blanc) : \_\_\_\_\_

Code à 6 chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) : \_\_\_\_\_

Responsable des renseignements techniques : \_\_\_\_\_

Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Téléc. (si disponible) : \_\_\_\_\_  
(incluant le code régional) (incluant le code régional)

**2.0 Utilisation de plans déjà élaborés ou exécutés à d'autres fins**

Le plan de prévention de la pollution utilisé pour satisfaire aux exigences de l'avis a-t-il :

— déjà été préparé à titre volontaire?  Oui  Non

— déjà été préparé pour un autre gouvernement ou en vertu d'une autre loi fédérale?

Oui  Non

Si vous avez coché «oui», indiquez la ou les exigences de cet autre gouvernement ou de cette(ces) autre(s) loi(s) fédérales.

**3.0 Substance et activité**

Substance et activité pour laquelle des informations sont requises:

Acrylonitrile (numéro de registre CAS<sup>1</sup> 107-13-1) — Fabrication de caoutchouc synthétique

<sup>1</sup> Les informations du Chemical Abstract Service (CAS) sont la propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution, sauf si elles servent à répondre aux besoins législatifs et/ou sont nécessaires pour les rapports au Gouvernement lorsque des informations ou des rapports sont exigés par la loi ou une politique administrative, est interdite sans l'autorisation écrite préalable de l'American Chemical Society.

#### 4.0 Information de base antérieure à l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2)

Nota :

- a) Dans la mesure du possible, le format des données des parties 4.1, 4.3, et 4.4 de cette déclaration est basé sur celui requis par l'Inventaire national des rejets de polluants (INRP).
- b) Utilisez les codes de la méthode d'estimation suivants, ou indiqué, énumérés en ordre décroissant d'exactitude, pour décrire le mode de détermination de chacune des quantités déclarées dans cette partie de la déclaration :
- M Contrôle ou mesure directe
  - C Bilan massique
  - E Facteurs d'émission
  - O Calcul technique
- c) Déclarez les données pour l'année de préparation 2002 (du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre), ainsi que les données pour l'année de base 1996.

Si une prorogation de délai a été acceptée, et que la(les) personne(s) a(ont) la permission d'utiliser une année autre que 2002 pour préparer un plan, toutes les références à 2002 dans la présente déclaration doivent être considérées comme renvoyant à la nouvelle année de préparation en question, pour laquelle la(les) personne(s) doit(doivent) soumettre.

Le cas échéant, veuillez indiquer la nouvelle année de préparation pour laquelle la(les) personne(s) doit(doivent) soumettre: \_\_\_\_\_

Si la(les) personne(s) n'a pas utilisé la substance conformément aux critères énumérés au paragraphe 1 de l'avis en 1996, les données seront celles de la première année depuis 1996 pendant laquelle la substance a été utilisée conformément aux critères, et cette année sera déclarée comme l'année de base. Ainsi, toute référence à l'année 1996 dans la présente déclaration représente la nouvelle année de base utilisée par l'installation.

Le cas échéant, veuillez indiquer la nouvelle année de base, pour laquelle la(les) personne(s) doit(doivent) soumettre: \_\_\_\_\_

#### 4.1 Nature de l'activité

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, indiquez si la substance a été fabriquée, traitée, distribuée ou autrement utilisée, ainsi que la nature de ces activités menées à l'installation durant la période du 1er janvier 1996 à présentement. Vous pouvez sélectionner plus d'une nature de l'activité.

<p><b>Fabrication :</b></p> <p><input type="checkbox"/> Pour utilisation ou traitement sur place</p> <p><input type="checkbox"/> Pour vente et distribution</p> <p><input type="checkbox"/> Comme sous-produit</p> <p><input type="checkbox"/> Comme impureté</p> <p>Description (optionnelle) : _____</p>	<p><b>Traitement :</b></p> <p><input type="checkbox"/> Comme réactif</p> <p><input type="checkbox"/> Comme constituant d'une préparation</p> <p><input type="checkbox"/> Comme constituant d'un article</p> <p><input type="checkbox"/> Pour emballage seulement</p> <p><input type="checkbox"/> Comme sous-produit</p> <p>Description (optionnelle): _____</p>
<p><b>Distribution :</b></p> <p><input type="checkbox"/> Vendu ou distribué individuellement</p> <p><input type="checkbox"/> Vendu ou distribué dans un produit</p> <p>Description (optionnelle) : _____</p>	<p><b>Autre utilisation :</b></p> <p><input type="checkbox"/> Comme auxiliaire de traitement physique ou chimique</p> <p><input type="checkbox"/> Comme auxiliaire de fabrication</p> <p><input type="checkbox"/> Pour utilisation accessoire ou autre</p> <p><input type="checkbox"/> Comme sous-produit</p> <p>Description (optionnelle): _____</p>

#### 4.2 Utilisations sur place — Il n'est pas nécessaire de fournir de données pour la partie 4.2 de la présente déclaration

#### 4.3 Rejets sur place

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, est-ce que l'installation a rejeté la substance sur place en 2002 et/ou en 1996?

2002:  Oui  Non

1996:  Oui  Non

Si vous avez coché «oui» pour l'une ou l'autre année, déclarez ci-dessous la quantité totale des rejets sur place de la substance en kg/année pour l'année en question dans la case appropriée.

Si vous avez coché «non» pour les deux années, passez à la partie 4.4 de la présente déclaration.

#### 4.3.1 Rejets dans l'atmosphère

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez tous les rejets de la substance dans l'atmosphère et le code de la méthode d'estimation. Indiquez les rejets habituels, accidentels ou exceptionnels.

Type de rejets dans l'atmosphère	Quantité rejetée — 2002	Code de la méthode d'estimation	Quantité rejetée — 1996	Code de la méthode d'estimation
a) Émissions de cheminées ou de rejets ponctuels				
b) Rejets associés à la manutention ou au stockage				
c) Émissions fugitives				
d) Déversements				
e) Rejets associés à la collecte ou au traitement des eaux usées				
f) Rejets associés au chargement ou au déchargement				
g) Autres rejets				
<b>B. TOTAL</b>		<b>B1</b>		<b>B2</b>

#### 4.3.2 Injections souterraines

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez la quantité totale de la substance injectée dans le sol des lieux de l'installation et le code de la méthode d'estimation.

C1. Quantité totale rejetée par injections souterraines — 2002	Code de la méthode d'estimation	C2. Quantité totale rejetée par injections souterraines — 1996	Code de la méthode d'estimation

#### 4.3.3 Rejets dans les eaux de surface

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez la quantité totale de tous les rejets de la substance dans les eaux de surface et le code de la méthode d'estimation. Indiquez le ou les type(s) de rejets.

- Évacuations directes
  Fuites  
 Déversements

D1. Quantité totale rejetée dans les eaux de surface — 2002	Code de la méthode d'estimation	D2. Quantité totale rejetée dans les eaux de surface — 1996	Code de la méthode d'estimation

#### 4.3.4 Rejets dans le sol

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez la quantité totale de tous les rejets de la substance dans le sol à l'intérieur du périmètre de l'installation et le code de la méthode d'estimation. Indiquez le ou les type(s) de rejets.

- Enfouissement
  Fuites  
 Épandage
  Autres rejets  
 Déversements

E1. Quantité totale rejetée dans le sol — 2002	Code de la méthode d'estimation	E2. Quantité totale rejetée dans le sol — 1996	Code de la méthode d'estimation

#### 4.3.5 Total des rejets

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez la quantité totale, en kg/année, de la substance rejetée sur place.

Quantité totale rejetée sur place en 2002 (B1+C1+D1+E1) = \_\_\_\_\_ **F1**

Quantité totale rejetée sur place en 1996 (B2+C2+D2+E2) = \_\_\_\_\_ **F2**

#### 4.4 Transferts hors site

##### 4.4.1 Distribution du produit — Il n'est pas nécessaire de fournir de données pour la partie 4.4.1 de la présente déclaration.

**4.4.2 Transferts hors site pour élimination**

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, cette installation a-t-elle transféré la substance pour élimination hors site en 2002 et/ou en 1996?

**2002:**  Oui  Non

**1996:**  Oui  Non

Si vous avez coché «oui» pour l'une ou l'autre année, déclarez ci-dessous la quantité totale de transferts hors site de la substance pour élimination, en kg/année, pour l'année en question, dans la case appropriée.

Si vous avez coché «non» pour les deux années, passez à la partie 4.4.3 de la présente déclaration.

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez le total de tous les transferts de la substance pour élimination hors site et le code de la méthode d'estimation, ainsi que le(s) type(s) de transfert(s). N'inscrivez que la masse nette de la substance envoyée hors site et non la masse totale du mélange contenant la substance. N'inscrivez que les transferts au premier emplacement hors site et non les transferts subséquents effectués par l'entreprise d'élimination des déchets.

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Traitement physique               | <input type="checkbox"/> Confinement                                |
| <input type="checkbox"/> Traitement chimique               | <input type="checkbox"/> Usines d'épuration des eaux usées urbaines |
| <input type="checkbox"/> Traitement biologique             | <input type="checkbox"/> Injection souterraine                      |
| <input type="checkbox"/> Incinération ou procédé thermique | <input type="checkbox"/> Épandage                                   |

H1. Quantité totale des transferts pour élimination — 2002	Code de la méthode d'estimation	H2. Quantité totale des transferts pour élimination — 1996	Code de la méthode d'estimation

**4.4.3 Transferts hors site pour recyclage**

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, est-ce que l'installation a transféré la substance pour recyclage hors site en 2002 et/ou en 1996?

**2002:**  Oui  Non

**1996:**  Oui  Non

Si vous avez coché «oui» pour l'une ou l'autre année, déclarez ci-dessous la quantité totale des transferts hors site de la substance pour recyclage, en kg/année, pour l'année en question, dans la case appropriée.

Si vous avez coché «non» pour les deux années, passez à la partie 4.5 de la présente déclaration.

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez la quantité totale de tous les transferts hors site de la substance pour recyclage et le code de la méthode d'estimation, ainsi que le(s) type(s) de transfert(s). N'inscrivez que la masse nette de substance envoyée hors site et non la masse totale du mélange contenant la substance. N'inscrivez que les transferts au premier emplacement hors site et non les transferts subséquents effectués par l'entreprise de recyclage des déchets.

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Récupération d'énergie                                    | <input type="checkbox"/> Récupération des acides et des bases        |
| <input type="checkbox"/> Récupération de solvants                                  | <input type="checkbox"/> Récupération des catalyseurs                |
| <input type="checkbox"/> Récupération de substances organiques (sauf les solvants) | <input type="checkbox"/> Récupération des résidus de dépollution     |
| <input type="checkbox"/> Récupération des métaux et des composantes métalliques    | <input type="checkbox"/> Raffinage ou réutilisation des huiles usées |
| <input type="checkbox"/> Récupération des matières inorganiques (sauf les métaux)  | <input type="checkbox"/> Autre                                       |

H1. Quantité totale des transferts pour le recyclage — 2002	Code de la méthode d'estimation	H2. Quantité totale des transferts pour le recyclage — 1996	Code de la méthode d'estimation

**4.5 Information de base additionnelle**

**4.5.1 Équipement et mesures existants de prévention et de contrôle de la pollution**

Décrivez l'équipement et les mesures existants de prévention et de contrôle de la pollution permettant de réduire les rejets d'acrylonitrile. Indiquez l'année de la mise en œuvre de la ou des méthodes de contrôle et donnez une estimation des changements dans les quantités de rejets ou les quantités de transferts d'acrylonitrile, en kg/année, réalisés grâce à cette(ces) méthode(s) à partir de leur mise en œuvre jusqu'au 31 décembre 2001.

Équipement et mesures existants	Année	Changements dans les rejets ou les transferts

**5.0 Mesures et résultats prévus****5.1 Mesure(s) prévue(s)**

Les parties 5.1.1 à 5.1.6 de la présente déclaration doivent être remplies séparément pour **chaque** mesure prévue indiquée dans le plan P2, c.à.d : cette section doit être remplie autant de fois qu'il y a de mesures à rapporter.

Dans la partie 5.1.1, décrivez pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, la mesure prévue pour l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2). Dans la partie 5.1.2 et 5.1.3., indiquez si la mesure prévue représente une mesure de prévention de la pollution ou toute autre mesure de protection de l'environnement, en choisissant l'une des options fournies ci-dessous. Dans la partie 5.1.4, inscrivez, le cas échéant, le changement correspondant prévu pour l'utilisation, les rejets ou les transferts de substance en kg/année résultant de la mise en œuvre de la mesure. Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée. Veuillez noter que la prévision d'un changement quantitatif pour certaines mesures prévues, par exemple la formation, peut être impossible. Dans la partie 5.1.5, reliez ces changements à tout élément des informations de base (voir partie 4 de la présente déclaration) en inscrivant le code alphabétique approprié (ex: utilisez le code D pour les changements dans le total des rejets dans les eaux de surface). Dans la partie 5.1.6, indiquez la date d'achèvement prévue pour chaque mesure prévue.

5.1.1 Mesure prévue : \_\_\_\_\_

5.1.2 Types de méthodes de prévention de la pollution:

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Substitution de matériaux ou de matières premières | <input type="checkbox"/> Récupération, réutilisation ou recyclage sur place |
| <input type="checkbox"/> Conception ou reformulation du produit             | <input type="checkbox"/> Techniques de gestion des stocks ou d'achat        |
| <input type="checkbox"/> Modifications de l'équipement ou du procédé        | <input type="checkbox"/> Bonnes pratiques d'exploitation et formation       |
| <input type="checkbox"/> Prévention des fuites ou des déversements          | <input type="checkbox"/> Autres : _____                                     |

5.1.3 Autres types de méthodes de protection de l'environnement :

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Récupération d'énergie                   | <input type="checkbox"/> Contrôle de la pollution |
| <input type="checkbox"/> Recyclage hors site                      | <input type="checkbox"/> Élimination              |
| <input type="checkbox"/> Incinération avec récupération d'énergie | <input type="checkbox"/> Autres : _____           |
| <input type="checkbox"/> Traitement des déchets                   |   |

5.1.4 Changement(s) prévu(s) : \_\_\_\_\_

5.1.5 Élément(s) de base affecté(s) : \_\_\_\_\_

5.1.6 Date d'achèvement prévue (année/mois/jour) : \_\_\_\_\_

Ceci termine les parties 5.1.1 à 5.1.6 devant être remplies séparément pour chaque mesure prévue dans le plan P2.

**5.2 Changements totaux prévus**

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, le tableau ci-dessous résume le changement total prévu pour les rejets et/ou les transferts de la substance par rapport aux valeurs de 2002 et de 1996 en *kg/année* et en *pourcentage*. Pour chaque type de rejet et/ou transfert (qui renvoie à 2002), déclarez dans les deux premières colonnes, le total des changements prévus résultant de la mise en œuvre de toutes les mesures décrites dans la partie 5.1 de la présente déclaration.

Dans les deux dernières colonnes (qui renvoient à 1996) incluez les changements rapportés dans les deux premières colonnes et ceux réalisés de 1996 à 2002 tels qu'ils sont déclarés dans les parties 4.3 et 4.4 de la présente déclaration.

Type de rejets/transferts	Changement total prévu* par rapport aux valeurs de 2002 (kg/année)	Changement total prévu* par rapport aux valeurs de 2002 (%)	Changement total prévu* par rapport aux valeurs de 1996 (kg/année)	Changement total prévu* par rapport aux valeurs de 1996 (%)
5.2.1 Rejets sur place				
5.2.2 Transferts hors site pour élimination				
5.2.3 Transferts hors site pour recyclage				

\* Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée.

### 5.3 Information détaillée sur les résultats prévus

Le tableau ci-dessous résume de façon plus détaillée les changements prévus dans les rejets sur place de la substance par rapport aux valeurs de 2002 et de 1996, en *kg/année* et en *pourcentage*. Dans les deux premières colonnes (qui renvoient à 2002), déclarez seulement les changements prévus résultant de la mise en œuvre des mesures décrites dans la partie 5.1 de la présente déclaration.

Dans les deux dernières colonnes (qui renvoient à 1996), incluez les changements déclarés dans les deux premières colonnes et ceux réalisés de 1996 à 2002, tels qu'ils sont décrits dans les parties 4.3 et 4.4 de la présente déclaration.

Type de rejets sur place	Changement total prévu* par rapport aux valeurs de 2002 (kg/année)	Changement total prévu* par rapport aux valeurs de 2002 (%)	Changement total prévu* par rapport aux valeurs de 1996 (kg/année)	Changement total prévu* par rapport aux valeurs de 1996 (%)
<b>Rejets dans l'atmosphère</b>				
A a) Émissions de cheminées, ou de sources ponctuelles				
A b) Rejets associés à la manutention ou au stockage				
A c) Émissions fugitives				
A d) Déversements				
A e) Rejets associés à la collecte ou au traitement des eaux usées				
A f) Rejets associés au chargement ou au déchargement				
A g) Autres rejets atmosphériques				
<b>Autres rejets sur place</b>				
B Injections souterraines				
C Rejets dans les eaux de surface				
D Rejets dans le sol				

\* Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée.

### 6.0 Surveillance et rapport

Décrivez les méthodes d'évaluation et de compte rendu qui seront utilisées pour suivre les progrès de l'exécution du plan de prévention de la pollution.

--

### 7.0 Objectif de gestion du risque

Décrivez comment le plan P2 décrit dans cette déclaration répond à l'objectif de gestion des risques identifié dans l'avis. Si le plan P2 ne répond pas à l'objectif de gestion des risques, expliquez pourquoi.

--

### 8.0 Facteurs à prendre en considération

Décrivez les mesures prises par la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis pour prendre en considération les « facteurs à prendre en considération » décrits dans l'alinéa 3(4), 3(5) et 3(6) de l'avis, sauf les facteurs pour lesquels une demande de dérogation fut acceptée par le ministre de l'environnement.

--

### 9.0 Certification

J'atteste qu'un plan de prévention de la pollution a été élaboré et qu'il est en cours d'exécution pour la substance, et que les renseignements fournis dans la présente déclaration sont véridiques, exacts et complets.

Signature de la(des) personne(s) visée(s) par l'avis ou  
représentant(e) autorisé(e)

Date

Nom :

en lettres moulées

Titre/poste :

en lettres moulées

Schedule 2: Request for Waiver of the Requirement to Consider a Factor or Factors — Acrylonitrile (Section 56(5) of CEPA 1999)

Notice Reference Code: P2ACRYL

Please refer to the instruction booklet "Instruction for Completing the Schedules to Canada Gazette Notices Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans" and the associated Instruction Insert for guidance on how to complete this Request.

1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the Notice

Name of Person or Class of Persons Subject to the Notice: \_\_\_\_\_

Facility Name: \_\_\_\_\_

Street Address of Facility: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Province/Territory: \_\_\_\_\_ Postal Code: \_\_\_\_\_

Telephone number: \_\_\_\_\_ e-mail (if available): \_\_\_\_\_ (with area code)

If different from Street Address: Mailing Address of Facility: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Province/Territory: \_\_\_\_\_ Postal Code: \_\_\_\_\_

National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank): \_\_\_\_\_

6-digit North American Industry Classification System (NAICS) Code: \_\_\_\_\_

Facility Technical Contact: \_\_\_\_\_

e-mail (if available): \_\_\_\_\_

Telephone Number: \_\_\_\_\_ Fax Number (if available): \_\_\_\_\_ (with area code) (with area code)

2.0 Factor(s) for Which a Waiver is Requested

Identify exactly which factor(s) listed in the Notice for which a waiver is requested.

\_\_\_\_\_

3.0 Rationale for Request

Explain why it would not be reasonable or practicable to consider each factor for which a waiver is requested.

\_\_\_\_\_

Explain how the outcome of the Pollution Prevention Plan will be affected if these "factor(s) to consider" are not taken into account.

\_\_\_\_\_

Explain which, if any, additional factors you propose to consider in preparing the pollution prevention plan (optional).

\_\_\_\_\_

4.0 Certification

I hereby certify that the information provided in this Request is true, accurate and complete.

Signature of the Person(s) subject to the Notice or Duly Authorized Representative \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_ Please Print

Title/Position: \_\_\_\_\_ Please Print



**Annexe 2 : Demande de dérogation à l'obligation de prendre en considération certains facteurs — Acrylonitrile [paragraphe 56(5) de la LCPE (1999)]**

Code de référence de l'avis :           P2ACRYL          

**Pour plus d'information sur la façon de remplir ce formulaire, veuillez consulter la brochure « Directives pour remplir les annexes des avis de la *Gazette du Canada* exigeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution » ainsi que les directives spécifiques associées à cet avis.**

**1.0 Renseignements sur la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis**

Nom de la(des) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis : \_\_\_\_\_

Nom de l'installation : \_\_\_\_\_

Adresse civique de l'installation : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_  
(incluant le code régional)

Si différente de l'adresse civique :  
Adresse postale de l'installation : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun, laissez en blanc) : \_\_\_\_\_

Code à 6 chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) : \_\_\_\_\_

Responsable des renseignements techniques : \_\_\_\_\_

Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Téléc. (si disponible) : \_\_\_\_\_  
(incluant le code régional) (incluant le code régional)

**2.0 Facteurs faisant l'objet d'une demande de dérogation**

Indiquez de façon précise le(les) facteur(s) de l'avis pour lesquels vous demandez une dérogation.

**3.0 Justification de la demande**

Expliquez pourquoi il serait déraisonnable ou impossible de prendre en considération chacun des facteurs pour lesquels une dérogation est demandée.

Expliquez comment l'efficacité du plan de P2 sera affectée si ce(ces) facteur(s) à prendre en considération n'est (ne sont) pas considéré(s).

Si vous proposez de considérer un facteur additionnel lors de l'élaboration du plan de prévention de la pollution, veuillez expliquer lequel (optionnel).

**4.0 Certification**

J'atteste que les renseignements soumis dans la présente demande sont véridiques, exacts et complets.

Signature de la(des) personne(s) visée(s) par l'avis ou représentant(e) autorisé(e)	Date
--	------

Nom : \_\_\_\_\_  
en lettres moulées

Titre/poste : \_\_\_\_\_  
en lettres moulées

**Schedule 3: Request for Time Extension — Acrylonitrile (Section 56(3) of CEPA 1999)**Notice Reference Code:           P2ACRYL          

Please refer to the instruction booklet “Instructions for Completing the Schedules to *Canada Gazette* Notices Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans” and the associated Instruction Insert for guidance on how to complete this Request.

**1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the Notice**

Name of Person or Class of Persons Subject to the Notice: \_\_\_\_\_

Facility Name: \_\_\_\_\_

Street Address of Facility: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Province/Territory: \_\_\_\_\_ Postal Code: \_\_\_\_\_

Telephone number: \_\_\_\_\_ e-mail (if available): \_\_\_\_\_  
(with area code)

If different from Street Address:

Mailing Address of Facility: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Province/Territory: \_\_\_\_\_ Postal Code: \_\_\_\_\_

National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank): \_\_\_\_\_

6-digit North American Industry Classification System (NAICS) Code: \_\_\_\_\_

Facility Technical Contact: \_\_\_\_\_

e-mail (if available): \_\_\_\_\_

Telephone Number: \_\_\_\_\_ Fax Number (if available): \_\_\_\_\_  
(with area code) (with area code)**2.0 Request for Time Extension**

Identify for which of the following a time extension is requested (choose one):

- to prepare a pollution prevention plan.  
 to submit an Interim Progress Report.  
 to implement a pollution prevention plan.

For the person(s) identified in Part 1.0, it is requested that the date be extended to: \_\_\_\_\_ (specify exact date - year/month/day)

**3.0 Rationale for Request**

Explain why further time is necessary to prepare or implement a pollution prevention plan or to submit an Interim Progress Report.

--

**4.0 Certification**

I hereby certify that the information provided in this Request is true, accurate and complete.

Signature of the Person(s) subject to the Notice or Duly Authorized Representative	Date
---	------

Name: \_\_\_\_\_  
Please PrintTitle/Position: \_\_\_\_\_  
Please Print

**Annexe 3 : Demande de prorogation du délai — Acrylonitrile [paragraphe 56(3) de la LCPE (1999)]**Code de référence de l'avis :       P2ACRYL      

**Pour plus d'information sur la façon de remplir ce formulaire, veuillez consulter la brochure « Directives pour remplir les annexes des avis de la Gazette du Canada exigeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution » ainsi que les directives spécifiques associées à cet avis.**

**1.0 Renseignements sur la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis**

Nom de la(des) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis : \_\_\_\_\_

Nom de l'installation : \_\_\_\_\_

Adresse civique de l'installation : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_  
(incluant le code régional)Si différente de l'adresse civique :  
Adresse postale de l'installation : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun, laissez en blanc) : \_\_\_\_\_

Code à 6 chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) : \_\_\_\_\_

Responsable des renseignements techniques : \_\_\_\_\_

Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Téléc. (si disponible) : \_\_\_\_\_  
(incluant le code régional) (incluant le code régional)**2.0 Demande de prorogation du délai**

Identifier pour laquelle des situations suivantes une prorogation de délai est demandée (cochez une case seulement) :

- pour l'élaboration du plan de prévention de la pollution
- pour la présentation d'un rapport provisoire rapport provisoire n° \_\_\_\_\_
- pour l'exécution du plan de prévention de la pollution

Pour la(les) personne(s) identifiée(s) dans la partie 1.0, il est demandé que le délai soit reporté au \_\_\_\_\_ (indiquez la date exacte - année/mois/jour) .

**3.0 Justification de la demande**

Expliquez pourquoi une prorogation de délai est nécessaire pour élaborer ou exécuter le plan de prévention de la pollution, ou pour déposer un rapport provisoire.

--

**4.0 Certification**

J'atteste que les renseignements soumis dans la présente demande sont véridiques, exacts et complets.

Signature de la(des) personne(s) visée(s) par l'avis ou représentant(e) autorisé(e)	Date
--	------

Nom :	en lettres moulées
-------	--------------------

Titre/poste :	en lettres moulées
---------------	--------------------

**Schedule 4: Interim Progress Report — Acrylonitrile**Notice Reference Code:     P2ACRYL    

Please refer to the instruction booklet “Instructions for Completing the Schedules to *Canada Gazette* Notices Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans” and the associated Instruction Insert for guidance on how to complete this Report.

Is this an amendment to a Report previously submitted?  Yes  No

If yes, complete Parts 1.0 and 9.0 and any other Parts of this Report where previously reported information has become false or misleading. Previously reported information that is unchanged need not be resubmitted.

**1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the Notice**

Name of Person or Class of Persons Subject to the Notice: \_\_\_\_\_

Facility Name: \_\_\_\_\_

Street Address of Facility: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Province/Territory: \_\_\_\_\_ Postal Code: \_\_\_\_\_

Telephone number: \_\_\_\_\_ e-mail (if available): \_\_\_\_\_  
(with area code)

If different from Street Address:

Mailing Address of Facility: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Province/Territory: \_\_\_\_\_ Postal Code: \_\_\_\_\_

National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank): \_\_\_\_\_

6-digit North American Industry Classification System (NAICS) Code: \_\_\_\_\_

Facility Technical Contact: \_\_\_\_\_

e-mail (if available): \_\_\_\_\_

Telephone Number: \_\_\_\_\_ Fax Number (if available): \_\_\_\_\_  
(with area code) (with area code)**2.0 No data is required for Part 2.0 of this Report****3.0 Substance and Activity**

Substance and Activity for which information is required:

 Acrylonitrile (CAS<sup>1</sup> Number 107-13-1) — Manufacture of Synthetic Rubber**4.0 Baseline Information During Implementation of the Pollution Prevention (P2) Plan**Notes:

(a) The data collected in Parts 4.1, 4.3, and 4.4 of this Report are consistent with the reporting requirements of the National Pollutant Release Inventory (NPRI) where possible.

(b) Use the following Basis of Estimate Codes where indicated, listed in declining order of expected accuracy, to describe how each quantity reported in this Part of the Report was determined:

- M Monitoring or direct measurement
- C Mass balance
- E Emission factors
- O Engineering estimates

(c) The Notice (Reference Code P2ACRYL) requires reporting of data in an Interim Progress Report for the following calendar years (January 1 to December 31):

<sup>1</sup> The Chemical Abstracts Service (CAS) Registry Number is the property of the American Chemical Society and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the Government when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

Interim Progress Report	Reporting Year
Interim Progress Report #1	2003
Interim Progress Report #2	2004

Indicate on which Interim Progress Report number you will be reporting: \_\_\_\_\_ (The Reporting Year associated with this Interim Progress Report Number will be the Reporting Year throughout this report).

If the person(s) subject to the Notice has been granted a time extension to submit an Interim Progress Report that requires reporting for a year other than 2003 or 2004, all references to 2003 or 2004 in this Report are considered to represent the new Reporting Year for which the person(s) has been required to report.

If applicable, indicate the new Reporting Year for which the person(s) is reporting: \_\_\_\_\_ (This will be the Reporting Year throughout this report).

**4.1 Nature of Activity**

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, indicate whether the Substance was manufactured, processed, distributed or otherwise used, and the nature of such activity at the facility in the Reporting Year. More than one nature of activity may be identified.

**Manufacture:**  For on-site use/processing  
 For sale/distribution  
 As a by-product  
 As an impurity  
 Description (optional): \_\_\_\_\_

**Process:**  As a reactant  
 As a formulation component  
 As an article component  
 Repackaging only  
 As a by-product  
 Description (optional): \_\_\_\_\_

**Distribution:**  Sold or distributed on it's own  
 Sold or distributed as part of a product  
 Description (optional): \_\_\_\_\_

**Other use:**  As a physical or chemical processing aid  
 As a manufacturing aid  
 Ancillary or other use  
 As a by-product  
 Description (optional): \_\_\_\_\_

**4.2 On-Site Uses — No data is required for Part 4.2 of this Report**

**4.3 On-Site Releases**

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, did this facility release the Substance on-site in the Reporting Year?

Yes  No

If yes, report below the quantity of all on-site releases of the Substance, in kg/year, in the appropriate field.

If no, proceed to Part 4.4 of this Report.

**4.3.1 Releases to Air**

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, report all releases of the Substance to air with the basis of estimate code. Include both routine and accidental or non-routine releases.

Type of Releases to Air	Quantity Released	Basis of Estimate Code
(a) Stack or point releases		
(b) Storage or handling releases		
(c) Fugitive releases		
(d) Spills		
(e) Wastewater collection/ treatment releases		
(f) Loading/unloading releases		
(g) Other releases		
<b>B. TOTAL</b>		<b>B</b>

**4.3.2 Underground Injection**

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, report the total quantity of the Substance injected underground on-site with the basis of estimate code.

C. Total Quantity Released to Underground Injection	Basis of Estimate Code

**4.3.3** Releases to Surface Waters

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, report the total quantity of all releases of the Substance to surface waters with the basis of estimate code, indicating the type(s) of release(s).

- direct discharges
- leaks
- spills

D. Total Quantity Released to Surface Waters	Basis of Estimate Code

**4.3.4** Releases to Land

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, report the total quantity of all releases of the Substance to land *within* the boundaries of the facility with the basis of estimate code, indicating the type(s) of release(s).

- landfill
- leaks
- land treatment
- other releases
- spills

E. Total Quantity Released to Land	Basis of Estimate Code

**4.3.5** Total Releases

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, report the total quantity, in kg/year, of the Substance released on-site.

**Total Quantity Released On-Site for 2002 (B1+C+D+E) = \_\_\_\_\_ F**

**4.4** *Off-Site Transfers*

**4.4.1** Product Distribution — No data is required for Part 4.4.1 of this Report

**4.4.2** Off-Site Transfers for Disposal

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, did this facility transfer the Substance off-site for disposal in the Reporting Year?

- Yes  No

If yes, report below the quantity of all off-site transfers of the Substance for disposal, in kg/year, in the appropriate field.

If no, proceed to Part 4.4.3 of this Report.

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, report the total quantity of all off-site transfers of the Substance for disposal with the basis of estimate code, indicating the type(s) of transfer(s). Report only the net mass of the Substance that was sent off-site, not the total mass of the mixture containing the Substance. Report transfers to the first off-site location only and not any subsequent transfers by the waste disposal company.

- Physical treatment
- Containment
- Chemical treatment
- Municipal Sewage Treatment Plant (MSTP)
- Biological treatment
- Underground injection
- Incineration/thermal
- Land treatment

H. Total Quantity Transferred for Disposal	Basis of Estimate Code

**4.4.3 Off-Site Transfers for Recycling**

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, did this facility transfer the Substance off-site for recycling in the Reporting Year?

Yes  No

If yes for either year, report below the quantity of all off-site transfers of the Substance for recycling, in kg/year in the appropriate field.

If no, proceed to Part 4.5 of this Report.

For the activity identified in Part 3.0 of this Report, report the total quantity of all off-site transfers of the Substance for recycling with the basis of estimate code. Report only the net mass of the Substance that was sent off-site, not the total mass of the mixture containing the Substance. Report transfers to the first off-site location only and not any subsequent transfers by the recycling facility.

- Energy recovery
- Recovery of solvents
- Recovery of organic substances (not solvents)
- Recovery of metals and metal compounds
- Recovery of inorganic materials (not metals)
- Recovery of acids or bases
- Recovery of catalysts
- Recovery of pollution abatement residues
- Refining or reuse of used oil
- Other

I. Total Quantity Transferred for Recycling	Basis of Estimate Code

**4.5 Additional Baseline Information — No Data is required for this part of the Report**

**5.0 Action(s) Taken and Results Achieved to date**

**5.1 Action(s) Taken to date**

*The following section (Parts 5.1.1. through 5.1.6) must be completed separately for each action taken to date in the P2 plan, i.e., this section will be completed as many times as there are actions taken to date to report.*

In Part 5.1.1, describe for the activity identified in Part 3.0 of this Report, the action taken to date in implementing the Pollution Prevention plan. For the purpose of this report ‘to date’ refers to December 31 of the Reporting Year specified in Section 4.0 of this Report. In Parts 5.1.2 and 5.1.3, identify whether the action taken to date represents pollution prevention method(s) or other environmental protection method(s), by selecting from the list of options provided below. In Part 5.1.4, report, where possible, the corresponding change to uses, releases or transfers of the Substance achieved to date from implementation of that action in kg/year. Indicate a decrease with a negative sign (“-”) and an increase with a positive sign (“+”) in front of the reported quantity. Note that predicting a quantitative change for some actions taken, such as training, may not be possible. In Part 5.1.5, relate these changes to a specific element(s) of the baseline information described in Part 4 of this Report using the appropriate alphabetical label (e.g., for changes to total surface water releases, use the label “D”). Finally, in Part 5.1.6, identify the completion date for the action taken.

5.1.1 Action Taken to date: \_\_\_\_\_

5.1.2 Type of Pollution Prevention Method(s) Used:

- Material or feedstock substitution
- Product design or reformulation
- Equipment or process modifications
- Spill and leak prevention
- On-site reuse, recycling or recovery
- Inventory management or purchasing techniques
- Good operating practices or training
- Other: \_\_\_\_\_

5.1.3 Other Type of Environmental Protection Method(s) Used:

- Energy recovery
- Off-site recycling
- Incineration with energy recovery
- Waste treatment
- Pollution control
- Disposal
- Other: \_\_\_\_\_

5.1.4 Change(s) Achieved to Date: \_\_\_\_\_

5.1.5 Baseline Element(s) Affected: \_\_\_\_\_

5.1.6 Completion Date (year/month/day): \_\_\_\_\_

*This ends the section (Parts 5.1.1. through 5.1.6) that must be completed separately for each action taken to date in the P2 plan.*

### 5.2 Total Results Achieved To Date

The table below summarizes, for the activity identified in Part 3.0 of this Report, the total achieved change to date to releases and/or transfers of the Substance relative to both 2002 and 1996 in *kg/year* and as a *percentage*. For each type of release and/or transfer (relative to 2002), report in the first two columns the total changes achieved to date from implementing the actions described in Part 5.1 of this Report.

In the last two columns (relative to 1996), include both the changes reported in the first 2 columns and those achieved between 1996 and 2002 as reported in Parts 4.3 through 4.4 of the Declaration of Preparation.

Type of Releases/Transfers	Total Change Achieved to Date* Relative to 2002 (kg/year)	Total Change Achieved to Date* Relative to 2002 (%)	Total Change Achieved to Date* Relative to 1996 (kg/year)	Total Change Achieved to Date* Relative to 1996 (%)
5.2.1 On-site releases				
5.2.2 Off-site transfers for disposal				
5.2.3 Off-site transfers for recycling				

\* Indicate a decrease with a negative sign ("-") and an increase with a positive sign ("+") in front of the reported quantity.

### 5.3 Detailed Results Achieved Information

The table below details the total change achieved to date to on-site releases of the Substance relative to both 2002 and 1996 in *kg/year* and as a *percentage*. In the first two columns (relative to 2002), report those changes achieved to date from implementing only the actions described in Part 5.1 of this Report.

In the last two columns (relative to 1996), include both the changes reported in the first two columns and those achieved between 1996 and 2002 as reported in Parts 4.3 and 4.4 of the Declaration of Preparation.

Type of On-Site Releases	Total Change Achieved to Date* Relative to 2002 (kg/year)	Total Change Achieved to Date* Relative to 2002 (%)	Total Change Achieved to Date* Relative to 1996 (kg/year)	Total Change Achieved to Date* Relative to 1996 (%)
<b>Releases to Air</b>				
A a) Stack or point releases				
A b) Storage or handling releases				
A c) Fugitive releases				
A d) Spills				
A e) Wastewater collection/treatment releases				
A f) Loading/unloading releases				
A g) Other releases to air				
<b>Other On-Site Releases</b>				
B Underground Injection				
C Releases to Surface Waters				
D Releases to Land				

\* Indicate a decrease with a negative sign ("-") and an increase with a positive sign ("+") in front of the reported quantity.

### 6.0 Monitoring and Reporting

Describe anticipated monitoring and reporting used to track progress in implementing the Pollution Prevention Plan.

--

**7.0 No data is required for Part 7.0 of this Report**

**8.0 No data is required for Part 8.0 of this Report**

### 9.0 Certification

I hereby certify that the information provided in this Report is true, accurate and complete.

\_\_\_\_\_  
Signature of the Person(s) subject to the Notice or  
Duly Authorized Representative

\_\_\_\_\_  
Date

Name:

\_\_\_\_\_  
Please Print

Title/Position:

\_\_\_\_\_  
Please Print



**Annexe 4 : Rapport provisoire — Acrylonitrile**Code de référence de l'avis :     P2ACRYL    

**Pour plus d'information sur la façon de remplir ce rapport, veuillez consulter la brochure « Directives pour remplir les annexes des avis de la *Gazette du Canada* exigeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution » ainsi que les directives spécifiques associées à cet avis.**

Le présent rapport apporte-t-il une modification à un rapport déjà présenté?  Oui  Non

Si vous avez coché « oui », remplissez les parties 1.0 et 9.0, et toute autre partie du rapport pour laquelle des renseignements déjà déclarés sont maintenant faux ou trompeurs. Il n'est pas nécessaire de répéter les informations inchangées.

**1.0 Renseignements sur la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis**

Nom de la(des) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis : \_\_\_\_\_

Nom de l'installation : \_\_\_\_\_

Adresse civique de l'installation : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_  
(incluant le code régional)

Si différente de l'adresse civique :  
Adresse postale de l'installation: \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun, laissez en blanc) : \_\_\_\_\_

Code à 6 chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) : \_\_\_\_\_

Responsable des renseignements techniques : \_\_\_\_\_

Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Téléc. (si disponible) : \_\_\_\_\_  
(incluant le code régional) (incluant le code régional)

**2.0 Il n'est pas nécessaire de fournir de données pour la partie 2.0 du présent rapport.****3.0 Substance et activité**

Substance et activité pour laquelle des informations sont requises :

Acrylonitrile (numéro de registre CAS<sup>1</sup> 107-13-1) — Fabrication de caoutchouc synthétique

**4.0 Information de base pendant l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2)**Nota

- a) Dans la mesure du possible, le format des données des parties 4.1, 4.3 et 4.4 du présent rapport est basé sur celui requis par l'Inventaire national des rejets de polluants (INRP).
- b) Utilisez les codes de la méthode d'estimation suivants, ou indiqué, énumérés en ordre décroissant d'exactitude, pour décrire le mode de détermination de chacune des quantités déclarées dans cette partie du rapport :
- M Contrôle ou mesure directe
  - C Bilan massique
  - E Facteurs d'émission
  - O Calcul technique
- c) L'avis (Code de référence P2ACRYL) requiert la déclaration des données dans un rapport provisoire pour les années de préparation ci-dessous (du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre) :

<sup>1</sup> Les informations du Chemical Abstract Service (CAS) sont la propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution, sauf si elles servent à répondre aux besoins législatifs et/ou sont nécessaires pour les rapports au Gouvernement lorsque des informations ou des rapports sont exigés par la loi ou une politique administrative, est interdite sans l'autorisation écrite préalable de l'American Chemical Society.

Rapport provisoire	Année de déclaration
Rapport provisoire # 1	2003
Rapport provisoire # 2	2004

Indiquez le numéro du présent rapport provisoire \_\_\_\_\_ (L'année de déclaration associée au numéro de ce rapport provisoire sera « l'année de déclaration » tout au long de ce rapport).

Si une prorogation de délai fut acceptée et que la(les) personne(s) visée(s) par l'avis a(ont) obtenu la permission d'utiliser une année de déclaration autre que 2003 ou 2004, toutes les références à 2003 ou 2004 dans le présent rapport doivent être considérées comme renvoyant à l'année en question pour laquelle la(les) personne(s) devaient déclarer.

Le cas échéant, indiquez la nouvelle année de déclaration pour laquelle la(les) personne(s) déclare(nt): \_\_\_\_\_ (Cette nouvelle année sera « l'année de déclaration » tout au long de ce rapport).

#### 4.1 *Nature de l'activité*

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, indiquez si la substance a été fabriquée, traitée, distribuée ou autrement utilisée ainsi que la nature de ces activités menées à l'installation pendant l'année de déclaration. Vous pouvez sélectionner plus d'une nature de l'activité.

<p><b>Fabrication :</b></p> <p><input type="checkbox"/> Pour utilisation ou traitement sur place</p> <p><input type="checkbox"/> Pour vente et distribution</p> <p><input type="checkbox"/> Comme sous-produit</p> <p><input type="checkbox"/> Comme impureté</p> <p>Description (optionnelle) : _____</p>	<p><b>Traitement :</b></p> <p><input type="checkbox"/> Comme réactif</p> <p><input type="checkbox"/> Comme constituant d'une préparation</p> <p><input type="checkbox"/> Comme constituant d'un article</p> <p><input type="checkbox"/> Pour emballage seulement</p> <p><input type="checkbox"/> Comme sous-produit</p> <p>Description (optionnelle): _____</p>
<p><b>Distribution:</b></p> <p><input type="checkbox"/> Vendu ou distribué individuellement</p> <p><input type="checkbox"/> Vendu ou distribué dans un produit</p> <p>Description (optionnelle): _____</p>	<p><b>Autre utilisation :</b></p> <p><input type="checkbox"/> Comme auxiliaire de traitement physique ou chimique</p> <p><input type="checkbox"/> Comme auxiliaire de fabrication</p> <p><input type="checkbox"/> Pour utilisation accessoire ou autre</p> <p><input type="checkbox"/> Comme sous-produit</p> <p>Description (optionnelle): _____</p>

#### 4.2 *Utilisations sur place — Il n'est pas nécessaire de fournir de données pour la partie 4.2 du présent rapport.*

#### 4.3 *Rejets sur place*

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, est-ce que l'installation a rejeté la substance sur place pendant l'année de déclaration?

Oui  Non

Si vous avez coché « oui », déclarez ci-dessous la quantité totale des rejets sur place de la substance, en kg/année, dans la case appropriée.

Si vous avez coché « non », passez à la partie 4.4 du présent rapport.

#### 4.3.1 *Rejets dans l'atmosphère*

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, inscrivez tous les rejets de la substance dans l'atmosphère et le code de la méthode d'estimation. Indiquez les rejets habituels, accidentels ou exceptionnels.

Type de rejets dans l'atmosphère	Quantité rejetée	Code de la méthode d'estimation
a) Émissions de cheminées ou rejets ponctuels		
b) Rejets associés à la manutention ou au stockage		
c) Émissions fugitives		
d) Déversements		
e) Rejets associés à la collecte ou au traitement des eaux usées		
f) Rejets associés au chargement ou au déchargement		
g) Autres rejets		
<b>B. TOTAL</b>		<b>B</b>



**4.4.3 Transferts hors site pour recyclage**

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, est-ce que l'installation a transféré la substance pour recyclage hors site pendant l'année de déclaration?

Oui  Non

Si vous avez coché « oui », déclarez ci-dessous la quantité totale des transferts hors site de la substance pour recyclage, en kg/année, dans la case appropriée.

Si vous avez coché « non », passez à la partie 4.5 du présent rapport.

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, inscrivez le total de tous les transferts hors site de la substance pour recyclage, le code de la méthode d'estimation, ainsi que le(s) type(s) de transfert(s). N'inscrivez que la masse nette de substances envoyée hors site et non la masse totale du mélange contenant la substance. N'inscrivez que les transferts au premier emplacement hors site et non les transferts subséquents effectués par l'entreprise de recyclage des déchets.

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Récupération d'énergie                                    | <input type="checkbox"/> Récupération des acides et des bases        |
| <input type="checkbox"/> Récupération de solvants                                  | <input type="checkbox"/> Récupération des catalyseurs                |
| <input type="checkbox"/> Récupération de substances organiques (sauf les solvants) | <input type="checkbox"/> Récupération des résidus de dépollution     |
| <input type="checkbox"/> Récupération des métaux et des composantes métalliques    | <input type="checkbox"/> Raffinage ou réutilisation des huiles usées |
| <input type="checkbox"/> Récupération des matières inorganiques (sauf les métaux)  | <input type="checkbox"/> Autre                                       |

I. Quantité totale des transferts pour recyclage	Code de la méthode d'estimation

**4.5 Information de base additionnelle — Il n'est pas nécessaire de fournir des données pour la partie 4.5 du présent rapport.****5.0 Mesures prises et résultats obtenus à ce jour****5.1 Mesure(s) prise(s) à ce jour**

Les parties 5.1.1 à 5.1.6 du présent rapport doivent être remplies séparément pour **chaque** mesure du plan P2 prise à ce jour, c.à.d. : cette section doit être remplie autant de fois qu'il y a de mesures prises à ce jour à rapporter.

Dans la partie 5.1.1 décrivez pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, la mesure prise à ce jour pour l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2). Pour les besoins du présent rapport, « à ce jour » réfère au 31 décembre de l'année de déclaration dans la section 4.0 du présent rapport. Dans la partie 5.1.2 et 5.1.3, indiquez si la mesure prise à ce jour représente une mesure de prévention de la pollution ou toute autre mesure de protection de l'environnement, en choisissant l'une des options fournies ci-dessous. Dans la partie 5.1.4, inscrivez, le cas échéant, le changement correspondant obtenu à ce jour pour l'utilisation, les rejets ou les transferts de la substance, en kg/année, résultant de la mise en oeuvre de la mesure. Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée. Veuillez noter que la prévision d'un changement quantitatif pour certaines mesures prises, par exemple la formation, peut être impossible. Dans la partie 5.1.5 reliez ces changements à tout élément des informations de base (voir partie 4 de la présente déclaration) en inscrivant le code alphabétique approprié (ex: utilisez le code D pour les changements dans le total des rejets dans les eaux de surface). Dans la partie 5.1.6 indiquez la date d'achèvement prévue pour chaque mesure prise.

5.1.1 Mesure prise à ce jour : \_\_\_\_\_

5.1.2 Types de méthodes de prévention de la pollution utilisées :

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Substitution de matériaux ou de matières premières | <input type="checkbox"/> Récupération, réutilisation ou recyclage sur place |
| <input type="checkbox"/> Conception ou reformulation du produit             | <input type="checkbox"/> Techniques de gestion des stocks ou d'achat        |
| <input type="checkbox"/> Modifications de l'équipement ou du procédé        | <input type="checkbox"/> Bonnes pratiques d'exploitation et formation       |
| <input type="checkbox"/> Prévention des fuites ou des déversements          | <input type="checkbox"/> Autres : _____                                     |

5.1.3 Autres types de méthodes de protection de l'environnement utilisées :

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Récupération d'énergie                   | <input type="checkbox"/> Contrôle de la pollution |
| <input type="checkbox"/> Recyclage hors site                      | <input type="checkbox"/> Élimination              |
| <input type="checkbox"/> Incinération avec récupération d'énergie | <input type="checkbox"/> Autres : _____           |
| <input type="checkbox"/> Traitement des déchets                   |   |

- 5.1.4 Changement(s) obtenu(s) à ce jour : \_\_\_\_\_
- 5.1.5 Élément(s) de base affecté(s) : \_\_\_\_\_
- 5.1.6 Date d'achèvement prévue (année/mois/jour) : \_\_\_\_\_

-----  
 Ceci termine les parties 5.1.1 à 5.1.6 devant être remplies séparément pour chaque mesure du plan P2 prise à ce jour.

### 5.2 Changements obtenus à ce jour

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 du présent rapport, le tableau ci-dessous résume le changement total obtenu à ce jour pour les rejets et/ou les transferts de la substance par rapport aux valeurs de 2002 et de 1996, en *kg/année* et en *pourcentage*.

Pour chaque rejet et/ou transfert (qui renvoie à 2002), déclarez dans les deux premières colonnes, le total des changements obtenus à ce jour résultant de la mise en œuvre de toutes les mesures décrites dans la partie 5.1 de ce rapport.

Dans les deux dernières colonnes (qui renvoient à 1996) incluez les changements rapportés dans les deux premières colonnes et ceux réalisés de 1996 à 2002, tels qu'ils sont déclarés dans les parties 4.3 et 4.4 de la déclaration confirmant l'élaboration.

Type de rejets ou de transferts	Changement total obtenu à ce jour* par rapport aux valeurs de 2002 (kg/année)	Changement total obtenu à ce jour* par rapport aux valeurs de 2002 (%)	Changement total obtenu à ce jour* par rapport aux valeurs de 1996 (kg/année)	Changement total obtenu à ce jour* par rapport aux valeurs de 1996 (%)
5.2.1 Rejets sur place				
5.2.2 Transferts hors site pour élimination				
5.2.3 Transferts hors site pour recyclage				

\* Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée.

### 5.3 Information détaillée sur les résultats obtenus à ce jour

Le tableau ci-dessous résume de façon plus détaillée le changement total obtenu à ce jour dans les rejets sur place de la substance par rapport aux valeurs de 2002 et de 1996, en *kg/année* et en *pourcentage*. Dans les deux premières colonnes (qui renvoient à 2002), déclarez le total des changements obtenus à ce jour résultant de la mise en œuvre de toutes les mesures décrites dans la partie 5.1 de ce rapport.

Dans les deux dernières colonnes (qui renvoient à 1996), incluez les changements déclarés dans les deux premières colonnes et ceux réalisés de 1996 à 2002, tels qu'ils sont déclarés dans les parties 4.3 et 4.4 de la déclaration confirmant l'élaboration.

Type de rejets sur place	Changement total obtenu à ce jour* par rapport aux valeurs de 2002 (kg/année)	Changement total obtenu à ce jour* par rapport aux valeurs de 2002 (%)	Changement total obtenu à ce jour* par rapport aux valeurs de 1996 (kg/année)	Changement total obtenu à ce jour* par rapport aux valeurs de 1996 (%)
<b>Rejets dans l'atmosphère</b>				
A a) Émissions de cheminées, ou de sources ponctuelles				
A b) Rejets associés à la manutention ou au stockage				
A c) Émissions fugitives				
A d) Déversements				
A e) Rejets associés à la collecte ou au traitement des eaux usées				
A f) Rejets associés au chargement ou au déchargement				
A g) Autres rejets atmosphériques				
<b>Autres rejets sur place</b>				
B Injection souterraine				
C Rejets dans les eaux de surface				
D Rejets dans le sol				

\* Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée.

### 6.0 Surveillance et rapport

Décrivez les méthodes d'évaluation et de compte rendu utilisées pour suivre les progrès de l'exécution du plan de prévention de la pollution.

--

**7.0 Il n'est pas nécessaire de fournir de données pour la partie 7.0 de ce rapport.**

**8.0 Il n'est pas nécessaire de fournir de données pour la partie 8.0 de ce rapport.**

**9.0 Certification**

J'atteste que les renseignements soumis dans le présent rapport sont véridiques, exacts et complets.

Signature de la(des) personne(s) visée(s) par l'avis ou représentant(e) autorisé(e)	Date
Nom :	en lettres moulées
Titre/poste :	en lettres moulées

**Schedule 5: Declaration That a Pollution Prevention Plan Has Been  
Implemented — Acrylonitrile (Section 58(2) of CEPA 1999)**
**Notice Reference Code:**           P2ACRYL          

**Please refer to the instruction booklet “Instructions for Completing the Schedules to *Canada Gazette* Notices Requiring the Preparation and Implementation of Pollution Prevention Plans” and the associated Instruction Insert for guidance on how to complete this Declaration.**

Is this an amendment to a Declaration previously submitted?       Yes     No

If yes, complete Parts 1.0 and 9.0 and any other Parts of this Declaration where previously reported information has become false or misleading. Previously reported information that is unchanged need not be resubmitted.

**1.0 Information on the Person or Class of Persons Subject to the Notice**

Name of Person or Class of Persons Subject to the Notice: \_\_\_\_\_

Facility Name: \_\_\_\_\_

Street Address of Facility: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Province/Territory: \_\_\_\_\_ Postal Code: \_\_\_\_\_

Telephone number: \_\_\_\_\_ e-mail (if available): \_\_\_\_\_  
(with area code)

If different from Street Address:

Mailing Address of Facility: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Province/Territory: \_\_\_\_\_ Postal Code: \_\_\_\_\_

National Pollutant Release Inventory ID (if no ID, leave blank): \_\_\_\_\_

6-digit North American Industry Classification System (NAICS) Code: \_\_\_\_\_

Facility Technical Contact: \_\_\_\_\_

e-mail (if available): \_\_\_\_\_

Telephone Number: \_\_\_\_\_ Fax Number (if available): \_\_\_\_\_

**2.0 No data is required for Part 2.0 of this Declaration****3.0 Substance and Activity**

Substance and Activity for which information is required:

Acrylonitrile (CAS<sup>1</sup> Number 107-13-1) — Manufacture of Synthetic Rubber

<sup>1</sup> The Chemical Abstracts Service (CAS) Registry Number is the property of the American Chemical Society and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the Government when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

**4.0 Baseline Information After Implementation of the Pollution Prevention (P2) Plan**

Notes:

- (a) The data collected in Parts 4.1, 4.3, and 4.4 of this Declaration are consistent with the reporting requirements of the National Pollutant Release Inventory (NPRI) where possible.
- (b) Use the following Basis of Estimate Codes where indicated, listed in declining order of expected accuracy, to describe how each quantity reported in this Part of the Declaration was determined:
  - M Monitoring or direct measurement
  - C Mass balance
  - E Emission factors
  - O Engineering estimates
- (c) This Declaration requires reporting of data for the year of implementation (January 1 to December 31) of the pollution prevention plan, but no later than for the year 2006 (as specified in the Notice or any other year specified to a person who has been granted an extension of time to implement a plan).

Indicate the year of implementation for which the person(s) subject to the Notice is reporting: \_\_\_\_\_ (This will be the Reporting Year throughout this Declaration.)

**4.1 Nature of Activity**

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, indicate whether the Substance was manufactured, processed, distributed or otherwise used, and the nature of such activity at the facility in the Reporting Year. More than one nature of activity may be identified.

<p><b>Manufacture:</b>    <input type="checkbox"/> For on-site use/processing</p> <p>                          <input type="checkbox"/> For sale/distribution</p> <p>                          <input type="checkbox"/> As a by-product</p> <p>                          <input type="checkbox"/> As an impurity</p> <p>Description (optional): _____</p>	<p><b>Process:</b>        <input type="checkbox"/> As a reactant</p> <p>                          <input type="checkbox"/> As a formulation component</p> <p>                          <input type="checkbox"/> As an article component</p> <p>                          <input type="checkbox"/> Repackaging only</p> <p>                          <input type="checkbox"/> As a by-product</p> <p>Description (optional): _____</p>
<p><b>Distribution :</b>    <input type="checkbox"/> Sold or distributed on its own</p> <p>                          <input type="checkbox"/> Sold or distributed as part of a product</p> <p>Description (optional): _____</p>	<p><b>Other use:</b>      <input type="checkbox"/> As a physical or chemical processing aid</p> <p>                          <input type="checkbox"/> As a manufacturing aid</p> <p>                          <input type="checkbox"/> Ancillary or other use</p> <p>                          <input type="checkbox"/> As a by-product</p> <p>Description (optional): _____</p>

**4.2 On-Site Uses — No data is required for Part 4.2 of this Declaration**

**4.3 On-Site Releases**

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, did this facility release the Substance on-site in the Reporting Year?

Yes  No

If yes, report below the quantity of all on-site releases of the Substance, in kg/year, in the appropriate field.

If no, proceed to Part 4.4 of this Declaration.

**4.3.1 Releases to Air**

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report all releases of the Substance to air with the basis of estimate code. Include both routine and accidental or non-routine releases.

Type of Releases to Air	Quantity Released	Basis of Estimate Code
(a) Stack or point releases		
(b) Storage or handling releases		
(c) Fugitive releases		
(d) Spills		
(e) Wastewater collection/treatment releases		
(f) Loading/unloading releases		
(g) Other releases		
<b>B. TOTAL</b>		<b>B</b>





**4.4.3 Off-Site Transfers for Recycling**

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, did this facility transfer the Substance off-site for recycling in the Reporting Year?

- Yes  No

If yes, report below the quantity of all off-site transfers of the Substance for recycling, in kg/year, in the appropriate field.  
If no, proceed to Part 4.5 of this Declaration.

For the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, report the total quantity of all off-site transfers of the Substance for recycling with the basis of estimate code, indicating the type(s) of transfer(s). Report only the net mass of the Substance that was sent off-site, not the total mass of the mixture containing the Substance. Report transfers to the first off-site location only and not any subsequent transfers by the recycling facility.

- Energy recovery
- Recovery of solvents
- Recovery of organic substances (not solvents)
- Recovery of metals and metal compounds
- Recovery of inorganic materials (not metals)
- Recovery of acids or bases
- Recovery of catalysts
- Recovery of pollution abatement residues
- Refining or reuse of used oil
- Other

I. Total Quantity Transferred for Recycling	Basis of Estimate Code

**4.5 Additional Baseline Information — No data is required for Part 4.5 of this Declaration**

**5.0 Action(s) Taken and Results Achieved**

**5.1 Action(s) Taken**

*The following section (Parts 5.1.1. through 5.1.6) must be completed separately for each action taken in the P2 plan, i.e., this section will be completed as many times as there are actions taken to report.*

In Part 5.1.1, describe for the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, the action taken in implementing the Pollution Prevention Plan. In Parts 5.1.2 and 5.1.3, identify whether the action represents pollution prevention method(s) or other environmental protection method(s), by selecting from the list of options provided. In Part 5.1.4, report, where possible, the corresponding change to uses, releases or transfers of the Substance achieved from implementation of that action in kg/year. Indicate a decrease with a negative sign (“-”) and an increase with a positive sign (“+”) in front of the reported quantity. Note that estimating a quantitative change for some actions taken, such as training, may not be possible. In Part 5.1.5, relate these changes to a specific element(s) of the baseline information described in Part 4 of this Declaration using the appropriate alphabetical label (e.g., for changes to total surface water releases, use the label “D”). Finally, in Part 5.1.6, identify the completion date for the action taken.

5.1.1 Action Taken: \_\_\_\_\_

5.1.2 Type of Pollution Prevention Method(s) Used :

- Material or feedstock substitution
- Product design or reformulation
- Equipment or process modifications
- Spill and leak prevention
- On-site reuse, recycling or recovery
- Inventory management or purchasing techniques
- Good operating practices or training
- Other: \_\_\_\_\_

5.1.3 Other Type of Environmental Protection Method(s) Used:

- Energy recovery
- Off-site recycling
- Incineration with energy recovery
- Waste treatment
- Pollution control
- Disposal
- Other: \_\_\_\_\_

5.1.4 Change(s) Achieved: \_\_\_\_\_

5.1.5 Baseline Element(s) Affected: \_\_\_\_\_

5.1.6 Completion Date (year/month/day): \_\_\_\_\_

*This ends the section (Parts 5.1.1. through 5.1.6) that must be completed separately for each action taken in the P2 plan.*

### 5.2 **Total Results Achieved**

The table below summarizes, for the activity identified in Part 3.0 of this Declaration, the total achieved change to releases and/or transfers of the Substance relative to both 2002 and 1996 in *kg/year* and as a *percentage*. For each type of release and/or transfer (relative to 2002), report in the first two columns the total changes achieved from implementing the actions described in Part 5.1 of this Declaration.

In the last two columns (relative to 1996), include both the changes reported in the first two columns and those achieved between 1996 and 2002 as reported in Parts 4.3 and 4.4 of the Declaration of Preparation.

Type of Releases/Transfers	Total Change Achieved* Relative to 2002 (kg/year)	Total Change Achieved* Relative to 2002 (%)	Total Change Achieved* Relative to 1996 (kg/year)	Total Change Achieved* Relative to 1996 (%)
5.2.1 On-site releases				
5.2.2 Off-site transfers for disposal				
5.2.3 Off-site transfers for recycling				

\* Indicate a decrease with a negative sign ("-") and an increase with a positive sign ("+") in front of the reported quantity.

### 5.3 **Detailed Results Achieved**

The table below details the total change achieved to on-site releases of the Substance relative to both 2002 and 1996 in *kg/year* and as a *percentage*. In the first two columns (relative to 2002), report those changes achieved from implementing only the actions described in Part 5.1 of this Declaration.

In the last two columns (relative to 1996), include both the changes reported in the first two columns and those achieved between 1996 and 2002 as reported in Parts 4.3 and 4.4 of the Declaration of Preparation.

Type of On-Site Releases	Total Change Achieved* Relative to 2002 (kg/year)	Total Change Achieved* Relative to 2002 (%)	Total Change Achieved* Relative to 1996 (kg/year)	Total Change Achieved* Relative to 1996 (%)
<b>Releases to Air</b>				
A a) Stack or point releases				
A b) Storage or handling releases				
A c) Fugitive releases				
A d) Spills				
A e) Wastewater collection/treatment releases				
A f) Loading/unloading releases				
A g) Other releases to air				
<b>Other On-Site Releases</b>				
B Underground Injection				
C Releases to Surface Waters				
D Releases to Land				

\*Indicate a decrease with a negative sign ("-") and an increase with a positive sign ("+") in front of the reported quantity.

### 6.0 **Monitoring and Reporting**

Describe the monitoring and reporting used to track progress in implementing the Pollution Prevention Plan.

--

### 7.0 **Risk Management Objective**

Describe how the Pollution Prevention Plan outlined in this Declaration met the risk management objective identified in the Notice. If this plan does not meet the risk management objective, explain why.

--

### 8.0 **No data is required for Part 8.0 of this Declaration**

**9.0 Certification**

I hereby certify that a Pollution Prevention Plan has been implemented for the Substance and that the information provided in this Declaration is true, accurate and complete.

Signature of the Person(s) subject to the Notice or Duly Authorized Representative	Date
Name: _____	Please Print
Title/Position: _____	Please Print

[21-1-o]

**Annexe 5 : Déclaration confirmant l'exécution d'un plan de prévention  
de la pollution — Acrylonitrile [paragraphe 58(2) de la LCPE (1999)]**

 Code de référence de l'avis :           P2ACRYL          

**Pour plus d'information sur la façon de remplir cette déclaration, veuillez consulter la brochure « Directives pour remplir les annexes des avis de la *Gazette du Canada* exigeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution » ainsi que les directives spécifiques associées à cet avis.**

La présente déclaration sert-elle à apporter une modification à une déclaration déjà présentée?     Oui     Non

Si vous avez coché « oui », remplissez les parties 1.0 et 9.0, et toute autre partie de la déclaration pour laquelle des renseignements déjà déclarés sont maintenant faux ou trompeurs. Il n'est pas nécessaire de répéter les informations inchangées.

**1.0 Renseignements sur la(les) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis**

Nom de la(des) personne(s) ou catégorie de personnes visée(s) par l'avis : \_\_\_\_\_

Nom de l'installation : \_\_\_\_\_

Adresse civique de l'installation : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_  
(incluant le code régional)

Si différente de l'adresse civique  
Adresse postale de l'installation: \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Province/territoire : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Numéro d'identité de l'Inventaire national des rejets de polluants (si aucun, laissez en blanc) : \_\_\_\_\_

Code à 6 chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) : \_\_\_\_\_

Responsable des renseignements techniques : \_\_\_\_\_

Courriel (si disponible) : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Téléc. (si disponible) : \_\_\_\_\_  
(incluant le code régional) (incluant le code régional)

**2.0 Il n'est pas nécessaire de fournir de données pour la partie 2.0 de la présente déclaration.****3.0 Substance et activité**

Substance et activité pour laquelle des informations sont requises :

Acrylonitrile (numéro de registre CAS<sup>1</sup> 107-13-1) — Fabrication de caoutchouc synthétique

<sup>1</sup> Les informations du Chemical Abstract Service (CAS) sont la propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution, sauf si elles servent à répondre aux besoins législatifs et/ou sont nécessaires pour les rapports au Gouvernement lorsque des informations ou des rapports sont exigés par la loi ou une politique administrative, est interdite sans l'autorisation écrite préalable de l'American Chemical Society.

**4.0 Information de base après l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2)**Nota

- a) Dans la mesure du possible, le format des données des parties 4.1, 4.3, et 4.4 de cette déclaration est basé sur celui requis par l'Inventaire national des rejets de polluants (INRP).
- b) Utilisez les codes de la méthode d'estimation suivants, ou indiqué, énumérés en ordre décroissant d'exactitude, pour décrire le mode de détermination de chacune des quantités déclarées dans cette partie de la déclaration :
- M Contrôle ou mesure directe
  - C Bilan massique
  - E Facteurs d'émission
  - O Calcul technique
- c) Déclarez les données pour l'année de l'exécution du plan P2 (du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre) qui ne peut être ultérieure à 2006 (comme mentionné dans le présent avis, ou toute autre année communiquée à une personne ayant obtenu une prorogation de délai pour l'exécution d'un plan).

Indiquez l'année de l'exécution pour laquelle la(les) personne(s) doit(doivent) soumettre : \_\_\_\_\_ (Cette nouvelle année sera « l'année de déclaration » tout au long de cette déclaration).

**4.1 Nature de l'activité**

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, indiquez si la substance a été fabriquée, traitée, distribuée ou autrement utilisée ainsi que la nature de ces activités menées à l'installation pendant l'année de déclaration. Vous pouvez sélectionner plus d'une nature de l'activité.

<p><b>Fabrication :</b></p> <p><input type="checkbox"/> Pour utilisation ou traitement sur place</p> <p><input type="checkbox"/> Pour vente et distribution</p> <p><input type="checkbox"/> Comme sous-produit</p> <p><input type="checkbox"/> Comme impureté</p> <p>Description (optionnelle) : _____</p>	<p><b>Traitement :</b></p> <p><input type="checkbox"/> Comme réactif</p> <p><input type="checkbox"/> Comme constituant d'une préparation</p> <p><input type="checkbox"/> Comme constituant d'un article</p> <p><input type="checkbox"/> Pour emballage seulement</p> <p><input type="checkbox"/> Comme sous-produit</p> <p>Description (optionnelle) : _____</p>
<p><b>Distribution :</b></p> <p><input type="checkbox"/> Vendu ou distribué individuellement</p> <p><input type="checkbox"/> Vendu ou distribué dans un produit</p> <p>Description (optionnelle) : _____</p>	<p><b>Autre utilisation :</b></p> <p><input type="checkbox"/> Comme auxiliaire de traitement physique ou chimique</p> <p><input type="checkbox"/> Comme auxiliaire de fabrication</p> <p><input type="checkbox"/> Pour utilisation accessoire ou autre</p> <p><input type="checkbox"/> Comme sous-produit</p> <p>Description (optionnelle) : _____</p>

**4.2 Utilisations sur place — Il n'est pas nécessaire de fournir de données pour la partie 4.2 de la présente déclaration****4.3 Rejets sur place**

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, est-ce que l'installation a rejeté la substance sur place pendant l'année de déclaration?

Oui  Non

Si vous avez coché « oui » déclarez ci-dessous la quantité totale des rejets sur place de la substance, en kg/année, dans la case appropriée.

Si vous avez coché « non » passez à la partie 4.4 de la présente déclaration

**4.3.1 Rejets dans l'atmosphère**

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez tous les rejets de la substance dans l'atmosphère et le code de la méthode d'estimation. Indiquez les rejets habituels, accidentels ou exceptionnels.



Si vous avez coché « oui » déclarez ci-dessous la quantité totale des transferts hors site de la substance pour élimination, en kg/année, dans la case appropriée.

Si vous avez coché « non » passez à la partie 4.4.3 de la présente déclaration.

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez la quantité totale de tous les transferts de la substance pour élimination hors site et le code de la méthode d'estimation, ainsi que le(s) type(s) de transfert(s). N'inscrivez que la masse nette de la substance envoyée hors site et non la masse totale du mélange contenant la substance. N'inscrivez que les transferts au premier emplacement hors site et non les transferts subséquents effectués par l'entreprise d'élimination des déchets.

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Traitement physique               | <input type="checkbox"/> Confinement                                |
| <input type="checkbox"/> Traitement chimique               | <input type="checkbox"/> Usines d'épuration des eaux usées urbaines |
| <input type="checkbox"/> Traitement biologique             | <input type="checkbox"/> Injection souterraine                      |
| <input type="checkbox"/> Incinération ou procédé thermique | <input type="checkbox"/> Épandage                                   |

H. Quantité totale des transferts pour élimination	Code de la méthode d'estimation

#### 4.4.3 Transferts hors site pour recyclage

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, est-ce que l'installation a transféré la substance pour recyclage hors site pendant l'année de déclaration?

- Oui  Non

Si vous avez coché « oui » déclarez ci-dessous la quantité totale des transferts hors site de la substance pour recyclage, en kg/année, dans la case appropriée.

Si vous avez coché « non » passez à la partie 4.5 de la présente déclaration.

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, inscrivez la quantité totale de tous les transferts hors site de la substance pour recyclage et le code de la méthode d'estimation, ainsi que le(s) type(s) de transfert(s). N'inscrivez que la masse nette de substance envoyée hors site et non la masse totale du mélange contenant la substance. N'inscrivez que les transferts au premier emplacement hors site et non les transferts subséquents effectués par l'entreprise de recyclage des déchets.

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Récupération d'énergie                                    | <input type="checkbox"/> Récupération des acides et des bases        |
| <input type="checkbox"/> Récupération de solvants                                  | <input type="checkbox"/> Récupération des catalyseurs                |
| <input type="checkbox"/> Récupération de substances organiques (sauf les solvants) | <input type="checkbox"/> Récupération des résidus de dépollution     |
| <input type="checkbox"/> Récupération des métaux et des composantes métalliques    | <input type="checkbox"/> Raffinage ou réutilisation des huiles usées |
| <input type="checkbox"/> Récupération des matières inorganiques (sauf les métaux)  | <input type="checkbox"/> Autre                                       |

I. Quantité totale des transferts pour le recyclage	Code de la méthode d'estimation

**4.5** *Information de base additionnelle — Il n'est pas nécessaire de fournir de données pour la partie 4.5 de la présente déclaration.*

#### **5.0 Mesures prises et résultats obtenus**

##### **5.1** *Mesure(s) prise(s)*

Les parties 5.1.1 à 5.1.6 de la présente déclaration doivent être remplies séparément pour **chaque** mesure du plan P2 prise, c.à.d. : cette section doit être remplie autant de fois qu'il y a de mesures à rapporter.

Dans la partie 5.1.1 décrivez pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, la mesure prise pour l'exécution du plan de prévention de la pollution (P2). Dans la partie 5.1.2 et 5.1.3 indiquez si la mesure représente une mesure de prévention de la pollution ou toute autre mesure de protection de l'environnement, en choisissant l'une des options fournies ci-dessous. Dans la partie 5.1.4, inscrivez, le cas échéant, le changement correspondant obtenu pour l'utilisation, les rejets ou les transferts de la substance en kg/année résultant de la mise en oeuvre de la mesure. Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée. Veuillez noter que la prévision d'un changement quantitatif pour certaines mesures prises, par exemple la formation, peut être impossible. Dans la partie 5.1.5 reliez ces changements à tout élément des informations de base (voir partie 4 de la présente déclaration) en inscrivant le code alphabétique approprié (ex: utilisez le code D pour les changements dans le total des rejets dans les eaux de surface). Dans la partie 5.1.6 indiquez la date d'achèvement pour chaque mesure prise.

- 5.5.1 Mesure prise : \_\_\_\_\_
- 5.1.2 Types de méthodes de prévention de la pollution utilisées :
- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Substitution de matériaux ou de matières premières | <input type="checkbox"/> Récupération, réutilisation ou recyclage sur place |
| <input type="checkbox"/> Conception ou reformulation du produit             | <input type="checkbox"/> Techniques de gestion des stocks ou d'achat        |
| <input type="checkbox"/> Modifications de l'équipement ou du procédé        | <input type="checkbox"/> Bonnes pratiques d'exploitation et formation       |
| <input type="checkbox"/> Prévention des fuites ou des déversements          | <input type="checkbox"/> Autres : _____                                     |
- 5.1.3 Autres types de méthodes de protection de l'environnement utilisées:
- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Récupération d'énergie                   | <input type="checkbox"/> Contrôle de la pollution |
| <input type="checkbox"/> Recyclage hors site                      | <input type="checkbox"/> Élimination              |
| <input type="checkbox"/> Incinération avec récupération d'énergie | <input type="checkbox"/> Autres : _____           |
| <input type="checkbox"/> Traitement des déchets                   |   |
- 5.1.4 Changement(s) obtenu(s) : \_\_\_\_\_
- 5.1.5 Élément(s) de base affecté(s) : \_\_\_\_\_
- 5.1.6 Date d'achèvement (année/mois/jour) : \_\_\_\_\_

Ceci termine les parties 5.1.1 à 5.1.6 devant être remplies séparément pour chaque mesure prise dans le plan P2

**5.2 Changements totaux obtenus**

Pour l'activité identifiée à la partie 3.0 de la présente déclaration, le tableau ci-dessous résume le changement total obtenu pour les rejets et/ou les transferts de la substance par rapport aux valeurs de 2002 et de 1996, en *kg/année* et en *pourcentage*. Pour chaque type de rejet et/ou de transfert (qui renvoie à 2002), déclarez dans les deux premières colonnes, le total des changements obtenus résultant de la mise en œuvre de toutes les mesures décrites dans la partie 5.1 de la présente déclaration.

Dans les deux dernières colonnes (qui renvoient à 1996) incluez les changements rapportés dans les deux premières colonnes et ceux réalisés de 1996 à 2002 tels qu'ils sont déclarés dans les parties 4.3 et 4.4 de la déclaration confirmant l'élaboration.

Type de rejets/transferts	Changement total obtenu* par rapport aux valeurs de 2002 (kg/année)	Changement total obtenu* par rapport aux valeurs de 2002 (%)	Changement total obtenu* par rapport aux valeurs de 1996 (kg/année)	Changement total obtenu* par rapport aux valeurs de 1996 (%)
5.2.1 Rejets sur place				
5.2.2 Transferts hors site pour élimination				
5.2.3 Transferts hors site pour recyclage				

\* Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée.

**5.3 Information détaillée sur les résultats obtenus**

Le tableau ci-dessous résume de façon plus détaillée les changements obtenus dans les rejets sur place de la substance par rapport aux valeurs de 2002 et de 1996, en *kg/année* et en *pourcentage*. Dans les deux premières colonnes (qui renvoient à 2002), déclarez seulement les changements obtenus résultant de la mise en œuvre des mesures décrites dans la partie 5.1 de la présente déclaration.

Dans les deux dernières colonnes (qui renvoient à 1996), incluez les changements déclarés dans les deux premières colonnes et ceux réalisés de 1996 à 2002, tels qu'ils sont déclarés dans les parties 4.3 et 4.4 de la déclaration confirmant l'élaboration.

Type de rejets sur place	Changement total obtenu* par rapport aux valeurs de 2002 (kg/année)	Changement total obtenu* par rapport aux valeurs de 2002 (%)	Changement total obtenu* par rapport aux valeurs de 1996 (kg/année)	Changement total obtenu* par rapport aux valeurs de 1996 (%)
<b>Rejets dans l'atmosphère</b>				
A a) Émissions de cheminées, ou de sources ponctuelles				
A b) Rejets associés à la manutention ou au stockage				
A c) Émissions fugitives				
A d) Déversements				
A e) Rejets associés à la collecte ou au traitement des eaux usées				
A f) Rejets associés au chargement ou au déchargement				
A g) Autres rejets atmosphériques				
<b>Autres rejets sur place</b>				
B Injection souterraine				
C Rejets dans les eaux de surface				
D Rejets dans le sol				

\* Indiquez une diminution par le signe (« - ») et une augmentation par le signe (« + ») devant la quantité rapportée.

### 6.0 Surveillance et rapport

Décrivez les méthodes d'évaluation et de compte rendu qui seront utilisées pour suivre les progrès de l'exécution du plan de prévention de la pollution.

--

### 7.0 Objectif de gestion du risque

Décrivez comment le plan P2 décrit dans cette déclaration répond à l'objectif de gestion des risques identifié dans l'avis. Si le plan P2 ne répond pas à l'objectif de gestion des risques, expliquez pourquoi.

--

### 8.0 Il n'est pas nécessaire de fournir de données pour la partie 8.0 de la présente déclaration.

### 9.0 Certification

J'atteste qu'un plan de prévention de la pollution a été exécuté pour la substance, et que les renseignements soumis dans la présente déclaration sont véridiques, exacts et complets.

\_\_\_\_\_  
Signature de la(des) personne(s) visée(s) par l'avis ou  
représentant(e) autorisé(e)

\_\_\_\_\_  
Date

Nom :

\_\_\_\_\_  
en lettres moulées

Titre/poste :

\_\_\_\_\_  
en lettres moulées



## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Notice with Respect to Hexachlorobutadiene in Certain Chlorinated Substances*

Pursuant to paragraph 71(1)(b) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, notice is hereby given that the Minister of the Environment requires, for the purpose of assessing whether to control, or the manner in which to control hexachlorobutadiene in the substances listed in Schedule 1 to this notice, any person described in Schedule 2 to this notice who possesses or who may reasonably be expected to have access to the information required in Schedule 3 to this notice, to provide that information no later than July 17, 2003.

Responses to this notice shall be submitted to the Minister of the Environment, to the attention of Mr. Edward Dowdall, Use Patterns and Controls Implementation Section, Environment Canada, 351 Saint-Joseph Boulevard, 12th Floor, Hull, Quebec K1A 0H3. Inquiries concerning the notice may be directed to Mr. Edward Dowdall at the above address, at (819) 953-9476 (Telephone) or at 1-888-391-3695/(819) 953-3132 (Fax machine).

Pursuant to section 313 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, any person who provides information in response to this notice may submit, with the information, a written request that it be treated as confidential.

Pursuant to subsection 71(4) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the Minister of the Environment may, on request in writing from any person to whom this notice applies, extend the time or times within which the person shall comply with this notice.

JOHN ARSENEAU  
Director General  
Toxics Pollution Prevention Directorate  
On behalf of the Minister of the Environment

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Avis concernant l'hexachlorobutadiène dans certaines substances chlorées*

Avis est par les présentes donné, conformément à l'alinéa 71(1)b) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le ministre de l'Environnement oblige, afin d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle sur l'hexachlorobutadiène dans les substances inscrites à l'annexe 1 du présent avis et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, les personnes désignées à l'annexe 2 du présent avis à lui communiquer les renseignements visés à l'annexe 3 du présent avis, dont elles disposent ou qui leur sont normalement accessibles, au plus tard le 17 juillet 2003.

Les réponses au présent avis doivent être envoyées au ministre de l'Environnement, à l'attention de Monsieur Edward Dowdall, Section de l'utilisation des produits et de l'application des contrôles, Environnement Canada, 351, boul. Saint-Joseph, 12<sup>e</sup> étage, Hull (Québec) K1A 0H3. Pour toute demande concernant l'avis, veuillez communiquer avec M. Edward Dowdall, à l'adresse susmentionnée, au (819) 953-9476 (téléphone) ou au 1-888-391-3695/(819) 953-3132 (télécopieur).

En vertu de l'article 313 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, toute personne qui fournit des renseignements en réponse au présent avis peut en même temps demander que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels.

En vertu du paragraphe 71(4) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, le ministre de l'Environnement peut, sur demande écrite du destinataire de l'avis, proroger le délai.

Le directeur général  
Direction générale de la prévention  
de la pollution par des toxiques  
JOHN ARSENEAU  
Au nom du ministre de l'Environnement

## SCHEDULE 1

*Chlorinated Substances and Information Reporting Thresholds*

Chlorinated Substance	CAS RN <sup>1</sup>	Minimum substance concentration (%w/w)	Information reporting threshold (kg)
Carbon tetrachloride	56-23-5	5	5,000
Ferric chloride	7705-08-0	5	1,000,000
Ferrous chloride	7758-94-3	5	1,000,000
Hydrochloric acid (by-product)	7647-01-0	5	500,000
Tetrachloroethylene	127-18-4	80	100,000
Trichloroethylene	79-01-6	80	50,000

<sup>1</sup> CAS RN: Chemical Abstracts Service Registry Number. The Chemical Abstracts Service Information is the property of the American Chemical Society and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the Government when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

## ANNEXE 1

*Substances chlorées et seuil de déclaration*

Substance chlorée	NE CAS <sup>1</sup>	Concentration minimum de la substance (% poids)	Seuil de déclaration (kg)
Acide chlorhydrique (sous-produit)	7647-01-0	5	500 000
Chlorure ferreux	7758-94-3	5	1 000 000
Chlorure ferrique	7705-08-0	5	1 000 000
Tétrachloroéthylène	127-18-4	80	100 000
Tétrachlorure de carbone	56-23-5	5	5 000
Trichloroéthylène	79-01-6	80	50 000

<sup>1</sup> **NE CAS** : représente le numéro d'enregistrement du Chemical Abstracts Service. Les informations du Chemical Abstracts Service sont la propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution, sauf si elles servent à répondre aux besoins législatifs et/ou sont nécessaires pour les rapports au Gouvernement lorsque des informations ou des rapports sont exigés par la loi ou une politique administrative, est interdite sans l'autorisation écrite préalable de l'American Chemical Society.

## SCHEDULE 2

*Persons Required to Provide Information*

1. This notice applies to any person who, during the 2002 calendar year, manufactured or imported a substance listed in Schedule 1, whether alone or in a mixture, in quantities greater than or equal to the information reporting threshold listed in Schedule 1 for that substance for each category of activity for all facilities.

2. Despite section 1, sections 4 to 7 in Schedule 3 do not apply to any person who, during the 2002 calendar year, manufactured and imported a substance listed in Schedule 1, whether alone or in a mixture:

- (a) exclusively for laboratory use;
- (b) as a manufactured item; or
- (c) as a waste.

## SCHEDULE 3

*Information Required*

1. The definitions in this section apply in this notice.

“calendar year” means a period of 12 consecutive months commencing on January 1.

“hydrochloric acid (by-product)” means any hydrochloric acid that is manufactured as a by-product of chlorination reactions and includes only hydrochloric acid offered for sale.

“import” means movement into Canada, including inter-firm company transfers across the Canadian border but does not include transit through Canada.

“manufacture” means to produce by such means as, but not limited to, chemical synthesis, formulation, blending or compounding.

“manufactured item” means an item that is formed into a specific physical shape or design during manufacture and has, for its final use, a function or functions dependent in whole or in part on its shape or design.

“transit” means the portion of an international transboundary movement through the territory of a country that is neither the country of origin nor the country of destination of the movement.

## ANNEXE 2

*Personnes tenues de communiquer les renseignements*

1. Le présent avis vise les personnes qui, au cours de l'année civile 2002, ont fabriqué ou importé une substance inscrite à l'annexe 1, seule ou dans un mélange, en une quantité plus grande ou égale au seuil de déclaration inscrit à l'annexe 1 pour chaque catégorie d'activité et pour toutes les installations.

2. Malgré l'article 1, les articles 4 à 7 de l'annexe 3 ne s'appliquent pas aux personnes qui, au cours de l'année civile 2002, ont fabriqué et importé une substance inscrite à l'annexe 1, seule ou dans un mélange :

- a) pour usage de laboratoire exclusivement;
- b) comme article manufacturé;
- c) comme déchet.

## ANNEXE 3

*Renseignements requis*

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent avis.

« acide chlorhydrique (sous-produit) » S'entend d'un acide chlorhydrique fabriqué comme un sous-produit d'une réaction de chloration et inclut seulement l'acide chlorhydrique mise en vente.

« année civile » Période de 12 mois consécutifs commençant le 1<sup>er</sup> janvier.

« article manufacturé » Article doté d'une forme ou de caractéristiques matérielles précises pendant leur fabrication et qui ont, pour leur utilisation finale, une ou plusieurs fonctions en dépendant en tout ou en partie.

« déchets » Produits, substances ou organismes qui sont destinés au recyclage ou à l'élimination.

« fabriquer » Produire au moyen de, mais ne s'y limitant pas, la synthèse chimique, la formulation, le mélange ou la composition.

« importer » Entrer au Canada, notamment les transferts inter-entreprises au-delà de la frontière canadienne, mais non le transit via le Canada.

“waste” means a substance, alone or in a mixture, that is intended for disposal or recycling.

2. If the information provided in response to this notice represents more than one facility, persons to whom this notice applies shall provide the name and location address of each facility to which the information relates as an attachment to their submission.

« transit » S’entend de la portion du mouvement transfrontalier qui s’effectue à travers le territoire d’un pays qui n’est ni le pays d’origine ni celui de destination.

2. Si les renseignements fournis en réponse à cet avis concernent plus d’une installation, les personnes visées par le présent avis doivent fournir le nom et l’adresse municipale de chacune des installations dans une pièce jointe à leurs renseignements.

3. Persons to whom this notice applies shall provide the following information:

Notice with Respect to Hexachlorobutadiene in Certain Chlorinated Substances	
<u>Company Identification</u>	
Company name and location address: _____ _____ _____ _____	
Name and title of person responding: _____ _____	
Telephone number: _____ Fax machine number (if available): _____	
Electronic mail (if available): _____	
<u>Exempt Declaration</u>	
<input type="checkbox"/> Pursuant to section 2 of Schedule 2, I am not required to provide the information required in sections 4 to 7 of Schedule 3. In this case, send the present page completed, to the address indicated below.	
<u>Request for Confidentiality</u>	
<input type="checkbox"/> Pursuant to subsection 313(1) of the <i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i> , I request that the following information be treated as confidential. Specify sections, tables, etc., and include a rationale for your request. _____ _____ _____	
<input type="checkbox"/> I do not request the following information be treated as confidential and I consent to it being released without restriction.	
_____ Name (print)	_____ Title
_____ Signature	_____ Date of signature
Provide the information no later than July 17, 2003, to: Minister of the Environment, to the attention of Mr. Edward Dowdall Use Patterns and Controls Implementation Section Environment Canada Place Vincent Massey, 12th Floor 351 Saint-Joseph Boulevard Hull, Quebec K1A 0H3  Telephone: (819) 953-9476      Fax machine: 1-888-391-3695/(819) 953-3132	

Attach supplementary sheets if necessary.

3. Les personnes visées par le présent avis doivent fournir les renseignements suivants :

Avis concernant l'hexachlorobutadiène dans certaines substances chlorées	
<u>Identification de l'entreprise</u>	
Nom de l'entreprise et adresse municipale : _____	
_____	
_____	
Nom et poste du répondant : _____	
_____	
Numéro de téléphone : _____ Numéro de télécopieur (si disponible) : _____	
Courriel (si disponible) : _____	
<u>Déclaration d'exemption</u>	
<input type="checkbox"/> En vertu de l'article 2 de l'annexe 2, il n'est pas requis que je communique les renseignements demandés dans les articles 4 à 7. Le cas échéant, envoyez la présente page remplie à l'adresse indiquée ci-dessous.	
<u>Demande de confidentialité</u>	
<input type="checkbox"/> En vertu du paragraphe 313(1) de la <i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i> , je demande que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels. Précisez les articles, les tableaux, etc., et inclure les motifs de votre demande.	
_____	
_____	
<input type="checkbox"/> Je ne demande pas que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels et je consens à ce qu'ils soient communiqués sans restriction.	
_____	_____
Nom (en lettres moulées)	Titre
_____	_____
Signature	Date de signature
<p>Fournir les renseignements au plus tard le 17 juillet 2003 au :</p> <p>Ministre de l'Environnement, à l'attention de Monsieur Edward Dowdall</p> <p>Section de l'utilisation des produits et de l'application des contrôles</p> <p>Environnement Canada</p> <p>Place Vincent-Massey, 12<sup>e</sup> étage</p> <p>351, boulevard Saint-Joseph</p> <p>Hull (Québec) K1A 0H3</p> <p>Téléphone : (819) 953-9476      Télécopieur : 1-888-391-3695/(819) 953-3132</p>	

Au besoin, utiliser une autre feuille.

4. For each substance listed in Schedule 1, whether alone or in a mixture, that was manufactured, imported or exported during the 2002 calendar year, provide the following information:

- (a) the name of the substance or the mixture in which it is contained that was manufactured, imported or exported;
- (b) the trade name of the substance or the mixture in which it is contained that was manufactured, imported or exported;
- (c) the CAS RN<sup>1</sup> of the substance; and
- (d) the concentration of the substance as a weight percentage of the mixture in which it is contained where applicable.

4. Pour chacune des substances inscrites à l'annexe 1, seule ou dans un mélange, fabriquée, importée ou exportée au cours de l'année civile 2002, fournir les renseignements suivants :

- a) le nom de la substance ou du mélange la contenant fabriqués, importés ou exportés;
- b) le nom de commerce de la substance ou du mélange la contenant fabriqués, importés ou exportés;
- c) le NE CAS<sup>1</sup> de la substance;
- d) le cas échéant, la concentration de la substance en pourcentage massique du mélange la contenant.

Name of the substance or the mixture	Trade name of the substance or the mixture	CAS RN <sup>1</sup>	Percentage by weight of the substance in the mixture (w/w%)

Attach supplementary sheets if necessary.

Nom de la substance ou du mélange	Nom de commerce de la substance ou du mélange	NE CAS <sup>1</sup>	Pourcentage massique du mélange (% poids)

Au besoin, utiliser une autre feuille.

5. For each substance listed in Schedule 1, whether alone or in a mixture, that was manufactured, imported or exported during the 2002 calendar year, provide the following information:

- (a) the trade name of the substance or the mixture in which it is contained that was manufactured, imported or exported;
- (b) the quantity, reported in kilograms, of the substance or the mixture in which it is contained that was manufactured;
- (c) the quantity, reported in kilograms, of the substance or the mixture in which it is contained that was imported and the country of origin;
- (d) the quantity, reported in kilograms, of the substance or the mixture in which it is contained that was exported;
- (e) the applicable use pattern code(s), described in section 7, for the end use application(s) of the substance or the mixture in which it is contained; and
- (f) a brief description of the process from which the substance originated.

5. Pour chacune des substances inscrites à l'annexe 1, seule ou dans un mélange, fabriquée, importée ou exportée au cours de l'année civile 2002, fournir les renseignements suivants :

- a) le nom de commerce de la substance ou du mélange la contenant fabriqués, importés ou exportés;
- b) la quantité, en kilogramme, de la substance ou du mélange la contenant fabriqués;
- c) la quantité, en kilogramme, de la substance ou du mélange la contenant importés et le pays d'origine;
- d) la quantité, en kilogramme, de la substance ou du mélange la contenant exportés;
- e) le(s) code(s) d'utilisation pertinent(s), défini(s) à l'article 7, correspondant à l'utilisation finale de la substance ou du mélange la contenant;
- f) une courte description du procédé à l'origine de la substance.

<sup>1</sup> CAS RN: Chemical Abstracts Service Registry Number. The Chemical Abstracts Service Information is the property of the American Chemical Society and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the Government when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

<sup>1</sup> NE CAS : représente le numéro d'enregistrement du Chemical Abstracts Service. Les informations du Chemical Abstracts Service sont la propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution, sauf si elles servent à répondre aux besoins législatifs et/ou sont nécessaires pour les rapports au Gouvernement lorsque des informations ou des rapports sont exigés par la loi ou une politique administrative, est interdite sans l'autorisation écrite préalable de l'American Chemical Society.

Trade name of the substance or the mixture	Quantity manufactured (kg)	Quantity imported (kg)	Country of origin	Quantity exported (kg)	Use pattern code(s) (section 7) <sup>2</sup>	Process description

<sup>2</sup> If you do not know the exact use to be made of the substance or the mixture in which it is contained, provide the most complete and accurate information available to you.

Attach supplementary sheets if necessary.

Nom de commerce de la substance ou du mélange	Quantité fabriquée (kg)	Quantité importée (kg)	Pays d'origine	Quantité exportée (kg)	Code(s) d'utilisation (article 7) <sup>2</sup>	Description du procédé

<sup>2</sup> Si vous ignorez l'utilisation exacte qui a été faite de la substance ou du mélange la contenant, fournir les renseignements disponibles les plus précis possibles.

Au besoin, utiliser une autre feuille.

6. For each substance listed in Schedule 1, whether alone or in a mixture, for which you possess analytical results indicating the presence of hexachlorobutadiene in any calendar year, provide the following information as well as a copy of the analytical results:

- (a) the name of the substance or the mixture in which it is contained that was analyzed;
- (b) the title and date of the submitted analytical results;
- (c) the name and location address of the laboratory that performed the analysis; and
- (d) the title of the analytical method used for substance analysis.

6. Pour chacune des substances inscrites à l'annexe 1, seule ou dans un mélange, pour laquelle vous possédez des résultats d'analyse indiquant la présence de l'hexachlorobutadiène pour une année civile donnée, fournir les renseignements suivants ainsi qu'une copie des résultats :

- a) le nom de la substance ou du mélange la contenant analysés;
- b) le titre et la date des résultats d'analyse présentés;
- c) le nom et l'adresse municipale du laboratoire qui a effectué l'analyse;
- d) le titre de la méthode utilisée pour analyser la substance.

Name of the substance	Title and date of submitted report	Name and location address of laboratory	Title of analytical method

Attach supplementary sheets if necessary.

Nom de la substance ou du mélange	Titre et date du rapport	Nom et adresse municipale du laboratoire	Titre de la méthode d'analyse

Au besoin, utiliser une autre feuille.

7. For the purposes of section 5, the following are the applicable use pattern codes and their corresponding applications:

*Use Pattern Codes and Corresponding Applications*

<u>Use Pattern Code</u>	<u>Application</u>
1.0	Feedstock
2.0	Cleaner
3.0	Solvent
4.0	Potable water treatment
5.0	Waste water treatment
6.0	Destruction
7.0	Disposal
8.0	Recycling
9.0	Other (specify)

EXPLANATORY NOTE

*(This note is not part of the notice.)*

Hexachlorobutadiene is considered to be “toxic” as defined in section 64 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999). Although hexachlorobutadiene is not manufactured in or imported into Canada, it does occur as a by-product of the manufacture of certain chlorinated substances. The information collected in this notice will assist in determining whether to control or the manner in which to control certain chlorinated substances.

This notice was published in the *Canada Gazette, Part I*, pursuant to paragraph 71(1)(b) of CEPA 1999. This notice requires the persons to whom it applies to provide certain information on their activities with respect to the substances listed in Schedule 1 to this notice.

Pursuant to subsection 71(3) of CEPA 1999, every person to whom this notice applies is required to comply with this notice within the time specified in the notice. The time specified in this notice is July 17, 2003.

Compliance with CEPA 1999 is mandatory. Subsection 272(1) of CEPA 1999 provides that:

272. (1) Every person commits an offence who contravenes
- (a) a provision of this Act or the regulations;
  - (b) an obligation or a prohibition arising from this Act or the regulations;
  - (c) an order or a direction made under this Act;
- ...

Subsection 272(2) of CEPA 1999 provides that:

272. (2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable
- (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; and
  - (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Furthermore, with respect to providing false or misleading information, subsection 273(1) of CEPA 1999 provides that:

273. (1) Every person commits an offence who, with respect to any matter related to this Act or the regulations,
- (a) provides any person with any false or misleading information, results or samples; or

7. Aux fins de l'article 5, les codes d'utilisation pertinents et leur description respective sont les suivants :

*Codes d'utilisation et leur description respective*

<u>Code d'utilisation</u>	<u>Application</u>
1.0	Matières premières
2.0	Nettoyeur
3.0	Solvant
4.0	Traitement des eaux potables
5.0	Traitement des eaux usées
6.0	Destruction
7.0	Disposition
8.0	Recyclage
9.0	Autres (précisez)

NOTE EXPLICATIVE

*(La présente note ne fait pas partie de l'avis.)*

L'hexachlorobutadiène est jugé « toxique » au sens de l'article 64 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)]. L'hexachlorobutadiène n'est pas fabriqué ni importé au Canada, mais il est fabriqué comme un sous-produit lors de la fabrication de certaines des substances chlorées. Les renseignements recueillis par le présent avis serviront à déterminer s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature des mesures.

Le présent avis a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, conformément à l'alinéa 71(1)(b) de la LCPE (1999). Le présent avis oblige les personnes qui y sont désignées à fournir certains renseignements sur leurs activités mettant en cause les substances inscrites à l'annexe 1 du présent avis.

En vertu du paragraphe 71(3) de la LCPE (1999), les destinataires des avis sont tenus de s'y conformer dans le délai qui leur est imparti. Le délai imparti dans le présent avis est le 17 juillet 2003.

L'observation de la LCPE (1999) est obligatoire. Le paragraphe 272(1) de la LCPE (1999) prévoit :

272. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :
- a) à la présente loi ou à ses règlements;
  - b) à toute obligation ou interdiction découlant de la présente loi ou de ses règlements;
  - c) à tout ordre donné — ou arrêté pris — en application de la présente loi;
- [. . .]

Le paragraphe 272(2) de la LCPE (1999) prévoit :

272. (2) L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité :
- a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;
  - b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

De plus, le paragraphe 273(1) de la LCPE (1999) prévoit en ce qui concerne les renseignements faux ou trompeurs :

273. (1) Commet une infraction quiconque, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements :
- a) communique des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;



(b) files a document that contains false or misleading information.

Subsection 273(2) of CEPA 1999 provides that:

273. (2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, if the offence is committed knowingly;
- (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, if the offence is committed knowingly;
- (c) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, if the offence is committed negligently; and
- (d) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, if the offence is committed negligently.

The above provisions of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* have been reproduced for convenience of reference only. If there is any variance between the above provisions and the wording of CEPA 1999, the Act prevails. For all purposes of interpreting and applying the law, readers should consult the Act as passed by Parliament, which is published in the "Assented to" Acts service, Part III of the *Canada Gazette* and the annual Statutes of Canada.

For additional information on CEPA 1999 and the *Compliance and Enforcement Policy for the Canadian Environmental Protection Act, 1999* and on applicable penalties, please contact the Enforcement Branch at (819) 994-0907. A copy of the CEPA 1999 Compliance and Enforcement Policy is available at the following Web site: [www.ec.gc.ca/ceparegistry/policies](http://www.ec.gc.ca/ceparegistry/policies).

Provide your information no later than July 17, 2003 to: Minister of the Environment, to the attention of Mr. Edward Dowdall, Use Patterns and Controls Implementation Section, Environment Canada, Place Vincent Massey, 12th Floor, 351 Saint-Joseph Boulevard, Hull, Quebec K1A 0H3. An electronic copy of this notice is available at the following Web site address: [www.ec.gc.ca/CEPARegistry/notices](http://www.ec.gc.ca/CEPARegistry/notices).

[21-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

#### *Notice with Respect to Submitting Samples for the Determination of Hexachlorobutadiene in Certain Chlorinated Substances*

Pursuant to paragraph 71(1)(b) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, notice is hereby given that the Minister of the Environment requires, for the purpose of assessing whether to control, or the manner in which to control hexachlorobutadiene in the substances listed in Schedule 1 to this notice, any person described in Schedule 2 to this notice who possesses or who may reasonably be expected to have access to the information and the samples required in Schedule 3 to this notice, to provide that information and samples no later than July 3, 2003.

b) produit des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

Le paragraphe 273(2) de la LCPE (1999) prévoit :

273. (2) L'auteur de l'infraction encourt sur déclaration de culpabilité, selon le cas :

- a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;
- c) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence;
- d) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence.

Les dispositions susmentionnées de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ont été reproduites uniquement pour la commodité du lecteur. En cas de divergence entre les dispositions susmentionnées et le libellé de la LCPE (1999), le texte de la Loi prévaudra. Aux fins d'interprétation et de la mise en application de la Loi, le lecteur doit consulter la loi adoptée par le Parlement qui est publiée dans la version « Loi sanctionnée », la Partie III de la *Gazette du Canada* et le recueil annuel des lois du Canada.

Pour tout renseignement additionnel sur la LCPE (1999) et la *Politique d'application de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* et les peines applicables, veuillez communiquer avec la Direction de l'application de la loi au (819) 994-0907. Une copie de la Politique d'application et d'observation de la LCPE (1999) est disponible à l'adresse suivante : <http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/policies>.

Faites parvenir votre réponse au plus tard le 17 juillet 2003 à l'adresse suivante : Ministre de l'Environnement, à l'attention de Monsieur Edward Dowdall, Section de l'utilisation des produits et de l'application des contrôles, Environnement Canada, Place Vincent-Massey, 12<sup>e</sup> étage, 351, boul. Saint-Joseph, Hull (Québec) K1A 0H3. Une copie électronique du présent avis est disponible à l'adresse Internet <http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/notices/default.cfm>.

[21-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

#### *Avis concernant la transmission d'échantillons pour la détermination d'hexachlorobutadiène dans certaines substances chlorées*

Avis est par les présentes donné, conformément à l'alinéa 71(1)b) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le ministre de l'Environnement oblige, afin d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle sur l'hexachlorobutadiène dans les substances inscrites à l'annexe 1 du présent avis et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, les personnes désignées à l'annexe 2 du présent avis à lui communiquer les renseignements et les échantillons visés à l'annexe 3 du présent avis, dont elles disposent ou qui leur sont normalement accessibles, au plus tard le 3 juillet 2003.

Responses to this notice shall be submitted to the Minister of the Environment, to the attention of Mr. Chung Chiu, Environmental Technology Centre, Environment Canada, 335 River Road S, Ottawa, Ontario K1A 0H3. Inquiries concerning the sample submission may be directed to Edward Dowdall at (819) 953-9476 (Telephone) or at 1-888-391-3695/(819) 953-3132 (Facsimile).

Pursuant to section 313 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, any person who provides information in response to this notice may submit, with the information, a written request that it be treated as confidential.

Pursuant to subsection 71(4) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the Minister of the Environment may, on request in writing from any person to whom this notice applies, extend the time or times within which the person shall comply with this notice.

JOHN ARSENEAU  
*Director General*  
*Toxics Pollution Prevention Directorate*  
 On behalf of the Minister of the Environment

Les réponses au présent avis doivent être envoyées au ministre de l'Environnement, à l'attention de Monsieur Chung Chiu, Centre de technologie environnementale, Environnement Canada, 335, chemin River Sud, Ottawa (Ontario) K1A 0H3. Pour toute demande concernant l'avis, veuillez communiquer avec M. Edward Dowdall au (819) 953-9476 (téléphone) ou au 1-888-391-3695/(819) 953-3132 (télécopieur).

En vertu de l'article 313 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, toute personne qui fournit des renseignements en réponse au présent avis peut en même temps demander que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels.

En vertu du paragraphe 71(4) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, le ministre de l'Environnement peut, sur demande écrite du destinataire de l'avis, proroger le délai.

*Le directeur général*  
*Direction générale de la prévention*  
*de la pollution par des toxiques*  
 JOHN ARSENEAU  
 Au nom du ministre de l'Environnement

#### SCHEDULE 1

##### *Chlorinated Substances, Sample Submission Thresholds and Sample Volumes*

Chlorinated substance	CAS RN <sup>1</sup>	Number of samples required	Sample submission threshold (kg)	Sample volumes
Ferric chloride	7705-08-0	maximum 3	1,000,000	500 ml
Ferrous chloride	7758-94-3	maximum 3	1,000,000	500 ml
Hydrochloric acid (by-product)	7647-01-0	maximum 3	500,000	500 ml

<sup>1</sup> CAS RN: Chemical Abstracts Service Registry Number. The Chemical Abstracts Service Information is the property of the American Chemical Society and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the Government when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

#### ANNEXE 1

##### *Substances chlorées, seuil de déclaration et volume d'échantillons*

Substance chlorée	NE CAS <sup>1</sup>	Nombre d'échantillons requis	Seuil de déclaration (kg)	Volumes d'échantillons
Acide chlorhydrique (sous-produit)	7647-01-0	maximum 3	500 000	500 ml
Chlorure ferreux	7758-94-3	maximum 3	1 000 000	500 ml
Chlorure ferrique	7705-08-0	maximum 3	1 000 000	500 ml

<sup>1</sup> NE CAS représente le numéro d'enregistrement du Chemical Abstracts Service. Les informations du Chemical Abstracts Service sont la propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution, sauf si elles servent à répondre aux besoins législatifs et/ou sont nécessaires pour les rapports au Gouvernement lorsque des informations ou des rapports sont exigés par la loi ou une politique administrative, est interdite sans l'autorisation écrite préalable de l'American Chemical Society.

#### SCHEDULE 2

##### *Persons Required to Provide Information*

1. This notice applies to any person who, during the 2002 calendar year, manufactured or imported a substance listed in Schedule 1, whether alone or in a mixture, in quantities greater

#### ANNEXE 2

##### *Personnes tenues de communiquer les renseignements*

1. Le présent avis vise les personnes qui, au cours de l'année civile 2002, ont fabriqué ou importé une substance inscrite à l'annexe 1, seule ou dans un mélange, en une quantité plus grande

than or equal to the sample submission threshold listed in Schedule 1 for that substance for each category of activity for all facilities.

2. Despite section 1, section 4 in Schedule 3 does not apply to any person who, during the 2002 calendar year, manufactured and imported a substance listed in Schedule 1, whether alone or in a mixture:

- (a) exclusively for laboratory use;
- (b) as a manufactured item; or
- (c) as a waste.

### SCHEDULE 3

#### *Information Required*

1. The definitions in this section apply in this notice.

“calendar year” means a period of 12 consecutive months commencing on January 1.

“hydrochloric acid (by-product)” means any hydrochloric acid that is manufactured as a by-product of chlorination reactions and includes only hydrochloric acid offered for sale.

“import” means movement into Canada, including inter-firm company transfers across the Canadian border but does not include transit through Canada.

“manufacture” means to produce by such means as, but not limited to, chemical synthesis, formulation, blending or compounding.

“manufactured item” means an item that is formed into a specific physical shape or design during manufacture and has, for its final use, a function or functions dependent in whole or in part on its shape or design.

“sample” means a representative part that best represents the quality and characteristics of a manufactured or imported substance.

“transit” means the portion of an international transboundary movement through the territory of a country that is neither the country of origin nor the country of destination of the movement.

“waste” means a substance, alone or in a mixture, that is intended for disposal or recycling.

2. If the information provided in response to this notice represents more than one facility, persons to whom this notice applies shall provide the name and location address of each facility to which the information relates as an attachment to their submission.

ou égale au seuil de déclaration inscrit à l'annexe 1 pour chaque catégorie d'activité et pour toutes les installations.

2. Malgré l'article 1, l'article 4 de l'annexe 3 ne s'applique pas aux personnes qui, au cours de l'année civile 2002, ont fabriqué et importé une substance inscrite à l'annexe 1, seule ou dans un mélange :

- a) pour usage de laboratoire exclusivement;
- b) comme un article manufacturé;
- c) comme un déchet.

### ANNEXE 3

#### *Renseignements requis*

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent avis.

« acide chlorhydrique (sous-produit) » S'entend d'un acide chlorhydrique fabriqué comme un sous-produit d'une réaction de chloration et inclut seulement l'acide chlorhydrique mise en vente.

« année civile » Période de 12 mois consécutifs commençant le 1<sup>er</sup> janvier.

« article manufacturé » Article doté d'une forme ou de caractéristiques matérielles précises pendant leur fabrication et qui ont, pour leur utilisation finale, une ou plusieurs fonctions en dépendant en tout ou en partie.

« déchets » Produits, substances ou organismes qui sont destinés au recyclage ou à l'élimination.

« échantillons » S'entend du meilleur exemple représentatif de la qualité et des caractéristiques de la substance fabriquée ou importée.

« fabriquer » Produire au moyen de, mais ne s'y limitant pas, la synthèse chimique, la formulation, le mélange ou la composition.

« importer » Entrer au Canada, notamment les transferts inter-entreprises au-delà de la frontière canadienne, mais non le transit via le Canada.

« transit » S'entend de la portion du mouvement transfrontalier qui s'effectue à travers le territoire d'un pays qui n'en est ni le pays d'origine ni celui de destination.

2. Si les renseignements fournis en réponse à cet avis concernent plus d'une installation, les personnes visées par le présent avis doivent fournir le nom et l'adresse municipale de chacune des installations dans une pièce jointe à leurs renseignements.

3. Persons to whom this notice applies shall provide the following information:

Notice with Respect to Submitting Samples for the Determination of Hexachlorobutadiene in Certain Chlorinated Substances

Company Identification

Company name and location address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Name and title of person responding: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Telephone number: \_\_\_\_\_ Fax machine number (if available): \_\_\_\_\_

Electronic mail (if available): \_\_\_\_\_

Exemption Declaration

- Pursuant to section 2 of Schedule 2, I am not required to provide the information and samples required in section 4 of Schedule 3. In this case, send the present page completed, to the address indicated below.

Request for Confidentiality

- Pursuant to subsection 313(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, I request that the following information be treated as confidential. Specify sections, tables, etc., and include a rationale for your request.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- I do not request the following information be treated as confidential and I consent to it being released without restriction.

\_\_\_\_\_

Name (print)

Title

\_\_\_\_\_

Signature

Date of signature

Provide the information no later than July 3, 2003, to:  
Minister of the Environment, to the attention of Mr. Chung Chiu  
Environmental Technology Centre  
Environment Canada  
335 River Road South  
Ottawa, Ontario K1A 0H3

Inquiries concerning the notice may be directed to Edward Dowdall at (819) 953-9476 (Telephone) or  
1-888-391-3695/(819) 953-3132 (Fax machine)

Attach supplementary sheets if necessary.

3. Les personnes visées par le présent avis doivent fournir les renseignements suivants :

<p>Avis concernant la transmission d'échantillons pour la détermination d'hexachlorobutadiène dans certaines substances chlorées</p>	
<p><u>Identification de l'entreprise</u></p>	
<p>Nom de l'entreprise et adresse municipale : _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	
<p>Nom et poste du répondant : _____</p> <p>_____</p>	
<p>Numéro de téléphone : _____ Numéro de télécopieur (si disponible) : _____</p>	
<p>Courriel (si disponible) : _____</p>	
<p><u>Déclaration d'exemption</u></p>	
<p><input type="checkbox"/> En vertu de l'article 2 de l'annexe 2, il n'est pas requis que je communique les renseignements et les échantillons demandés dans l'article 4 de l'annexe 3. Le cas échéant, envoyez la présente page remplie à l'adresse indiquée ci-dessous.</p>	
<p><u>Demande de confidentialité</u></p>	
<p><input type="checkbox"/> En vertu du paragraphe 313(1) de la <i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i>, je demande que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels. Précisez les articles, les tableaux, etc., et inclure les motifs de votre demande.</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	
<p><input type="checkbox"/> Je ne demande pas que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels et je consens à ce qu'ils soient communiqués sans restriction.</p>	
<p>_____</p> <p>Nom (en lettres moulées)</p>	<p>_____</p> <p>Titre</p>
<p>_____</p> <p>Signature</p>	<p>_____</p> <p>Date de signature</p>
<p>Fournir les renseignements au plus tard le 3 juillet 2003 au :</p> <p>Ministre de l'Environnement, à l'attention de Monsieur Chung Chiu</p> <p>Centre de technologie environnementale</p> <p>Environnement Canada</p> <p>335, chemin River Sud</p> <p>Ottawa (Ontario) K1A 0H3</p>	
<p>Pour toute demande concernant l'avis, veuillez communiquer avec M. Edward Dowdall au (819) 953-9476 (téléphone) ou 1-888-391-3695/(819) 953-3132 (télécopieur)</p>	

Au besoin, utiliser une autre feuille.

4. For each substance listed in Schedule 1, whether alone or in a mixture, that was manufactured or imported during the 2002 calendar year, provide the required number of samples in the volume mentioned on the last column of each substance indicated in Schedule 1 and the following information:

- (a) the unique identification number for each submitted sample;
- (b) the name of the substance in the submitted sample;
- (c) the CAS RN,<sup>1</sup> if available, of the substance in the submitted sample;
- (d) the volume, reported in millilitres, of the submitted sample; and
- (e) if the substance in the sample was imported, the name of the foreign manufacturer.

4. Pour chacune des substances inscrites à l'annexe 1, seule ou dans un mélange, fabriquée ou importée au cours de l'année civile 2002, fournir le nombre requis d'échantillons de chaque substance selon le volume mentionné à la dernière colonne de l'annexe 1, et les renseignements suivants :

- a) le numéro d'identification unique de chaque échantillon présenté;
- b) le nom de la substance de l'échantillon présenté;
- c) le NE CAS<sup>1</sup>, si disponible, de la substance de l'échantillon présenté;
- d) le volume, en millilitres, de l'échantillon présenté;
- e) si la substance de l'échantillon a été importée, le nom du fabricant étranger.

Sample identification number	Name of the substance	CAS RN <sup>1</sup> of the substance in the sample	Sample volume (ml)	Name of foreign manufacturer

NOTE: All submitted samples must be properly contained, identified, labeled, packaged and shipped in accordance with the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* and all other regulatory requirements. A completed copy of this notice must accompany all submitted samples. **Submissions that are improperly identified or packaged will not be accepted by Environment Canada.**

Attach supplementary sheets if necessary.

Número d'identification de l'échantillon	Nom de la substance	NE CAS <sup>1</sup> de la substance de l'échantillon	Volume de l'échantillon (ml)	Nom du fabricant à l'étranger

NOTE: Tous les échantillons présentés doivent être convenablement scellés, identifiés, étiquetés, emballés et expédiés en conformité avec la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* et toutes les exigences réglementaires. Tous les échantillons présentés doivent être accompagnés d'un exemplaire rempli du présent avis. **Les soumissions qui sont incorrectement identifiées ou emballées ne seront pas acceptées par Environnement Canada.**

Au besoin, utiliser une autre feuille.

#### EXPLANATORY NOTE

*(This note is not part of the notice.)*

Hexachlorobutadiene is considered to be "toxic" as defined in section 64 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999). Although hexachlorobutadiene is not manufactured in or imported into Canada, it does occur as a by-product of the manufacture of certain chlorinated substances. The information collected in this notice will serve to assess the extent of hexachlorobutadiene contamination in certain chlorinated substances, as well as assist in determining whether to control or the manner in which to control these substances.

#### NOTE EXPLICATIVE

*(La présente note ne fait pas partie de l'avis.)*

L'hexachlorobutadiène est jugé « toxique » au sens de l'article 64 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)]. L'hexachlorobutadiène n'est pas fabriqué ni importé au Canada, mais il est fabriqué comme un sous-produit lors de la fabrication de certaines des substances chlorées. Les renseignements recueillis par le présent avis serviront à déterminer s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature des mesures.

<sup>1</sup> CAS RN: Chemical Abstracts Service Registry Number. The Chemical Abstracts Service Information is the property of the American Chemical Society and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the Government when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

<sup>1</sup> NE CAS représente le numéro d'enregistrement du Chemical Abstracts Service. Les informations du Chemical Abstracts Service sont la propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution, sauf si elles servent à répondre aux besoins législatifs et/ou sont nécessaires pour les rapports au Gouvernement lorsque des information ou des rapports sont exigés par la loi ou une politique administrative, est interdite sans l'autorisation écrite préalable de l'American Chemical Society.

This notice was published in the *Canada Gazette*, Part I, pursuant to paragraph 71(1)(b) of CEPA 1999. This notice requires the persons to whom it applies to provide samples and certain information with respect to the substances listed in Schedule 1 to this notice.

Pursuant to subsection 71(3) of CEPA 1999, every person to whom this notice applies is required to comply with this notice within the time specified in the notice. The time specified in this notice is July 3, 2003.

Compliance with CEPA 1999 is mandatory. Subsection 272(1) of CEPA 1999 provides that:

272. (1) Every person commits an offence who contravenes
- (a) a provision of this Act or the regulations;
  - (b) an obligation or a prohibition arising from this Act or the regulations;
  - (c) an order or a direction made under this Act;
  - ...

Subsection 272(2) of CEPA 1999 provides that:

272. (2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; and
- (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Furthermore, with respect to providing false or misleading information, subsection 273(1) of CEPA 1999 provides that:

273. (1) Every person commits an offence who, with respect to any matter related to this Act or the regulations,
- (a) provides any person with any false or misleading information, results or samples; or
  - (b) files a document that contains false or misleading information.

Subsection 273(2) of CEPA 1999 provides that:

273. (2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, if the offence is committed knowingly;
- (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, if the offence is committed knowingly;
- (c) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, if the offence is committed negligently; and
- (d) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, if the offence is committed negligently.

The above provisions of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* have been reproduced for convenience of reference only. If there is any variance between the above provisions and the wording of CEPA 1999, the Act prevails. For all purposes of interpreting and applying the law, readers should consult the Act as passed by Parliament, which is published in the "Assented to" Acts service, Part III of the *Canada Gazette* and the annual Statutes of Canada.

Le présent avis a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, conformément à l'alinéa 71(1)(b) de la LCPE (1999). Le présent avis oblige les personnes qui y sont désignées à fournir certains renseignements sur leurs activités mettant en cause les substances inscrites à l'annexe 1 du présent avis.

En vertu du paragraphe 71(3) de la LCPE (1999), les destinataires des avis sont tenus de s'y conformer dans le délai qui leur est imparti. Le délai imparti dans le présent avis est le 3 juillet 2003.

L'observation de la LCPE (1999) est obligatoire. Le paragraphe 272(1) de la LCPE (1999) prévoit :

272. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :
- a) à la présente loi ou à ses règlements;
  - b) à toute obligation ou interdiction découlant de la présente loi ou de ses règlements;
  - c) à tout ordre donné — ou arrêté pris — en application de la présente loi;
  - [...]

Le paragraphe 272(2) de la LCPE (1999) prévoit :

272. (2) L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

De plus, le paragraphe 273(1) de la LCPE (1999) prévoit en ce qui concerne les renseignements faux ou trompeurs :

273. (1) Commet une infraction quiconque, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements :
- a) communique des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;
  - b) produit des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

Le paragraphe 273(2) de la LCPE (1999) prévoit :

273. (2) L'auteur de l'infraction encourt sur déclaration de culpabilité, selon le cas :

- a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;
- c) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence;
- d) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence.

Les dispositions susmentionnées de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ont été reproduites uniquement pour la commodité du lecteur. En cas de divergence entre les dispositions susmentionnées et le libellé de la LCPE (1999), le texte de la loi prévaudra. Aux fins d'interprétation et de la mise en application de la loi, le lecteur doit consulter la loi adoptée par le Parlement qui est publiée dans la version « Loi sanctionnée », la Partie III de la *Gazette du Canada* et le recueil annuel des lois du Canada.

For additional information on CEPA 1999 and the *Compliance and Enforcement Policy for the Canadian Environmental Protection Act, 1999* and on applicable penalties, please contact the Enforcement Branch at (819) 994-0907. A copy of the CEPA 1999 Compliance and Enforcement Policy is available at the following Web site: [www.ec.gc.ca/ceparegistry/policies](http://www.ec.gc.ca/ceparegistry/policies).

Provide your information no later than July 3, 2003, to: Minister of the Environment, Attention of Mr. Chung Chiu, Environmental Technology Centre, Environment Canada, 335 River Road S, Ottawa, Ontario K1A 0H3. An electronic copy of this notice is available at the following Web site address: [www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/notices](http://www.ec.gc.ca/CEPARRegistry/notices).

Pour tout renseignement additionnel sur la LCPE (1999) et la *Politique d'application de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* et les peines applicables, veuillez communiquer avec la Direction de l'application de la loi au (819) 994-0907. Une copie de la Politique d'application et d'observation de la LCPE (1999) est disponible à l'adresse suivante : <http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/policies>.

Fournir les renseignements au plus tard le 3 juillet 2003 à l'adresse suivante : Ministre de l'Environnement, à l'attention de M. Chung Chiu, Centre de technologie environnementale, Environnement Canada, 335, chemin River Sud, Ottawa (Ontario) K1A 0H3. Une copie électronique du présent avis est disponible à l'adresse Internet <http://www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/notices/default.cfm>.



**PARLIAMENT****HOUSE OF COMMONS**

Second Session, Thirty-Seventh Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 5, 2002.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT  
*Clerk of the House of Commons*

**ROYAL ASSENT**

Tuesday, May 13, 2003

On Thursday, May 8, 2003, Her Excellency the Governor General signified assent in Her Majesty's name to the Bills listed below.

Assent was signified by written declaration, pursuant to the *Royal Assent Act*, S.C. 2002, c. 15. Section 5 of that Act provides that each Act "... is deemed to be assented to on the day on which the two Houses of Parliament have been notified of the declaration."

The Senate was notified of the written declaration on Tuesday, May 13, 2003.

The House of Commons was notified of the written declaration on Thursday, May 8, 2003.

An Act to establish a process for assessing the environmental and socio-economic effects of certain activities in Yukon (Bill C-2, Chapter 7, 2003)

An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act (Bill C-10A, Chapter 8, 2003)

PAUL C. BÉLISLE  
*Clerk of the Senate and  
Clerk of the Parliaments*

[21-1-o]

**CHIEF ELECTORAL OFFICER****CANADA ELECTIONS ACT***Determination of Number of Electors*

Notice is hereby given that the above-mentioned notice was published as Extra Vol. 137, No. 3, on Friday, May 16, 2003.

[21-1-o]

**PARLEMENT****CHAMBRE DES COMMUNES**

Deuxième session, trente-septième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 5 octobre 2002.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

*Le greffier de la Chambre des communes*  
WILLIAM C. CORBETT

**SANCTION ROYALE**

Le mardi 13 mai 2003

Le jeudi 8 mai 2003, Son Excellence la Gouverneure générale a accordé la sanction royale au nom de Sa Majesté aux projets de loi mentionnés ci-dessous.

La sanction a été octroyée par déclaration écrite, conformément à la *Loi sur la sanction royale*, L.C. 2002, ch. 15. Aux termes de l'article 5 de cette Loi, « la déclaration écrite porte sanction royale le jour où les deux chambres du Parlement en ont été avisées ».

Le Sénat a été informé de la déclaration écrite le mardi 13 mai 2003.

La Chambre des communes a été informée de la déclaration écrite le jeudi 8 mai 2003.

Loi instaurant un processus d'évaluation des effets de certaines activités sur l'environnement et la vie socioéconomique au Yukon (Projet de loi C-2, Chapitre 7, 2003)

Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu (Projet de loi C-10A, Chapitre 8, 2003)

*Le greffier du Sénat et  
greffier des Parlements*  
PAUL C. BÉLISLE

[21-1-o]

**DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS****LOI ÉLECTORALE DU CANADA***Établissement du nombre d'électeurs*

Avis est par les présentes donné que l'avis susmentionné a été publié dans l'édition spéciale vol. 137, n° 3, le vendredi 16 mai 2003.

[21-1-o]

**COMMISSIONS****CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of Registration of Charities*

The registered charities listed below have amalgamated or merged with other organizations and have requested that their registration be revoked. Therefore, the following notice of proposed revocation has been sent to them, and is now being published according to the requirements of the *Income Tax Act*:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(a) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(a) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
106983984RR0001	CHATHAM PUBLIC LIBRARY, CHATHAM, ONT.
106988876RR0001	KENT COUNTY PUBLIC LIBRARY BOARD, CHATHAM, ONT.

MAUREEN KIDD  
*Director General  
Charities Directorate*

[21-1-o]

*Le directeur général  
Direction des organismes de bienfaisance  
MAUREEN KIDD*

[21-1-o]

**CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of Registration of Charities*

The following notice of proposed revocation was sent to the charities listed below because they have not met the filing requirements of the *Income Tax Act*:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(c) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(b) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
103868618RR0001	NEW MUSIC MANITOBA INC., WINNIPEG, MAN.
105210553RR0001	THE ERNIE IMPOLA FOUNDATION, SUDBURY, ONT.
105273148RR0001	THORNVIEW PRE-SCHOOL CO-OPERATIVE INCORPORATED, RICHMOND HILL, ONT.
106806698RR0001	BRANDON EVANGELICAL MENNONITE CHURCH, BRANDON, ONT.
106979545RR0001	SIMCOE PUBLIC LIBRARY BOARD, SIMCOE, ONT.
107396905RR0021	THE BOWNESS CHRISTIAN FELLOWSHIP, A FOURSQUARE GOSPEL CHURCH, SURREY, B.C.
107494163RR0001	HOUSTON PRESCHOOL (COUNCIL OF PARENT PARTICIPATION PRESCHOOLS IN BRITISH COLUMBIA), HOUSTON, B.C.
107495947RR0001	HUCKLEBERRY HOUSE PRESCHOOL SOCIETY, PORT McNEIL, B.C.

**COMMISSIONS****AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance*

Les organismes de bienfaisance enregistrés dont les noms figurent ci-dessous ont fusionné avec d'autres organismes et ont demandé que leur enregistrement soit révoqué. Par conséquent, le Ministère leur a envoyé l'avis suivant qui est maintenant publié conformément aux dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)a) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

**AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé aux organismes de bienfaisance indiqués ci-après parce qu'ils n'ont pas présenté leur déclaration tel qu'il est requis sous la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)b) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
107552416RR0001	JUBILEE FOUNDATION FOR AGRICULTURAL RESEARCH, GUELPH, ONT.
107871246RR0001	THE GOLDEN CHILD CARE SOCIETY, GOLDEN, B.C.
108029828RR0002	ST. MARY'S ANGLICAN CHURCH, EDMONTON, ALTA.
108071556RR0001	THE ARCHITECTURAL CONSERVANCY OF ONTARIO INC., TORONTO, ONT.
108073263RR0001	BEKEVAR PRESBYTERIAN CHURCH, KIPLING, SASK.
108099771RR0105	CHURCH OF THE RESURRECTION, THOROLD, ONT.
118778869RR0001	AHOUSAT UNITED CHURCH, NANAIMO, B.C.
118814417RR0001	BOYLSTON COMMUNITY ASSOCIATION, BOYLSTON GUYSBORO COUNTY, N.S.
118869312RR0001	COMITÉ D'HISTOIRE ET D'ARCHÉOLOGIE SUBAQUATIQUE DU QUÉBEC INC., SAINTE-ANNE-DES-PLAINES (QUÉ.)

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse	Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
118885797RR0001	DISABLED INDIVIDUALS' ALLIANCE (DIAL), HALIFAX, N.S.	119223105RR0001	THE CHURCH AT STRATFORD, STRATFORD, ONT.
118938554RR0012	GIRL GUIDES OF CANADA-HIGHLAND GLEN AREA, TORONTO, ONT.	119227866RR0001	THE COLONEL BY SECONDARY SCHOOL STAFF BURSARY, OTTAWA, ONT.
118942630RR0001	GOSPEL REVIVAL MINISTRIES, DARTMOUTH, N.S.	119230704RR0001	KIDSACTION RESEARCH SOCIETY, TORONTO, ONT.
118971720RR0001	ISABEL WICKWIRE MUSIC FOUNDATION, HALIFAX, N.S.	119230928RR0001	THE EDMONTON CENTRAL KOREAN PRESBYTERIAN CHURCH, EDMONTON, ALTA.
118976414RR0001	JUNIOR ACHIEVEMENT OF WINDSOR/ESSEX COUNTY INC., WINDSOR, ONT.	119231504RR0001	THE ENDOWMENT FUND OF THE LETHBRIDGE YOUNG MEN'S CHRISTIAN ASSOCIATION, LETHBRIDGE, ALTA.
118998533RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE NOTRE-DAME, SAINT-JÉRÔME (QUÉ.)	119234946RR0001	THE GEORGINA FOUNDATION, NORTH YORK, ONT.
119028488RR0001	MAISON DE JEUNES DE SOREL INC., SOREL-TRACY (QUÉ.)	119241511RR0001	ASSOCIATION LUEUR D'ESPOIR/ LAMPLIGHTERS ASSOCIATION, MONTRÉAL (QUÉ.)
119039659RR0001	METRO VOLUNTEER RESOURCE CENTRE SOCIETY, HALIFAX, N.S.	119241883RR0001	THE LEASIDE LIONS FOUNDATION, TORONTO, ONT.
119051506RR0001	NATIONAL CAPITAL COMMUNITY CHURCH, NEPEAN, ONT.	119249019RR0001	THE ORO AGRICULTURAL SOCIETY, ORILLIA, ONT.
119051761RR0001	NATIONAL FOOD DISTRIBUTION CENTRE FOR THE TREATMENT OF HERED, MONTRÉAL, QUE.	119249894RR0001	THE PARISH OF PORT HILL, TYNE VALLEY, P.E.I.
119071793RR0001	OTTAWA PUBLIC LIBRARY EMPLOYEES CHARITY TRUST, OTTAWA, ONT.	119253433RR0001	THE SCOTCH VILLAGE CENTURY CEMETERY SOCIETY, SCOTCH VILLAGE, N.S.
119072676RR0001	OUR LADY OF GUADALUPE MISSION, AMARANTH, MAN.	119253516RR0001	THE SEAFORTH HIGHLANDERS OF CANADA CA (M) REGIMENTAL FUND, VANCOUVER, B.C.
119079853RR0001	PARISH OF THE HOLY RESURRECTION RUSSIAN ORTHODOX CHURCH, TORONTO, ONT.	119258713RR0001	THE TEMPLE OF GOD'S GIFT TO MAN, EDMONTON, ALTA.
119092542RR0001	PHILIPPINE OUTREACH ASSOCIATION OF ALBERTA, CALGARY, ALTA.	119260941RR0001	THE VANCOUVER AND DISTRICT GAELIC CHOIR, VANCOUVER, B.C.
119095032RR0001	PLUMAS UNITED CHURCH, PLUMAS, MAN.	119265346RR0001	TOFIELD GOSPEL CHURCH, TOFIELD, ALTA.
119095081RR0002	PLURA HILLS UNITED CHURCH, KAMLOOPS, B.C.	119267458RR0001	TORONTO SWATOW BAPTIST CHURCH, SCARBOROUGH, ONT.
119096113RR0001	MUSKODAY BAPTIST CHURCH, PRINCE ALBERT, SASK.	119272862RR0001	TURNER SCHOOLHOUSE FOUNDATION ENOCH, TORONTO, ONT.
119108983RR0001	RALPH CONNOR MEMORIAL UNITED CHURCH, CANMORE, ALTA.	119275642RR0001	UNION CHURCH AT BAKER'S SETTLEMENT, BRIDGEWATER, N.S.
119110443RR0041	ST. THOMAS MORE PARISH, KINGSTON, ONT.	119288918RR0138	FERGUSON CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES, SURREY, B.C.
119126324RR0001	THE ROYAL ASTRONOMICAL SOCIETY OF CANADA EDMONTON CENTRE, EDMONTON, ALTA.	119288918RR0724	WESTFIELD, N B CONGREGATION OF JEHOVAHS' WITNESSES, GRAND BAY, N.B.
119143501RR0001	SEAMEN'S MISSION SOCIETY OF THE PORT OF SAINT JOHN, SAINT JOHN, N.B.	119288918RR0939	KRAKOW POLISH CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES, MISSISSAUGA, ONT.
119145613RR0001	SERENA CALGARY SOCIETY, CALGARY, ALTA.	121876619RR0001	SASKATCHEWAN LITERACY FOUNDATION INC., SASKATOON, SASK.
119145985RR0001	SERVICE BUDGETAIRE POPULAIRE DE LA DORÉ, LA DORÉ (QUÉ.)	125136481RR0001	THE PEACE RIVER BIBLE INSTITUTE, SEXSMITH, ALTA.
119148443RR0001	SHELTER FOR THE HOMELESS FOUNDATION, TORONTO, ONT.	126302835RR0001	THE ONTARIO SEVENTH STEP SOCIETY, BRADFORD, ONT.
119149540RR0001	SHUSWAP OKANAGAN TREATMENT CENTRE SOCIETY, VERNON, B.C.	130402019RR0008	THE CHURCH OF THE RESURRECTION ANGLICAN PARISH, YELLOWKIFE, N.W.T.
119153906RR0001	SOCIÉTÉ HISTORIQUE DU PONTIAC/PONTIAC HISTORICAL SOCIETY, SHAWVILLE (QUÉ.)	130199599RR0001	LE PONT DE ROUYN-NORANDA INC., ROUYN-NORANDA (QUÉ.)
119155703RR0001	SODALITAS DANUBIANA FOUNDATION AND LIBRARY INC., OUTREMONT, QUE.	131453409RR0001	DENARE BEACH NEW HORIZON'S CLUB INC., DENARE BEACH, SASK.
119164275RR0001	ST. ANDREW'S PRESBYTERIAN CHURCH, SOUTH MOUNTAIN, ONT.	132410671RR0135	SOCIETY OF ST. VINCENT DE PAUL, ST. CLARE CONFERENCE, WINDSOR, ONT.
119183515RR0001	ST. JOSEPH'S HOSPITAL EMPLOYEES GOOD NEIGHBOR FUND, BRANTFORD, ONT.	133763169RR0001	BIG BROTHERS/BIG SISTERS OF SELKIRK AND DISTRICT INC., SELKIRK, MAN.
119191948RR0001	ST. MICHAEL THE ARCHANGEL, SCARBOROUGH, ONT.	134106160RR0001	ST. JAMES PRESBYTERIAN CHURCH, TORONTO, ONT.
119195857RR0001	ST. PAUL'S LUTHERAN CHURCH, GUELPH, ONT.	135324630RR0001	APOSTOLIC FAITH MISSION, VANCOUVER, B.C.
119197499RR0001	ST. PETER CELESTIN CATHOLIC CHURCH, SLAVE LAKE, ALTA.	136765476RR0001	CANADIAN FRIENDS OF THE ALLIANCE ISRAELITE UNIVERSELLE, MONTRÉAL, QUE.
119201721RR0001	ST. STEPHEN'S CHURCH MAPLE, MAPLE, ONT.	140774613RR0001	ETHIOPIAN EVANGELICAL CHURCH, TORONTO, ONT.
119208338RR0001	TAHARAS HASHILCHON, MONTRÉAL, QUE.	140813403RR0001	CANADIAN FRIENDS OF INTERNATIONAL HOUSE OF NEW YORK, OTTAWA, ONT.
119208353RR0001	TAHSIS RIVERSIDE CHURCH, TAHSIS, B.C.	861865590RR0001	THE ALETHEIA RELIGIOUS AND SPIRITUALITY CENTRE, PRINCE GEORGE, B.C.
119209047RR0001	TECUMSEH PASTORAL CHARGE, LASALLE, ONT.	862853520RR0001	THE CHURCH OF GOD'S LOVE, TORONTO, ONT.
119221844RR0001	THE CHAPEL OF THE INNER LIGHT SPIRITUALIST CHURCH INC., WINDSOR, ONT.		

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse	Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
863954897RR0001	MINISTÈRE DE LA RÉCONCILIATION, MONTRÉAL (QUÉ.)	888195112RR0001	UNITED PENTECOSTAL CHURCH OF UPPER SACKVILLE, UPPER SACKVILLE, N.S.
864057799RR0001	LOGOS INSTITUTE FOR CHRISTIAN STUDIES, BRAMPTON, ONT.	889394441RR0001	LINDSAY PUBLIC LIBRARY BOARD, LINDSAY, ONT.
865002976RR0001	TORONTO COLLEGE OF BUDDHIST STUDIES, TORONTO, ONT.	889451845RR0001	WEST TORONTO ASSOCIATION OF FELLOWSHIP OF EVANGELICAL BAPTIST CHURCHES IN CANADA, MARKHAM, ONT.
865040794RR0001	TEMPEST IN A TEACUP PRODUCTION SOCIETY, VANCOUVER, B.C.	890039944RR0001	KOREAN GRACE BAPTIST CHURCH, VANCOUVER, B.C.
866477185RR0001	TRELLIS HOUSING INITIATIVES, TORONTO, ONT.	890161912RR0001	SILFS (SEMI-INDEPENDENT LIVING FOR SENIORS) SOCIETY, SURREY, B.C.
867058299RR0001	TIDAL VIEW DRIVE ASSOCIATION, HAMPTON, N.S.	890199243RR0001	GOLDEN WEST DISTRICT NO. 26 OF THE ORDER OF AHEPA CHARITABLE FOUNDATION, VANCOUVER, B.C.
867090334RR0001	ISLAMIC CENTRE OF VALI-E ASR, TORONTO, ONT.	890522394RR0002	ST. PAUL'S CHURCH, TIVERTON, ONT.
867607244RR0001	DRIVERS AGAINST DANGEROUS DRIVING SOCIETY, NORTH VANCOUVER, B.C.	890728348RR0001	GIRL GUIDES OF CANADA BRIDGWATER DISTRICT, BRIDGWATER, N.S.
867734576RR0001	BREAKTHROUGH PRAYER MINISTRIES, DUNDAS, ONT.	890792344RR0001	ISLAND VISION, CRAPAUD, P.E.I.
869169060RR0001	TREPANIER CREEK LINEAR PARK SOCIETY, PEACHLAND, B.C.	891088643RR0001	RED LAKE UNITED CHURCH, RED LAKE, ONT.
869477877RR0001	4019998 MANITOBA ASSOCIATION INC., BELMONT, MAN.	891092645RR0001	LA FONDATION DE L'ÉCOLE SECONDAIRE SAINT-LUC, MONTRÉAL (QUÉ.)
869759779RR0001	THE LAKEHEAD COALITION FOODBANK, THUNDER BAY, ONT.	891757049RR0001	BETHLEHEM EVANGELICAL CHURCH IN TORONTO, TORONTO, ONT.
871608386RR0001	RESIDENTS COUNCIL SUNSHINE CLUB, DOWNSVIEW, ONT.	892846767RR0001	GROUPE SCOUT DE BELGÈIL (DISTRICT DE ST-HYACINTHE) INC., BELGÈIL (QUÉ.)
872242078RR0001	WESTERN CANADA DESIGN INDUSTRY FOUNDATION, VANCOUVER, B.C.	893276923RR0001	INDIAN PENTECOSTAL MISSION, SENNETERRE, QUE.
872693965RR0001	WOODSTOCK COMMUNITY CHAPLAINCY, WOODSTOCK, ONT.	894775147RR0002	WESTERN HEALTH CARE CORPORATION, CORNER BROOK, N.L.
872777727RR0001	ST. FRANCIS OF ASSISI CATHOLIC SCHOOL ADVISORY COUNCIL, TORONTO, ONT.	895032332RR0001	CONSEIL QUÉBÉCOIS DE DÉVELOPPEMENT SOCIAL, MONTRÉAL (QUÉ.)
872350350RR0001	NORTHSHORE COMMUNITY CHURCH OF CHRIST, BELLE RIVER, ONT.	895232171RR0001	ASSOCIATION DES AÎNÉS DE LA MRC ROCHER PERCÉ, CHANDLER (QUÉ.)
873663850RR0001	CANADIAN APOSTOLIC MINISTRIES, MISSISSAUGA, ONT.	895286888RR0001	ST. GEORGE COMMUNITY CLUB INC., ST. GEORGE, MAN.
876589110RR0001	MARCONI TOWERS CENTENNIAL CELEBRATION SOCIETY, HALIFAX, N.S.	895669216RR0001	THE KIER GALLERY INCORPORATED, CHARLOTTETOWN, P.E.I.
876628025RR0001	OUTLOOK PENTECOSTAL ASSEMBLY, OUTLOOK, SASK.	895755247RR0001	KENSINGTON CULTURAL FOUNDATION INC., KENSINGTON, P.E.I.
877831024RR0001	OVERCOMERS INTERNATIONAL SOCIETY FOR WOMEN & CHILDREN, CAMROSE, ALTA.	896042553RR0001	S.P.O.K. STREET PROOFING OUR KIDS SOCIETY, VANCOUVER, B.C.
878987916RR0001	WEST KOOTENAY BRAIN INJURY ASSOCIATION, ROBSON, B.C.	897318887RR0001	CEREAL & DISTRICT HEALTH CARE SOCIETY, CEREAL, ALTA.
879607117RR0001	CANADIAN FRIENDS OF NEVE YERUSHALAYIM, NORTH YORK, ONT.	897699435RR0001	"THROUGH OUR EYES" VIDEO GROUP, OTTAWA, ONT.
881813729RR0001	LIVING WORD FAMILY CHURCH, WINNIPEG, MAN.	898150180RR0001	MANITOBA SEARCH AND RESCUES CANINES OF CANADA INC., WINNIPEG, MAN.
881922728RR0001	FULL GOSPEL CALGARY AGAPE CHURCH, CALGARY, ALTA.	898846035RR0001	NIAGARA CHILD ADULT RESOURCE EXCHANGE CO-OPERATIVE INC., THOROLD, ONT.
883438111RR0001	THE WALK OF HOPE CANADA FOUNDATION INC., TORONTO, ONT.	898935390RR0001	THE RESIDENT COUNCIL OF BRETON BAY NURSING HOME, SYDNEY, N.S.
885153718RR0001	CANADIAN CHAMBER CHOIR/CHEUR DE CHAMBRE DU CANADA, BRANDON, MAN.	899052427RR0001	ANIMAL CARE NETWORK, OWEN SOUND, ONT.
886720689RR0001	FONDATION DU MUSÉE DU SAGUENAY-LAC- ST-JEAN, CHICOUTIMI (QUÉ.)	899059786RR0001	SUPPORTED EMPLOYMENT FOR DEER LAKE & EXTENDED REGION INC., DEER LAKE, N.L.
888077443RR0001	P.R.O.S.P.E.C.T.S., PETERBOROUGH, ONT.	899241988RR0001	GOOSE BAY MILITARY FAMILY RESOURCE CENTRE INC., GOOSE BAY, LABRADOR, N.L.
		899945539RR0001	KIDS ON THE BEACH DAY CARE, IQALUIT, N.W.T.

MAUREEN KIDD  
Director General  
Charities Directorate

[21-1-o]

*Le directeur général*  
*Direction des organismes de bienfaisance*  
MAUREEN KIDD

[21-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****COMMENCEMENT OF INVESTIGATION***Woven Viscose Rayon Fabrics*

Notice is hereby given that the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) is satisfied that the request (Request No. TR-2002-010) received from Ballin Inc. (the requester) of Ville Saint-Laurent, Quebec, is properly documented. The request is for the removal, for an indeterminate period of time, of the customs duty on importations from all countries of woven fabrics of viscose rayon staple fibres mixed mainly or solely with polyester filaments, polyester staple fibres and elastomeric monofilaments, dyed or of yarns of different colours, of subheading No. 5516.22 or 5516.23, for use in the manufacture of trousers, shorts and jackets (the subject fabrics).

The Tribunal will conduct an investigation under section 19 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* into the appropriateness of reducing or removing the customs duty on importations of the subject fabrics, which are classified in subheading No. 5516.22 or 5516.23.

The Tribunal's investigation commenced on May 15, 2003, and will be conducted by way of written submissions. To participate in the Tribunal's investigation, the requester or an interested party must file with the Tribunal a notice of appearance in Form I of the *Textile Reference Guidelines* on or before June 5, 2003. The Tribunal's recommendations to the Minister of Finance are scheduled to be issued by September 12, 2003.

A schedule of events consisting of key dates is available from the Tribunal's Web site at [www.citt-tcce.gc.ca](http://www.citt-tcce.gc.ca).

Submissions to the Tribunal may be written in English or in French. All correspondence should be addressed to: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, May 15, 2003

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[21-1-0]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****DETERMINATION***Communications, Detection and Fibre Optics*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2002-059) on May 13, 2003, with respect to a complaint filed by Panavidéo inc. (the complainant), of Québec, Quebec, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. W0130-02450L/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of National Defence. The solicitation was for the supply

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****OUVERTURE D'ENQUÊTE***Tissus en rayonne de viscose*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) est convaincu que le dossier de la demande (demande n° TR-2002-010) reçue de Ballin Inc. (la demanderesse), de Ville Saint-Laurent (Québec), est complet. La demande porte sur la suppression, pour une période indéterminée, des droits de douane sur les importations, en provenance de tous les pays, de tissus en fibres discontinues de rayonne viscose mélangés principalement ou uniquement avec des filaments de polyester, des fibres discontinues de polyester et des monofilaments élastomériques, teints ou en fils de diverses couleurs, des sous-positions n°s 5516.22 ou 5516.23, devant servir dans la fabrication de pantalons, de shorts et de vestons (les tissus en question).

Conformément à l'article 19 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, le Tribunal enquêtera sur la pertinence de la réduction ou de la suppression des droits de douane sur les importations des tissus en question, qui sont classés dans les sous-positions n°s 5516.22 ou 5516.23.

L'enquête du Tribunal a été ouverte le 15 mai 2003 et sera menée sous forme d'exposés écrits. Pour participer à l'enquête du Tribunal, la demanderesse ou une partie intéressée doit déposer auprès du Tribunal un acte de comparution établi selon la formule I des *Lignes directrices relatives à la saisine sur les textiles* au plus tard le 5 juin 2003. Le Tribunal prévoit présenter ses recommandations au ministre des Finances au plus tard le 12 septembre 2003.

Pour obtenir un calendrier des activités contenant les dates clés, prière de consulter le site Web du Tribunal à l'adresse [www.tcce-citt.gc.ca](http://www.tcce-citt.gc.ca).

Les exposés peuvent être déposés auprès du Tribunal en français ou en anglais. Toute la correspondance doit être envoyée à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 15 mai 2003

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[21-1-0]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****DÉCISION***Communications, détection et fibres optiques*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2002-059) le 13 mai 2003 concernant une plainte déposée par Panavidéo inc. (la partie plaignante), de Québec (Québec), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4<sup>e</sup> supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° W0130-02450L/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère de la Défense

of closed-circuit television equipment for installation at different military bases in Quebec.

The complainant alleged that PWGSC had not respected the contract award procedures by awarding the contract to a supplier whose products did not comply with the technical specifications included in the Request for Proposal.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the Tribunal determined that the complaint was not valid.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, May 13, 2003

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[21-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**  
INQUIRY

*Communications, Photographic, Mapping, Printing and Publication Services*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2003-016) from Dollco Printing (Dollco Corporation) (Dollco), of Ottawa, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. 10022105/02) by the Department of Canadian Heritage (CH). The solicitation is for the establishment of a supply arrangement to procure printing services. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

Dollco alleges that it has been denied the opportunity to bid on the procurement as CH has improperly disqualified its proposal. Dollco alleges that CH also incorrectly applied a conflict of interest requirement to disqualify it.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, May 13, 2003

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[21-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**  
INQUIRY

*EDP Hardware and Software*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2003-012) from WorkDynamics Technologies Incorporated (WorkDynamics), of Ottawa,

nationale. L'invitation portait sur la fourniture d'un système de caméras en circuit fermé aux fins d'installation sur différentes bases militaires au Québec.

La partie plaignante a allégué que TPSGC n'avait pas respecté les procédures d'adjudication des contrats parce qu'il avait accordé le contrat à un fournisseur dont les produits ne satisfaisaient pas aux spécifications techniques comprises dans la demande de proposition.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, le Tribunal a déterminé que la plainte n'était pas fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 13 mai 2003

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[21-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**  
ENQUÊTE

*Services de communication, de photographie, de cartographie, d'impression et de publication*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2003-016) déposée par Dollco Printing (Dollco Corporation) (Dollco), d'Ottawa (Ontario), concernant un marché (invitation n° 10022105/02) passé par le ministère du Patrimoine canadien (PC). L'invitation porte sur l'établissement d'un accord de fourniture de services d'impression. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Dollco allègue qu'elle s'est vu refuser l'occasion de soumissionner sur le marché vu que le PC a incorrectement rejeté sa proposition. Dollco allègue aussi que le PC a incorrectement appliqué une exigence de conflit d'intérêts à cet égard.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 13 mai 2003

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[21-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**  
ENQUÊTE

*Matériel et logiciel informatiques*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2003-012) déposée par WorkDynamics Technologies Incorporated (WorkDynamics), d'Ottawa

Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. ET.24062-5-6004/000/D) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Treasury Board of Canada Secretariat. The solicitation is for the provision of software products and maintenance support. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that PWGSC, by not using open tendering procedures for the subject procurement, failed to allow WorkDynamics the opportunity to compete for the requirement, contrary to the provisions of the applicable trade agreements.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, May 13, 2003

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[21-1-o]

(Ontario), concernant un marché (invitation n° ET.24062-5-6004/000/D) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. L'invitation porte sur la fourniture d'un ensemble de logiciels et de services de soutien. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que TPSGC, en n'appliquant pas des procédures d'appel d'offres ouvertes pour le marché en question, a empêché WorkDynamics de faire concurrence dans le cadre de la présente invitation à soumissionner, en contravention des dispositions des accords commerciaux pertinents.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 13 mai 2003

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[21-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2<sup>e</sup> étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);

— C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

— Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2003-150 *May 12, 2003*

Canadian Broadcasting Corporation  
Montréal and Mont-Brun, Quebec

Approved — Deletion of the CBF-2 Mont-Brun transmitter, which broadcasts the programming of the CBC French-language radio network, La Première Chaîne.

2003-151 *May 13, 2003*

Bell ExpressVu Inc., the general partner, and BCE Inc. and 4119649 Canada Inc. (partners in BCE Holding G.P.), the limited partners, carrying on business as Bell ExpressVu Limited Partnership  
Across Canada

Approved — Amendment of condition of licence for the terrestrial and the direct-to-home pay-per-view services, as noted in the decision.

2003-152 *May 14, 2003*

Global Communications Limited  
Kitchener-Waterloo, Ontario  
Rogers Broadcasting Limited  
Kitchener-Waterloo, Ontario  
CKMW Radio Ltd.  
Kitchener-Waterloo, Ontario  
Telephone City Broadcast Limited  
Brantford, Ontario

Approved — Broadcasting licence to operate a new Rhythmic Contemporary Hit Radio FM station serving Kitchener-Waterloo, expiring August 31, 2009.

Denied — Applications by Rogers Broadcasting Limited, CKMW Radio Ltd. and Telephone City Broadcast Limited.

2003-153 *May 14, 2003*

Larche Communications Inc., on behalf of a corporation to be incorporated  
Kitchener-Waterloo, Ontario  
Douglas E. Kirk, on behalf of a corporation to be incorporated  
Kitchener-Waterloo, Ontario  
Edward F. Bauman and Rae Roe, on behalf of a corporation to be incorporated  
Kitchener-Waterloo, Ontario  
Trust Communications Ministries  
Kitchener-Waterloo, Ontario

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2003-150 *Le 12 mai 2003*

Société Radio-Canada  
Montréal et Mont-Brun (Québec)

Approuvé — Suppression de l'émetteur CBF-2 Mont-Brun, qui diffuse la programmation du réseau radiophonique de langue française de la SRC, La Première Chaîne.

2003-151 *Le 13 mai 2003*

Bell ExpressVu Inc., l'associé commandité, et BCE Inc. et 4119649 Canada Inc. (associés dans la société en nom collectif Holding BCE s.e.n.c.), les associés commanditaires, faisant affaires sous le nom de Bell ExpressVu Limited Partnership  
L'ensemble du Canada

Approuvé — Modification de condition de licence pour les licences des services de télévision à la carte terrestre et par satellite de radiodiffusion directe, telle qu'elle est énoncée dans la décision.

2003-152 *Le 14 mai 2003*

Global Communications Limited  
Kitchener-Waterloo (Ontario)  
Rogers Broadcasting Limited  
Kitchener-Waterloo (Ontario)  
CKMW Radio Ltd.  
Kitchener-Waterloo (Ontario)  
Telephone City Broadcast Limited  
Brantford (Ontario)

Approuvé — Exploitation d'une nouvelle station de radio FM à formule de succès contemporains rythmés à Kitchener-Waterloo, expirant le 31 août 2009.

Refusé — Les demandes de Rogers Broadcasting Limited, CKMW Radio Ltd. et Telephone City Broadcast Limited.

2003-153 *Le 14 mai 2003*

Larche Communications Inc., au nom d'une société devant être constituée  
Kitchener-Waterloo (Ontario)  
Douglas E. Kirk, au nom d'une société devant être constituée  
Kitchener-Waterloo (Ontario)  
Edward F. Bauman et Rae Roe, au nom d'une société devant être constituée  
Kitchener-Waterloo (Ontario)  
Trust Communications Ministries  
Kitchener-Waterloo (Ontario)



Approved — Broadcasting licence to operate a new English-language FM radio programming undertaking serving Kitchener-Waterloo that will operate in a country format, expiring August 31, 2009.

Denied — Applications by Douglas E. Kirk, Edward F. Bauman and Rae Roe and Trust Communications Ministries.

2003-154

May 14, 2003

Sound of Faith Broadcasting  
Kitchener-Waterloo, Ontario

Approved — Broadcasting licence for a low-power English-language specialty FM radio station in Kitchener-Waterloo that will feature Christian music and other religious programming, expiring August 31, 2009.

2003-155

May 14, 2003

Aboriginal Voices Radio Inc.  
Kitchener-Waterloo, Ontario

Approved — Broadcasting licence for an FM radio station in Kitchener-Waterloo that will feature programming in English, French and Aboriginal languages, expiring August 31, 2009.

2003-156

May 15, 2003

The Biography Channel (Canada) Corp.  
Across Canada

Approved — Addition of program categories to the licence of The Biography Channel.

2003-157

May 15, 2003

MediaNet Canada Ltd.  
Across Canada

Approved — Authority to acquire the assets of the Category 2 pay television service to be known as ITBC Television Canada expiring August 31, 2007, and the Category 2 specialty service to be known as ITBC Television Canada expiring August 31, 2009.

[21-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2003-25

Introduction to Broadcasting Decisions CRTC 2003-152 to 2003-155 — Licensing of new FM radio stations to serve Kitchener-Waterloo.

May 14, 2003

[21-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2003-26

The Commission has received the following applications:

Canadian Broadcasting Corporation  
Across Canada

Approuvé — Nouvelle station radiophonique FM de langue anglaise à Kitchener-Waterloo qui sera exploitée selon une formule de musique country, expirant le 31 août 2009.

Refusé — Les demandes présentées par Douglas E. Kirk, Edward F. Bauman et Rae Roe et Trust Communications Ministries.

2003-154

Le 14 mai 2003

Sound of Faith Broadcasting  
Kitchener-Waterloo (Ontario)

Approuvé — Exploitation d'une station de radio FM spécialisée de faible puissance de langue anglaise à Kitchener-Waterloo qui diffusera de la musique chrétienne et d'autres émissions religieuses, expirant le 31 août 2009.

2003-155

Le 14 mai 2003

Aboriginal Voices Radio Inc.  
Kitchener-Waterloo (Ontario)

Approuvé — Exploitation d'une station de radio FM à Kitchener-Waterloo qui proposera une programmation en anglais, en français et dans des langues autochtones, expirant le 31 août 2009.

2003-156

Le 15 mai 2003

The Biography Channel (Canada) Corp.  
L'ensemble du Canada

Approuvé — Ajout de catégories d'émissions pour la licence de The Biography Channel.

2003-157

Le 15 mai 2003

MediaNet Canada Ltd.  
L'ensemble du Canada

Approuvé — Acquisition d'actif du service de télévision payante de catégorie 2 devant s'appeler ITBC Television Canada expirant le 31 août 2007, ainsi que l'actif du service spécialisé de catégorie 2 devant s'appeler ITBC Television Canada expirant le 31 août 2009.

[21-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2003-25

Préambule aux décisions de radiodiffusion CRTC 2003-152 à 2003-155 — Attribution de licences à de nouvelles stations de radio FM pour desservir Kitchener-Waterloo.

Le 14 mai 2003

[21-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2003-26

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

Société Radio-Canada  
L'ensemble du Canada

To amend the licences of its English- and French-language television networks.

Deadline for intervention: June 13, 2003

May 15, 2003

[21-1-o]

En vue de modifier les licences de ses réseaux de télévision de langue anglaise et française.

Date limite d'intervention : le 13 juin 2003

Le 15 mai 2003

[21-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**PUBLIC NOTICE 2003-27**

The Commission has received the following applications:

Newcap Inc. (CHTN) and Maritime Broadcasting System Limited (CFCY and CHLQ-FM)  
Charlottetown, Prince Edward Island

To amend the licences of radio stations CHTN, CFCY and CHLQ-FM Charlottetown, by extending the conditions of licence, pursuant to subsection 11.1(1) of the *Radio Regulations, 1986*, allowing the licensees to operate their stations pursuant to a local management agreement (LMA).

Deadline for intervention: June 19, 2003

May 15, 2003

[21-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AVIS PUBLIC 2003-27**

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

Newcap Inc. (CHTN) et Maritime Broadcasting System Limited (CFCY et CHLQ-FM)  
Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard)

En vue de modifier les licences des stations de radio CHTN, CFCY et CHLQ-FM Charlottetown, en prolongeant les conditions de licence, conformément au paragraphe 11.1(1) du *Règlement de 1986 sur la radiodiffusion*, permettant aux titulaires d'exploiter les stations aux termes d'une convention de gestion locale (CGL).

Date limite d'intervention : le 19 juin 2003

Le 15 mai 2003

[21-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****ACF INDUSTRIES LLC**

## DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 14, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Supplement No. 6 dated May 14, 2003, to Memorandum of Amended and Restated Loan, Chattel Mortgage and Security Agreement dated as of November 19, 2002, between ACF Industries LLC, as Debtor, and Citibank, N.A., as Secured Party, relating to 154 cars.

May 14, 2003

AIRD & BERLIS LLP  
*Barristers and Solicitors*

[21-1-0]

**AVIS DIVERS****ACF INDUSTRIES LLC**

## DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 14 mai 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Sixième supplément en date du 14 mai 2003 à la convention de modification et redressement de l'accord de prêt et contrat de garantie en date du 19 novembre 2002 entre la ACF Industries LLC, en qualité de débiteur, et la Citibank, N.A., en qualité de créancier garanti, concernant 154 wagons.

Le 14 mai 2003

*Les avocats*  
AIRD & BERLIS s.r.l.

[21-1-0]

**THE CANADIAN TRANSIT COMPANY**

## ANNUAL MEETING

Notice is hereby given that the annual meeting of shareholders of The Canadian Transit Company will be held at the offices of the Detroit International Bridge Company, 12225 Stephens Road, Warren, Michigan, on Tuesday, June 3, 2003, at 2 p.m., for the purpose of electing directors of the Company and for the transaction of any other business authorized or required to be transacted by the shareholders.

Windsor, April 24, 2003

DAN STAMPER  
*President*

[18-4-0]

**THE CANADIAN TRANSIT COMPANY**

## ASSEMBLÉE ANNUELLE

Avis est par les présentes donné que l'assemblée annuelle des actionnaires de The Canadian Transit Company se tiendra aux bureaux de la Detroit International Bridge Company, situés au 12225, chemin Stephens, Warren, Michigan, le mardi 3 juin 2003 à 14 h, afin d'élire les administrateurs de la compagnie et de délibérer sur toutes les questions soulevées par les actionnaires ou approuvées par ceux-ci.

Windsor, le 24 avril 2003

*Le président*  
DAN STAMPER

[18-4]

**CORPORATION THACAR**

## SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that Corporation Thacar intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

April 28, 2003

ANNIE SIOUI  
*President*

[21-1-0]

**CORPORATION THACAR**

## ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que la Corporation Thacar demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 28 avril 2003

*La présidente*  
ANNIE SIOUI

[21-1-0]

**DEPARTMENT OF COMMUNITY GOVERNMENT AND TRANSPORTATION, GOVERNMENT OF NUNAVUT****HAMLET OF RANKIN INLET**

## PLANS DEPOSITED

The Department of Community Government and Transportation, Government of Nunavut and the Hamlet of Rankin Inlet hereby give notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Community Government and Transportation, Government of Nunavut

**DEPARTMENT OF COMMUNITY GOVERNMENT AND TRANSPORTATION, GOVERNMENT OF NUNAVUT****HAMLET OF RANKIN INLET**

## DÉPÔT DE PLANS

Le Department of Community Government and Transportation, Government of Nunavut, (le ministère du Gouvernement communautaire et des Transports du gouvernement du Nunavut) et le Hamlet of Rankin Inlet donnent avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage

and the Hamlet of Rankin Inlet have deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the Hamlet Offices of Rankin Inlet, Nunavut, a description of the site and plans of the construction of a bridge over the Char River, at 3 kilometres northwest of Rankin Inlet.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Rankin Inlet, May 15, 2003

BRYAN PURDY  
*Professional Engineer*

[21-1-0]

## LE GRAND PRIX INTERNATIONAL DE LA CHANSON FRANCOPHONE

### SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that Le Grand Prix International de la Chanson Francophone intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

November 1, 2002

RHÉAL LEROUX  
*Chief Executor*

[21-1-0]

## ING WESTERN UNION INSURANCE COMPANY

### ING INSURANCE COMPANY OF CANADA

### LETTERS PATENT OF AMALGAMATION

Notice is hereby given that ING Western Union Insurance Company and ING Insurance Company of Canada, insurers incorporated under the laws of Canada, intend to apply to the Minister of Finance, pursuant to subsection 245(2) and subsection 250(1) of the *Insurance Companies Act*, for the issuance of letters patent of amalgamation under the name of ING Insurance Company of Canada, and in French, Compagnie d'assurance ING du Canada.

Toronto, May 15, 2003

FRANÇOISE GUÉNETTE  
*Corporate Secretary*

[20-4-0]

## KRISTO GOLD INC.

### PLANS DEPOSITED

Kristo Gold Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the

décret ci-après. Le Department of Community Government and Transportation, Government of Nunavut et le Hamlet of Rankin Inlet ont, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement des bureaux du hameau de Rankin Inlet (Nunavut), une description de l'emplacement et les plans de la construction d'un pont au-dessus de la rivière Char, à 3 kilomètres au nord-ouest de Rankin Inlet.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programmation de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Rankin Inlet, le 15 mai 2003

*L'ingénieur*  
BRYAN PURDY

[21-1]

## LE GRAND PRIX INTERNATIONAL DE LA CHANSON FRANCOPHONE

### ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que Le Grand Prix International de la Chanson Francophone demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 1<sup>er</sup> novembre 2002

*Le directeur général*  
RHÉAL LEROUX

[21-1-0]

## ING WESTERN UNION COMPAGNIE D'ASSURANCE

### COMPAGNIE D'ASSURANCE ING DU CANADA

### LETTRES PATENTES DE FUSION

Avis est par les présentes donné que ING Western Union Compagnie d'assurance et Compagnie d'assurance ING du Canada, assureurs constitués en vertu des lois du Canada, ont l'intention de demander au ministre des Finances, conformément au paragraphe 245(2) et au paragraphe 250(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, la délivrance de lettres patentes de fusion sous le nom de Compagnie d'assurance ING du Canada et, en anglais, ING Insurance Company of Canada.

Toronto, le 15 mai 2003

*La secrétaire générale*  
FRANÇOISE GUÉNETTE

[20-4-0]

## KRISTO GOLD INC.

### DÉPÔT DE PLANS

La société Kristo Gold Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et

*Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Kristo Gold Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Saskatchewan, at 1301 First Avenue, Regina, Saskatchewan, under deposit number 106485183, a description of the site and plans of berms adjacent to North Pond, across the "A" Lake outlet, northeast of Ore Bay, on the abandoned Anglo-Rouyn mine site on claim 5-106197.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

La Ronge, May 12, 2003

R. H. SPOONER  
*President*

[21-1-0]

#### **LIBERTY MUTUAL INSURANCE COMPANY**

#### **LIBERTY LIFE ASSURANCE COMPANY OF BOSTON**

#### **THE MARITIME LIFE ASSURANCE COMPANY**

#### **TRANSFER AND ASSUMPTION AGREEMENTS**

Notice is hereby given pursuant to sections 254 and 587.1 of the *Insurance Companies Act* (Canada) that Liberty Mutual Insurance Company and Liberty Life Assurance Company of Boston (Liberty) and The Maritime Life Assurance Company (Maritime) intend to make application to the Minister of Finance on or after June 24, 2003, for the Minister's approval for Liberty to transfer to Maritime and for Maritime to assume all of Liberty's Canadian insurance policies and policy liabilities pertaining to the Liberty Health insurance business pursuant to transfer and assumption agreements.

Copies of the proposed transfer and assumption agreements and the report of the independent actuary will be available for the inspection by the shareholders and the policyholders of Liberty and Maritime during regular business hours at the Liberty's offices at 3500 Steeles Avenue E, Markham, Ontario L3R 0X4, Attention: Policyholder Inquiry, and at the head office of Maritime at 7 Maritime Place, Halifax, Nova Scotia B3J 2X5, Attention: Legal Department, for a period of 30 days following publication of this notice.

Toronto, May 16, 2003

LIBERTY MUTUAL INSURANCE COMPANY  
LIBERTY LIFE ASSURANCE COMPANY OF BOSTON  
THE MARITIME LIFE ASSURANCE COMPANY

[21-1-0]

des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Kristo Gold Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Saskatchewan, situé au 1301, Première Avenue, Régina (Saskatchewan), sous le numéro de dépôt 106485183, une description de l'emplacement et les plans de risbermes contiguës à l'étang North, en face de la décharge du lac « A », au nord-est de la baie Ore, sur les lieux de la mine abandonnée Anglo-Rouyn (concession minière 5-10697).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

La Ronge, le 12 mai 2003

*Le président*  
R. H. SPOONER

[21-1]

#### **LA COMPAGNIE D'ASSURANCE LIBERTÉ MUTUELLE**

#### **LA COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE LIBERTÉ DE BOSTON**

#### **LA MARITIME COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE**

#### **CONVENTIONS DE CESSION ET DE PRISE EN CHARGE**

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions des articles 254 et 587.1 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), La Compagnie d'Assurance Liberté Mutuelle et La Compagnie d'Assurance-Vie Liberté de Boston (Liberté) et La Maritime Compagnie d'Assurance-vie (Maritime) ont l'intention de présenter, le 24 juin 2003 ou ultérieurement, une requête auprès du ministre des Finances visant à autoriser la cession par Liberté et la prise en charge par Maritime de toutes les polices d'assurance canadiennes et les obligations aux termes des polices d'assurance canadiennes se rapportant au commerce d'assurance de Liberté Santé, conformément aux conventions de cession et de prise en charge.

Des exemplaires des conventions de cession et de prise en charge proposées, ainsi que le rapport de l'actuaire indépendant seront mis à la disposition des titulaires de polices et actionnaires de Liberté et de La Maritime pour une période de 30 jours après la publication du présent avis. Les titulaires de polices et les actionnaires pourront les examiner durant les heures normales d'ouverture, aux bureaux de Liberté, situés au 3500, avenue Steeles Est, Markham (Ontario) L3R 0X4, à l'attention du Service de renseignements aux titulaires de polices, ainsi qu'au siège social de la Maritime, situé au 7 Maritime Place, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 2X5, à l'attention du Service juridique.

Toronto, le 16 mai 2003

LA COMPAGNIE D'ASSURANCE LIBERTÉ MUTUELLE  
LA COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE LIBERTÉ DE BOSTON  
LA MARITIME COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE

[21-1-0]

**MINISTRY OF NATURAL RESOURCES OF ONTARIO****PLANS DEPOSITED**

The Ministry of Natural Resources of Ontario hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Natural Resources of Ontario has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Thunder Bay, at 189 Red River Road, Thunder Bay, Ontario, under deposit number 431761, a description of the site and plans of the proposed skidoo/ATV bridge over the Kawashkagama River, at Lucy Lake Road.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Geraldton Area Office, May 24, 2003

DOUG HALDANE  
*Area Supervisor*

[21-1-o]

**MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES DE L'ONTARIO****DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Ressources naturelles de l'Ontario donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Ressources naturelles de l'Ontario a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Thunder Bay, au 189, chemin Red River, Thunder Bay (Ontario), sous le numéro de dépôt 431761, une description de l'emplacement et les plans d'un pont pour motoneiges et véhicules tout-terrain que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Kawashkagama, au chemin Lucy Lake.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Bureau local de Geraldton, le 24 mai 2003

*Le surveillant régional*  
DOUG HALDANE

[21-1]

**PROPOSED REGULATIONS**

**RÈGLEMENTS PROJETÉS**

*Table of Contents*

*Table des matières*

---

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Treasury Board Secretariat</b>		<b>Secrétariat du Conseil du Trésor</b>	
Portions of the Department of Health Divestiture Regulations .....	1564	Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Santé .....	1564

## Portions of the Department of Health Divestiture Regulations

### Statutory Authority

*Public Service Superannuation Act* and *Financial Administration Act*

### Sponsoring Agency

Treasury Board Secretariat

## Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Santé

### Fondement législatif

*Loi sur la pension de la fonction publique* et *Loi sur la gestion des finances publiques*

### Organisme responsable

Secrétariat du Conseil du Trésor

## REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

### Description

Divestiture regulations are required under the *Public Service Superannuation Act* to define the availability of pension benefits as of September 1, 2002, for employees of the Department of Health who transfer to a new employer on or after that date.

The Regulations provide that eligible individuals can access a lump sum benefit such as a return of contributions or a transfer value on ceasing to be employed in the Public Service. Individuals who do not exercise an option for a lump sum benefit will retain the protection of their pension accruals under the *Public Service Superannuation Act*, as of the date they cease to be employed in the Public Service and their service with the new employer will count for benefit eligibility purposes under that Act.

### Alternatives

The provisions of the pension arrangements for public service employees are specified in statute or regulations; therefore there is no alternative to the regulatory route.

### Benefits and Costs

The application of these Regulations is limited to the affected individuals whose particular circumstances are described in the Regulations and would have a positive effect on affected plan members.

### Consultation

There have been consultations on the pension arrangements for divestiture situations with the President of the Treasury Board's Advisory Committee on the *Public Service Superannuation Act* and the Department of Health.

### Compliance and Enforcement

The normal legislative, regulatory and administrative compliance structures will apply, including internal audits, reports to Parliament and responses to enquiries received from Members of Parliament, affected plan members and their representatives.

## RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

### Description

Un règlement sur la cession doit être pris en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique* afin de définir la disponibilité des prestations de pension à compter du 1<sup>er</sup> septembre 2002 à l'égard des employés du ministère de la Santé transférés au nouvel employeur le ou après ladite date.

Le Règlement prévoit que les personnes admissibles peuvent toucher un montant forfaitaire, par exemple le remboursement des cotisations ou une valeur de transfert, lorsqu'elles quittent leur emploi dans la fonction publique. Les personnes qui n'exercent pas cette option conserveront la protection de leurs crédits de pension accumulés en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique* à compter de la date de leur cessation d'emploi de la fonction publique et leur service chez le nouvel employeur entrera en ligne de compte aux fins de l'admissibilité aux prestations en vertu de ladite loi.

### Solutions envisagées

Les dispositions des régimes de pension des employés de la fonction publique sont prévues par une loi ou un règlement; la seule option consiste donc à adopter un règlement.

### Avantages et coûts

Ce règlement ne s'applique qu'aux particuliers visés dont la situation est décrite dans le Règlement. L'application de ce règlement aura un impact positif sur les participants visés.

### Consultations

On a consulté, au sujet des arrangements de pension pour les cas de cession, le Comité consultatif du président du Conseil du Trésor chargé de l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et le ministère de la Santé.

### Respect et exécution

Les structures d'observation législatives, réglementaires et administratives courantes s'appliqueront, y compris en matière de vérification interne, de rapports au Parlement et de réponses aux questions des parlementaires, des participants visés et de leurs représentants.



## Contact

Joan M. Arnold, Director, Pensions Legislation Development Group, Pensions and Benefits Sector, Treasury Board Secretariat, Ottawa, Ontario K1A 0R5, (613) 952-3119.

## Personne-ressource

Joan M. Arnold, Directrice, Groupe du développement de la législation sur les pensions, Secteur des pensions et des avantages sociaux, Secrétariat du Conseil du Trésor, Ottawa (Ontario) K1A 0R5, (613) 952-3119.

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Treasury Board, pursuant to paragraph 42.1(1)(u)<sup>a</sup> and subsection 42.1(2)<sup>a</sup> of the *Public Service Superannuation Act* and paragraph 7(2)(a) of the *Financial Administration Act*, proposes to make the annexed *Portions of the Department of Health Divestiture Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Phil Charko, Assistant Secretary, Pensions Division, Treasury Board Secretariat, L'Esplanade Laurier, 300 Laurier Avenue West, 5<sup>th</sup> Floor, Ottawa, Ontario K1A 0R5.

LUCIENNE ROBILLARD  
*President of the Treasury Board*

PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF HEALTH  
DIVESTITURE REGULATIONS

## DEFINITIONS

1. The following definitions apply in these Regulations.  
“Act” means the *Public Service Superannuation Act*. (*Loi*)  
“new employer” means a person or body who, by reason of an agreement with Her Majesty in right of Canada, carries out the activities that were formerly carried out by a portion of the Department of Health. (*nouvel employeur*)

## APPLICATION

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), these Regulations apply to a person who, by reason of an agreement between Her Majesty in right of Canada and a new employer, ceases to be employed in the Public Service and becomes employed by the new employer.

(2) These Regulations do not apply to a person who subsequently becomes re-employed by the new employer.

(3) Sections 4 to 9 do not apply to a person who has received a return of contributions pursuant to subsection 3(3) or has exercised an option in accordance with subsection 3(4).

## APPLICABLE PROVISIONS

3. (1) Sections 12 to 13.01 of the Act only apply to a person on and after the date on which that person ceases to be employed by the new employer.

(2) A person, other than a person who exercises an option in accordance with subsection (4), is deemed, for the purposes of the

<sup>a</sup> S.C. 1992, c. 46, s. 22

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné qu'en vertu de l'alinéa 42.1(1)u)<sup>a</sup> et du paragraphe 42.1(2)<sup>a</sup> de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de l'alinéa 7(2)a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le Conseil du Trésor propose de prendre le *Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Santé*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la Partie I de la *Gazette du Canada* ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Phil Charko, Secrétaire adjoint, Secteur des pensions et avantages sociaux, Secrétariat du Conseil du Trésor, L'Esplanade Laurier, 300, rue Laurier Ouest, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0R5.

*La présidente du Conseil du Trésor*  
LUCIENNE ROBILLARD

RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU  
MINISTÈRE DE LA SANTÉ

## DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.  
« Loi » La *Loi sur la pension de la fonction publique*. (*Act*)  
« nouvel employeur » Personne ou organisme qui, par suite d'une entente avec Sa Majesté du chef du Canada, exerce les activités qui étaient auparavant exercées par un secteur du ministère de la Santé. (*new employer*)

## APPLICATION

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le présent règlement s'applique à toute personne qui, par suite d'une entente entre Sa Majesté du chef du Canada et le nouvel employeur, cesse d'être employée dans la fonction publique pour devenir employée de ce dernier.

(2) Le présent règlement ne s'applique pas à la personne qui est ultérieurement réembauchée par le nouvel employeur.

(3) Les articles 4 à 9 ne s'appliquent pas à la personne qui a reçu un remboursement de contributions en application du paragraphe 3(3) ou qui a exercé un choix aux termes du paragraphe 3(4).

## DISPOSITIONS APPLICABLES

3. (1) Les articles 12 à 13.01 de la Loi ne s'appliquent à la personne visée qu'à compter de la date à laquelle elle cesse d'être employée par le nouvel employeur.

(2) Pour l'application de l'article 13.01 de la Loi, la personne qui n'exerce pas un choix conformément au paragraphe (4) est

<sup>a</sup> L.C. 1992, ch. 46, art. 22

application of section 13.01 of the Act, to be employed by a new employer as that term is defined in subsection 83(1) of the *Public Service Superannuation Regulations*.

(3) Despite subsection (1), if on or after September 1, 2002 a person would be entitled, were it not for these Regulations, to a return of contributions under subsection 12(3) of the Act, he or she may request, in writing, the payment of that entitlement within one year after the date on which the person ceases to be employed in the Public Service and becomes employed by the new employer.

(4) Despite subsection (1), if on or after September 1, 2002 a person would be entitled, were it not for these Regulations, to exercise an option under section 13.01 of the Act, he or she may exercise that option within one year after the date on which the person ceases to be employed in the Public Service and becomes employed by the new employer.

#### SURVIVOR AND CHILDREN

4. For the purposes of subsection 12(8) of the Act, the survivor and children of a person who dies while employed by the new employer are entitled to a death benefit equal to a return of contributions.

5. For the purposes of subsection 13(3) of the Act, the survivor and children of a person who dies while employed by the new employer are entitled to the allowances described in paragraphs 12(4)(a) and (b) of the Act, subject to the limitations set out in subsections 12(4) and (5) of the Act.

6. For the purposes of subsection 26(2) of the Act, a child who was born to or adopted by a person or became the stepchild of the person during the period that begins on the date on which the person ceases to be employed in the Public Service and that ends on the date on which that person ceases to be employed by the new employer is entitled to an allowance under Part I of the Act.

#### ADAPTATION OF SUBSECTION 10(5) OF THE ACT

7. For the purposes of subsection 10(5) of the Act, the one-year period referred to in paragraph 10(5)(a) of the Act begins on the date on which the person ceases to be employed by the new employer.

#### ADAPTATION OF SECTIONS 12 TO 13.01 OF THE ACT

8. For the purposes of sections 12 to 13.01 of the Act, pensionable service includes the period of service with the new employer that begins on the date on which the person ceases to be employed in the Public Service and that ends on the date on which the person ceases to be employed by the new employer.

9. For the purposes of sections 12 and 13 of the Act, the age of a person when the person ceases to be employed in the Public Service is the age of the person on the day on which that person ceases to be employed by the new employer.

#### COMING INTO FORCE

10. These Regulations are deemed to have come into force on September 1, 2002.

réputée être employée par un nouvel employeur au sens du paragraphe 83(1) du *Règlement sur la pension de la fonction publique*.

(3) Malgré le paragraphe (1), la personne qui, le 1<sup>er</sup> septembre 2002 ou après cette date, aurait le droit, en l'absence du présent règlement, à un remboursement de contributions aux termes du paragraphe 12(3) de la Loi peut demander, par écrit, le paiement de ce montant au plus tard à l'expiration du délai d'un an suivant la date où elle cesse d'être employée dans la fonction publique pour devenir employée du nouvel employeur.

(4) Malgré le paragraphe (1), la personne qui, le 1<sup>er</sup> septembre 2002 ou après cette date, aurait le droit, en l'absence du présent règlement, d'exercer un choix en vertu de l'article 13.01 de la Loi, peut exercer ce choix au plus tard à l'expiration du délai d'un an suivant la date où elle cesse d'être employée dans la fonction publique pour devenir employée du nouvel employeur.

#### SURVIVANT ET ENFANTS

4. Pour l'application du paragraphe 12(8) de la Loi, le survivant et les enfants de la personne qui décède pendant qu'elle est employée par le nouvel employeur ont droit à un remboursement de contributions à titre de prestation consécutive au décès.

5. Pour l'application du paragraphe 13(3) de la Loi, le survivant et les enfants de la personne qui décède pendant qu'elle est employée par le nouvel employeur ont droit aux allocations prévues aux alinéas 12(4)a) et b) de la Loi, sous réserve des restrictions indiquées aux paragraphes 12(4) et (5) de la Loi.

6. Pour l'application du paragraphe 26(2) de la Loi, a droit à une allocation prévue à la partie I de la Loi l'enfant qui est né de la personne visée, qui a été adopté par elle ou qui en est devenu le beau-fils ou la belle-fille au cours de la période commençant à la date à laquelle elle cesse d'être employée dans la fonction publique et se terminant à la date à laquelle elle cesse d'être employée par le nouvel employeur.

#### ADAPTATION DU PARAGRAPHE 10(5) DE LA LOI

7. Pour l'application du paragraphe 10(5) de la Loi, le délai d'un an prévu à l'alinéa a) de ce paragraphe commence à courir à la date où la personne visée cesse d'être employée par le nouvel employeur.

#### ADAPTATION DES ARTICLES 12 À 13.01 DE LA LOI

8. Pour l'application des articles 12 à 13.01 de la Loi, la période de service ouvrant droit à pension comprend la période de service auprès du nouvel employeur commençant à la date où la personne visée cesse d'être employée dans la fonction publique et se terminant à la date où elle cesse d'être employée par le nouvel employeur.

9. Pour l'application des articles 12 et 13 de la Loi, l'âge de la personne qui cesse d'être employée dans la fonction publique est l'âge qu'elle a le jour où elle cesse d'être employée par le nouvel employeur.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

10. Le présent règlement est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2002.

## INDEX

Vol. 137, No. 21 — May 24, 2003

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada Customs and Revenue Agency**

## Income Tax Act

Revocation of registration of charities ..... 1550

**Canadian International Trade Tribunal**

## Communications, detection and fibre optics —

Determination ..... 1553

Communications, photographic, mapping, printing and

publication services — Inquiry ..... 1554

EDP hardware and software — Inquiry ..... 1554

Woven viscose rayon fabrics — Commencement of

investigation ..... 1553

**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

\*Addresses of CRTC offices — Interventions ..... 1555

## Decisions

2003-150 to 2003-157 ..... 1556

## Public Notices

2003-25 ..... 1557

2003-26 ..... 1557

2003-27 ..... 1558

**GOVERNMENT HOUSE**Awards to Canadians (*Erratum*) ..... 1469

Most Venerable Order of the Hospital of St. John of

Jerusalem ..... 1464

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Notice requiring the preparation and implementation of

pollution prevention plans in respect of acrylonitrile.... 1489

Notice with respect to hexachlorobutadiene in certain

chlorinated substances ..... 1533

Notice with respect to submitting samples for the

determination of hexachlorobutadiene in certain

chlorinated substances ..... 1541

Permit No. 4543-2-03320 ..... 1470

Permit No. 4543-2-03321 ..... 1472

Permit No. 4543-2-03322 ..... 1473

Permit No. 4543-2-04258 ..... 1475

Permit No. 4543-2-06152, amended ..... 1477

Permit No. 4543-2-06223 ..... 1477

Permit No. 4543-2-06224 ..... 1479

Permit No. 4543-2-06225 ..... 1480

Permit No. 4543-2-06226 ..... 1482

Permit No. 4543-2-06230 ..... 1483

Permit No. 4543-2-06231 ..... 1485

Permit No. 4543-2-06234 ..... 1486

Permit No. 4543-2-06237 ..... 1488

**MISCELLANEOUS NOTICES**

ACF Industries LLC, document deposited ..... 1559

\*Canadian Transit Company (The), annual meeting ..... 1559

Corporation Thacar, surrender of charter ..... 1559

Grand Prix International de la Chanson Francophone (Le),

surrender of charter ..... 1560

\*ING Western Union Insurance Company and ING

Insurance Company of Canada, letters patent of

amalgamation ..... 1560

Kristo Gold Inc., berms adjacent to North Pond, Sask ..... 1560

Liberty Mutual Insurance Company, Liberty Life

Assurance Company of Boston and The Maritime Life

Assurance Company, transfer and assumption

agreements ..... 1561

Nunavut, Government of, Department of Community

Government and Transportation, and Hamlet of Rankin

Inlet, bridge over the Char River, Nun ..... 1559

Ontario, Ministry of Natural Resources of, skidoo/ATV

bridge over the Kawashkagama River, Ont ..... 1562

**PARLIAMENT****Chief Electoral Officer**

## Canada Elections Act

Determination of number of electors (*Published as Extra**No. 3, dated Friday, May 16, 2003*) ..... 1549**House of Commons**

\*Filing applications for private bills (2nd Session, 37th

Parliament) ..... 1549

**Senate**

## Royal Assent

Bills assented to ..... 1549

**PROPOSED REGULATIONS****Treasury Board Secretariat**

## Public Service Superannuation Act and Financial

Administration Act

Portions of the Department of Health Divestiture

Regulations ..... 1564

**SUPPLEMENTS****Copyright Board**

Statement of Proposed Royalties to Be Collected by

NRCC for the Public Performance or the

Communication to the Public by Telecommunication,

in Canada, of Published Sound Recordings

Embodying Musical Works and Performers'

Performances of Such Works For the Year 2004

(Tariff No. 2 — Pay Audio Services)

Statement of Proposed Royalties to Be Collected by

SODRAC for the Reproduction of Musical Works, in

Canada, in the Years 2004 to 2008 (Tariff Nos. 4

and 5)

**INDEX**

Vol. 137, n° 21 — Le 24 mai 2003

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

ACF Industries LLC, dépôt de document .....	1559
*Canadian Transit Company (The), assemblée annuelle .....	1559
Compagnie d'Assurance Liberté Mutuelle (La), La Compagnie d'Assurance-Vie Liberté de Boston et La Maritime Compagnie d'Assurance-vie, conventions de cession et de prise en charge .....	1561
Corporation Thacar, abandon de charte .....	1559
Grand Prix International de la Chanson Francophone (Le), abandon de charte .....	1560
*ING Western Union Compagnie d'assurance et Compagnie d'assurance ING du Canada, lettres patentes de fusion .....	1560
Kristo Gold Inc., risbermes contiguës à l'étang North (Sask.) .....	1560
Nunavut, Government of, Department of Community Government and Transportation et Hamlet of Rankin Inlet, pont au-dessus de la rivière Char (Nt) .....	1559
Ontario, ministère des Ressources naturelles de l', pont pour motoneiges et véhicules tout-terrain au-dessus de la rivière Kawashkagama (Ont.) .....	1562

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Avis concernant l'hexachlorobutadiène dans certaines substances chlorées .....	1533
Avis concernant la transmission d'échantillons pour la détermination d'hexachlorobutadiène dans certaines substances chlorées .....	1541
Avis obligeant l'élaboration et l'exécution d'un plan de prévention de la pollution à l'égard de l'acrylonitrile ...	1489
Permis n° 4543-2-03320 .....	1470
Permis n° 4543-2-03321 .....	1472
Permis n° 4543-2-03322 .....	1473
Permis n° 4543-2-04258 .....	1475
Permis n° 4543-2-06152, modifié .....	1477
Permis n° 4543-2-06223 .....	1477
Permis n° 4543-2-06224 .....	1479
Permis n° 4543-2-06225 .....	1480
Permis n° 4543-2-06226 .....	1482
Permis n° 4543-2-06230 .....	1483
Permis n° 4543-2-06231 .....	1485
Permis n° 4543-2-06234 .....	1486
Permis n° 4543-2-06237 .....	1488

**COMMISSIONS****Agence des douanes et du revenu du Canada**

Loi de l'impôt sur le revenu Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance .....	1550
---	------

**COMMISSIONS (suite)****Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications  
canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions .....	1555
Avis publics 2003-25 .....	1557
2003-26 .....	1557
2003-27 .....	1558
Décisions 2003-150 à 2003-157 .....	1556

**Tribunal canadien du commerce extérieur**

Communiations, détection et fibres optiques — Décision .....	1553
Matériel et logiciel informatiques — Enquête .....	1554
Services de communication, de photographie, de cartographie, d'impression et de publication — Enquête .....	1554
Tissus en rayonne de viscose — Ouverture d'enquête .....	1553

**PARLEMENT****Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (2 <sup>e</sup> session, 37 <sup>e</sup> législature) .....	1549
---	------

**Directeur général des élections**

Loi électorale du Canada Établissement du nombre d'électeurs ( <i>Publié dans l'édition spéciale n° 3, en date du vendredi 16 mai 2003</i> ) .....	1549
---	------

**Sénat**

Sanction royale Projets de loi sanctionnés .....	1549
---	------

**RÈGLEMENTS PROJETÉS****Secrétariat du Conseil du Trésor**

Loi sur la pension de la fonction publique et Loi sur la gestion des finances publiques Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Santé .....	1564
--	------

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**

Décorations à des Canadiens ( <i>Erratum</i> ) .....	1469
Ordre très vénérable de l'hôpital de Saint-Jean de Jérusalem .....	1464

**SUPLÉMENTS****Commission du droit d'auteur**

Projet de tarif des redevances à percevoir par la SCGDV pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication, au Canada, d'enregistrements sonores publiés constitués d'œuvres musicales et de la prestation de telles œuvres pour l'année 2004 (Tarif n° 2 — Services sonores payants) Projet de tarifs des redevances à percevoir par la SODRAC pour la reproduction d'œuvres musicales, au Canada, pour les années 2004 à 2008 (Tarifs n°s 4 et 5)
--

Supplement  
Canada Gazette, Part I  
May 24, 2003



Supplément  
Gazette du Canada, Partie I  
Le 24 mai 2003

**COPYRIGHT BOARD**

**COMMISSION DU DROIT  
D'AUTEUR**

**Statement of Proposed Royalties to Be  
Collected by NRCC for the Public Performance  
or the Communication to the Public by  
Telecommunication, in Canada, of  
Published Sound Recordings Embodying  
Musical Works and Performers' Performances  
of Such Works for the Year 2004**

**(Tariff No. 2 — Pay Audio Services)**

**Projet de tarif des redevances à percevoir  
par la SCGDV pour l'exécution en public  
ou la communication au public  
par télécommunication, au Canada,  
d'enregistrements sonores publiés constitués  
d'œuvres musicales et de la prestation de telles  
œuvres pour l'année 2004**

**(Tarif n° 2 — Services sonores payants)**

**COPYRIGHT BOARD**

FILE: Public Performance of Sound Recordings 2004

*Statement of Proposed Royalties to Be Collected for the Public Performance or the Communication to the Public by Telecommunication, in Canada, of Published Sound Recordings Embodying Musical Works and Performers' Performances of Such Works*

In accordance with subsection 67.1(5) of the *Copyright Act*, the Copyright Board hereby publishes the statement of royalties filed by the Neighbouring Rights Collective of Canada (NRCC) on March 28, 2003, with respect to royalties that it proposes to collect, effective on January 1, 2004, for the public performance or the communication to the public by telecommunication, in Canada, of published sound recordings embodying musical works and performers' performances of such works, by pay audio services.

In accordance with the provisions of the same subsection, the Board hereby gives notice that all prospective users or their representatives who wish to object to the statement may file written objections with the Board, at the address indicated below, within 60 days of the publication hereof, that is no later than July 23, 2003.

Ottawa, May 24, 2003

CLAUDE MAJEAU  
*Secretary General*  
 56 Sparks Street, Suite 800  
 Ottawa, Ontario  
 K1A 0C9  
 (613) 952-8621 (Telephone)  
 (613) 952-8630 (Facsimile)  
 majeure.claude@cb-cda.gc.ca (Electronic mail)

**COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR**

DOSSIER : Exécution publique d'enregistrements sonores 2004

*Projet de tarif des redevances à percevoir pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication, au Canada, d'enregistrements sonores publiés constitués d'œuvres musicales et de la prestation de telles œuvres*

Conformément au paragraphe 67.1(5) de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur publie le projet de tarif que la Société canadienne de gestion des droits voisins (SCGDV) a déposé auprès d'elle le 28 mars 2003, relativement aux redevances qu'elle propose de percevoir à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2004, pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication, au Canada, d'enregistrements sonores publiés constitués d'œuvres musicales et de la prestation de telles œuvres, par les services sonores payants.

Conformément aux dispositions du même paragraphe, la Commission donne avis, par les présentes, que tout utilisateur éventuel intéressé, ou son représentant, désirant s'opposer audit projet de tarif doit déposer son opposition auprès de la Commission, par écrit, à l'adresse ci-dessous, dans les 60 jours de la présente publication, soit au plus tard le 23 juillet 2003.

Ottawa, le 24 mai 2003

*Le secrétaire général*  
 CLAUDE MAJEAU  
 56, rue Sparks, Bureau 800  
 Ottawa (Ontario)  
 K1A 0C9  
 (613) 952-8621 (téléphone)  
 (613) 952-8630 (télécopieur)  
 majeure.claude@cb-cda.gc.ca (courrier électronique)

NEIGHBOURING RIGHTS COLLECTIVE  
OF CANADA (NRCC)

## Tariff No. 2

## PAY AUDIO SERVICES

## General Provision

All royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

## 1. Short title

This tariff may be cited as the *NRCC Pay Audio Tariff, 2004*.

## 2. Definitions

In this tariff,

2.1 “Act” (“Loi”) means the *Copyright Act*, R.S.C. 1985, c. C-42, as modified;

2.2 “distribution undertaking” (“*entreprise de distribution*”) means a distribution undertaking as defined in the *Broadcasting Act*, S.C. 1991, c. 11;

2.3 “licensed area” (“*zone de desserte*”) has the meaning attributed to it in section 2 of the *Definition of “Small Cable Transmission System” Regulations*, SOR/94-755 (*Canada Gazette*, Part II, Vol. 128, page 4096) which reads:

“ ‘licensed area’ means the area within which a licensee is authorized, under its licence, to provide services”;

2.4 “pay audio programming undertaking” (“*entreprise de programmation sonore payante*”) means a programming undertaking licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to carry on a pay audio programming undertaking or any programming undertaking carrying on similar activities, whether or not licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

2.5 “private residence” (“*résidence privée*”) means a dwelling, including a single-unit residence or a single unit within a multiple-unit residence such as apartment buildings, residential hotels, nursing or rest homes and prisons, but excluding transient or temporary establishments such as hotels or hospitals;

2.6 “programming undertaking” (“*entreprise de programmation*”) means a programming undertaking as defined in the *Broadcasting Act*, S.C. 1991, c. 11;

2.7 “service” (“*service*”) means a pay audio service comprising one or more pay audio signals supplied by a pay audio programming undertaking and telecommunicated by a distribution undertaking to its subscribers;

2.8 “signal” (“*signal*”) means a television or audio signal, other than a signal within the meaning of subsection 31(1) of the Act, retransmitted in accordance with subsection 31(2) of the Act;

2.9 “small cable transmission system” (“*petit système de transmission par fil*”) means:

(A) a small cable transmission system as defined in sections 3 and 4 of the *Definition of “Small Cable Transmission System” Regulations*, which read:

“3. (1) Subject to subsections (2) to (4) and section 4, for the purpose of subsection 67.2(1.1) of the *Copyright Act*, “small cable transmission system” means a cable transmission

SOCIÉTÉ CANADIENNE DE GESTION  
DES DROITS VOISINS (SCGDV)

## Tarif n° 2

## SERVICES SONORES PAYANTS

## Disposition générale

Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

## 1. Titre abrégé

*Tarif SCGDV applicable aux services sonores payants, 2004*.

## 2. Définitions

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent tarif :

2.1 « année » (« *year* ») signifie une année civile;

2.2 « entreprise de distribution » (« *distribution undertaking* ») signifie une entreprise de distribution telle qu'elle est définie dans la *Loi sur la radiodiffusion*, L.C. 1991, c. 11;

2.3 « entreprise de programmation » (« *programming undertaking* ») signifie une entreprise de programmation telle qu'elle est définie dans la *Loi sur la radiodiffusion*, L.C. 1991, c. 11;

2.4 « entreprise de programmation sonore payante » (« *pay audio programming undertaking* ») signifie une entreprise de programmation qui détient une licence de radiodiffusion du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes pour exploiter une entreprise de programmation sonore payante, ou toute autre entreprise de programmation exerçant une activité semblable, que cette entreprise détienne ou non une licence du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;

2.5 « Loi » (« *Act* ») signifie la *Loi sur le droit d'auteur*, L.R.C. 1985, c. C-42, telle qu'elle est modifiée;

2.6 « petit système de transmission par fil » (« *small cable transmission system* ») signifie

(A) petit système de transmission par fil tel qu'il est défini aux articles 3 et 4 du *Règlement sur la définition de petit système de transmission par fil*, qui se lisent comme suit :

« 3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et de l'article 4, pour l'application du paragraphe 67.2(1.1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, « petit système de transmission par fil » s'entend d'un système de transmission par câble qui transmet un signal, à titre gratuit ou non, à au plus 2 000 locaux situés dans la même zone de desserte.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), dans le cas d'un système de transmission par câble qui, avec un ou plusieurs autres systèmes de transmission par câble, fait partie d'une unité, le nombre de locaux auxquels ce système transmet un signal est réputé correspondre au nombre total de locaux auxquels tous les systèmes de transmission par câble de cette unité transmettent un signal.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), font partie d'une même unité les systèmes de transmission par câble qui répondent aux critères suivants :

a) ils sont la propriété ou sous le contrôle direct ou indirect de la même personne ou du même groupe de personnes;

system that transmits a signal, with or without a fee, to not more than 2,000 premises in the same licensed area.

(2) For the purpose of subsection (1), where a cable transmission system is included in the same unit as one or more other cable transmission systems, the number of premises to which the cable transmission system transmits a signal is deemed to be equal to the total number of premises to which all cable transmission systems included in that unit transmit a signal.

(3) For the purpose of subsection (2), a cable transmission system is included in the same unit as one or more other cable transmission systems where:

(a) they are owned or directly or indirectly controlled by the same person or group of persons; and

(b) their licensed areas are each less than 5 km distant, at some point, from at least one other among them, and those licensed areas would constitute a series of contiguous licensed areas, in a linear or non-linear configuration, were it not for that distance.

(4) Subsection (2) does not apply to a cable transmission system that was included in a unit on December 31, 1993.”

“4. The definition set out in subsection 3(1) does not include a cable transmission system that is a master antenna system located within the licensed area of another cable transmission system that transmits a signal, with or without a fee, to more than 2,000 premises in that licensed area.”

(B) any reference in the Regulations or in the tariff to a licensed area shall, where a cable transmission system is exempt from licensing pursuant to the *Exemption Order for Small Cable Undertakings* (Appendix I, Public Notice CRTC 2001-121, December 7, 2001), be read effective as of

(i) the date of cancellation of the relevant licence in the case of a system which held a licence on December 7, 2001

(ii) the date the system begins operations in the case of all other systems

as a reference to the area in which premises lawfully served by the cable transmission system are located;

2.10 “year” (“*année*”) means a calendar year.

b) leurs zones de desserte respectives sont, à un point quelconque, à moins de 5 km d’au moins une d’entre elles et, si ce n’était cette distance, celles-ci constitueraient une suite — linéaire ou non — de zones de dessertes contiguës.

(4) Le paragraphe (2) ne s’applique pas aux systèmes de transmission par câble qui faisaient partie d’une unité au 31 décembre 1993. »

« 4. Est exclu de la définition figurant au paragraphe 3(1) le système de transmission par câble qui est un système à antenne collective situé dans la zone de desserte d’un autre système de transmission par câble qui transmet un signal, à titre gratuit ou non, à plus de 2 000 locaux situés dans cette zone de desserte; »

(B) lorsqu’il s’agit d’un système de transmission par câble visé dans l’*Ordonnance d’exemption pour les petites entreprises de câblodistribution* (annexe I, avis public CRTC 2001-121 du 7 décembre 2001), toute référence dans le règlement ou le présent tarif à une zone de desserte est réputée être, à compter

(i) du jour de l’annulation de la licence s’il s’agit d’un système détenant une licence le 7 décembre 2001

(ii) du premier jour d’exploitation du système dans tous les autres cas

une référence à la zone à l’intérieur de laquelle le système dessert licitement des locaux.

2.7 « résidence privée » (« *private residence* ») signifie une unité résidentielle privée, y compris une maison unifamiliale ou un logement d’un immeuble à logements multiples tels que les immeubles à appartements, les hôtels servant de résidence, les maisons de soins infirmiers ou de convalescence, les prisons, mais excluant les établissements servant d’habitation temporaire tels que les hôtels et les hôpitaux;

2.8 « service » (« *service* ») signifie un service sonore payant qui comprend un ou plusieurs signaux sonores payants fournis par une entreprise de programmation sonore payante et communiqués par une entreprise de distribution à ses abonnés;

2.9 « signal » (« *signal* ») signifie un signal de télévision ou un signal sonore, autre qu’un signal visé au paragraphe 31(1) de la Loi, retransmis conformément aux dispositions du paragraphe 31(2) de la Loi.

2.10 « zone de desserte » (« *licensed area* ») a le sens que lui attribue l’article 2 du *Règlement sur la définition de petit système de transmission par fil*, DORS/94-755 (*Gazette du Canada*, Partie II, vol. 128, page 4096), qui se lit comme suit :

« « zone de desserte » (« *licensed area* ») zone dans laquelle le titulaire d’une licence est autorisé aux termes de celle-ci à fournir des services »

### 3. Application

This tariff sets the royalties to be paid to NRCC by pay audio programming undertakings as equitable remuneration pursuant to section 19 of the Act for the communication to the public by telecommunication, at any time and as often as desired, in the year 2003, of published sound recordings embodying musical works and of performers’ performances of musical works embodied in published sound recordings, in connection with the transmission of a service to a private residence.

### 4. Royalties

4.1 Subject to section 4.2, the royalties payable to NRCC by a pay audio programming undertaking shall be 7.8 per cent of the affiliation payments payable during a month by each distribution undertaking to such pay audio programming undertaking for a service.

### 3. Application

Le présent tarif établit les redevances payables à la SCGDV par une entreprise de programmation sonore payante à titre de rémunération équitable conformément à l’article 19 de la Loi pour la communication au public par télécommunication, autant de fois que désiré, en 2003, d’enregistrements sonores publiés d’œuvres musicales et d’interprétations, fixées sur des enregistrements sonores publiés, d’œuvres musicales par des artistes-interprètes, lors de la transmission d’un service à une résidence privée.

### 4. Redevances

4.1 Sous réserve du paragraphe 4.2, les redevances payables à la SCGDV par une entreprise de programmation sonore payante seront de 7,8 pour cent des paiements d’affiliation payables durant un mois par chaque entreprise de distribution à l’entreprise de programmation sonore payante pour un service.



4.2 The royalties payable to NRCC by a pay audio programming undertaking shall be 3.9 per cent of the affiliation payments payable during a year by each distribution undertaking to a pay audio programming undertaking for a service, where the distribution undertaking is:

- (a) a small cable transmission system;
- (b) an unscrambled Low Power Television Station or Very Low Power Television Station (as defined in Sections E and G of Part IV of the *Broadcasting Procedures and Rules* of Industry Canada effective April 1997); or
- (c) a system which performs a function comparable to that of a cable transmission system, which uses Hertzian waves to transmit the signals and which otherwise meets the definition of "small transmission system".

### 5. Dates of Payments

5.1 Royalties payable pursuant to section 4.1 shall be due on the last day of the month following the month for which the royalties are being paid.

5.2 Royalties payable pursuant to section 4.2 shall be due on January 31 of the year following the year for which the royalties are being paid.

### 6. Reporting Requirements

6.1 A pay audio programming undertaking shall provide with its payment, for the relevant period and with respect to each distribution undertaking to which it supplied a service,

- (a) the name of the distribution undertaking,
- (b) the list of the services the pay audio programming undertaking supplied to the distribution undertaking, and
- (c) the amount of the affiliation payments payable for supplying these services.

6.2 The following information shall also be provided with respect to any system for which royalties are being paid pursuant to section 4.2:

- (a) the number of premises served in the system on the last day of each month for which payment is being made;
- (b) if the system is a master antenna system and is located within the service area of another cable transmission system, the name of that other system and a statement to the effect that the other system transmits a signal, with or without a fee, to not more than 2,000 premises in its licensed area, or that the other system is operating pursuant to the *Exemption Order for Small Cable Undertakings*;
- (c) if the system is included in a unit within the meaning of the *Definition of "Small Cable Transmission System" Regulations*,
  - (i) the date the system was included in the unit,
  - (ii) the names of all the systems included in the unit,
  - (iii) the names of the person or group of persons who own or who directly or indirectly control the systems included in the unit, and
  - (iv) the nature of the control exercised by these persons.

### 7. Sound Recording Use Information

7.1 A pay audio programming undertaking shall provide to NRCC the sequential lists of all recordings played on each signal. Each entry on the respective lists shall mention the title of the musical work, the name of the author and composer of the work,

4.2 Les redevances payables à la SCGDV par une entreprise de programmation sonore payante seront de 3,9 pour cent des paiements d'affiliation payables durant une année par chaque entreprise de distribution à l'entreprise de programmation sonore payante pour un service, lorsque l'entreprise de distribution est soit :

- a) un petit système de transmission par fil,
- b) une station de télévision à faible puissance ou station de télévision à très faible puissance (au sens respectivement défini aux articles E et G de la partie IV des *Règles et procédures sur la radiodiffusion* d'Industrie Canada, en vigueur à compter d'avril 1997) transmettant en clair,
- c) un système dont l'activité est comparable à celle d'un système de transmission par fil, et qui constituerait un petit système s'il transmettait des signaux par câble plutôt qu'en utilisant les ondes hertziennes.

### 5. Dates des paiements

5.1 Les redevances exigibles en application du paragraphe 4.1 sont exigibles au dernier jour du mois suivant celui à l'égard duquel elles sont versées.

5.2 Les redevances exigibles en application du paragraphe 4.2 sont exigibles au 31 janvier de l'année suivant l'année à l'égard de laquelle elles sont versées.

### 6. Exigences de rapports

6.1 Lorsqu'elle verse des redevances, l'entreprise de programmation sonore payante fournit en même temps, pour la période visée et à l'égard de chaque entreprise de distribution à laquelle elle fournissait un service,

- a) le nom de l'entreprise de distribution,
- b) la liste des services que l'entreprise de programmation sonore payante fournissait à l'entreprise de distribution,
- c) le montant des paiements d'affiliation payables pour fournir ces services.

6.2 Les renseignements suivants sont aussi fournis à l'égard du système pour lequel des redevances sont versées en application du paragraphe 4.2,

- a) le nombre de locaux desservis le dernier jour de chaque mois pour lequel les redevances sont versées;
- b) s'il s'agit d'un système à antenne collective situé dans la zone de desserte d'un autre système de transmission par câble, le nom de ce système, ainsi qu'une déclaration selon laquelle ce système ne transmet pas un signal, à titre gratuit ou non, à plus de 2 000 locaux dans cette zone de desserte ou que l'autre système est exploité conformément à l'*Ordonnance d'exemption pour les petites entreprises de câblodistribution*;
- c) si le petit système de transmission fait partie d'une unité tel que l'entend le *Règlement sur la définition de petit système de transmission par fil*,
  - (i) la date depuis laquelle le système fait partie de l'unité,
  - (ii) les noms de tous les systèmes faisant partie de l'unité,
  - (iii) les noms des personnes ou du groupe de personnes qui possèdent ou contrôlent directement ou indirectement ces systèmes,
  - (iv) la nature du contrôle exercé par ces personnes.

### 7. Obligations de rapport : enregistrements sonores

7.1 L'entreprise de programmation fournit à la SCGDV la liste séquentielle des enregistrements sonores communiqués sur chaque signal. Chaque inscription des listes séquentielles mentionne le titre de l'œuvre musicale, le nom de l'auteur ou du compositeur

the name of the performers or of the performing group, the title of the record album and the record label.

7.2 The information set out in section 7.1 shall be provided for a period of seven consecutive days for each month, no later than on the last day of the following month. It shall be provided in electronic format where available.

#### 8. *Accounts and Records*

8.1 A pay audio programming undertaking shall keep and preserve, for a period of six months after the end of the month to which they relate, records from which the information set out in section 7 can be readily ascertained.

8.2 A pay audio programming undertaking shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, records from which a distribution undertaking's affiliation payments to the pay audio programming undertaking can be readily ascertained.

8.3 NRCC may audit these records at any time during the period set out in sections 8.1 or 8.2, on reasonable notice and during normal business hours.

8.4 NRCC shall, upon receipt, supply a copy of the report of the audit to the pay audio programming undertaking which was the object of the audit.

8.5 If an audit discloses that royalties due to NRCC have been understated in any month by more than ten per cent, the pay audio programming undertaking which was the object of the audit shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

#### 9. *Confidentiality*

9.1 Subject to sections 9.2 and 9.3, NRCC shall treat in confidence information received from a pay audio programming undertaking pursuant to this tariff, unless the pay audio programming undertaking consents in writing to the information being treated otherwise.

9.2 NRCC may share information referred to in section 9.1:

- (i) with any other collecting body in Canada or elsewhere;
- (ii) with the Copyright Board;
- (iii) in connection with proceedings before the Copyright Board, with anyone;
- (iv) to the extent required to effect the distribution of royalties, with its royalty claimants; or
- (v) if required by law or ordered by a court of law.

9.3 Section 9.1 does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the pay audio programming undertaking and who is not under an apparent duty of confidentiality to that pay audio programming undertaking.

#### 10. *Adjustments*

Adjustments in the amount of royalties owed (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the next royalty payment is due.

#### 11. *Interest on Late Payments*

Any amount not received by NRCC by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

de l'œuvre, celui des artistes-interprètes ou du groupe d'interprètes, le titre de l'album et la maison de disque.

7.2 L'information visée au paragraphe 7.1 est fournie pour une période de sept jours consécutifs une fois par mois, au plus tard le dernier jour du mois suivant. Dans la mesure du possible, elle est fournie en format numérique.

#### 8. *Registres et vérifications*

8.1 L'entreprise de programmation sonore payante tient et conserve, durant six mois après la fin du mois auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements demandés au titre de l'article 7.

8.2 L'entreprise de programmation sonore payante tient et conserve, durant six années après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les paiements d'affiliation de l'entreprise de distribution à l'entreprise de programmation sonore payante.

8.3 La SCGDV peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée au paragraphe 8.1 ou 8.2, durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

8.4 Dès qu'elle reçoit un rapport de vérification, la SCGDV en fait parvenir une copie à l'entreprise de programmation sonore payante ayant fait l'objet de la vérification.

8.5 Si la vérification révèle que les redevances ont été sous-estimées de plus de 10 pour cent pour un mois quelconque, l'entreprise de programmation sonore payante ayant fait l'objet de la vérification en acquitte les coûts raisonnables dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

#### 9. *Traitement confidentiel*

9.1 Sous réserve des paragraphes 9.2 et 9.3, la SCGDV garde confidentiels les renseignements qu'une entreprise de programmation sonore payante lui transmet en application du présent tarif, à moins que l'entreprise de programmation sonore payante ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

9.2 La SCGDV peut faire part des renseignements visés au paragraphe 9.1 :

- (i) à tout autre organisme de perception au Canada ou ailleurs;
- (ii) à la Commission du droit d'auteur;
- (iii) à toute personne, dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission;
- (iv) à une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution;
- (v) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'y oblige.

9.3 Le paragraphe 9.1 ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

#### 10. *Ajustement*

L'ajustement dans le montant des redevances payables (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle le prochain versement doit être versé.

#### 11. *Intérêts sur paiements tardifs*

Tout montant non payé à la SCGDV à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu. Le montant des intérêts est calculé quotidiennement, à un taux de 1 pour cent au-dessus du taux d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du

## 12. *Delivery of Notices and Payments*

12.1 All notices and payments to NRCC shall be sent to 920 Yonge Street, Suite 502, Toronto, Ontario M4W 3C7, facsimile number (416) 962-7797 or to any other address or facsimile number of which the pay audio programming undertaking has been notified in writing.

12.2 All communications from NRCC to a pay audio programming undertaking shall be sent to the last address and facsimile number provided by that pay audio programming undertaking to NRCC in writing.

12.3 A communication or a notice may be delivered by hand, by postage paid mail or by facsimile. A payment must be delivered by hand or by postage paid mail.

12.4 All communications, notices or payments mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day they were mailed. All communications or notices sent by facsimile shall be presumed to have been received the day they were transmitted.

mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

## 12. *Transmission des avis et des paiements*

12.1 Tout avis et tout paiement destinés à la SCGDV sont expédiés au 920, rue Yonge, Bureau 502, Toronto (Ontario) M4W 3C7, numéro de télécopieur (416) 962-7797 ou à toute adresse ou numéro de télécopieur dont l'entreprise de programmation sonore payante aura été avisée par écrit.

12.2 Toute communication de la SCGDV avec une entreprise de programmation sonore payante est expédiée à la dernière adresse et au dernier numéro de télécopieur fournis par écrit à la SCGDV par l'entreprise de programmation sonore payante.

12.3 Un avis ou une communication peut être transmis par messenger, par courrier pré-affranchi ou par télécopieur. Un paiement doit être transmis par messenger ou par courrier pré-affranchi.

12.4 Toute communication, tout avis ou tout paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de mise à la poste. Tout avis envoyé par télécopieur est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

Supplement  
Canada Gazette, Part I  
May 24, 2003



Supplément  
Gazette du Canada, Partie I  
Le 24 mai 2003

**COPYRIGHT BOARD**

**COMMISSION DU DROIT  
D'AUTEUR**

**Statement of Proposed Royalties to Be  
Collected by SODRAC for the Reproduction  
of Musical Works, in Canada,  
for the Years 2004 to 2008**

**Projet de tarifs des redevances à percevoir  
par la SODRAC pour la reproduction  
d'œuvres musicales, au Canada,  
pour les années 2004 à 2008**

**(Tariff Nos. 4 and 5)**

**(Tarifs n<sup>os</sup> 4 et 5)**

**COPYRIGHT BOARD**

FILE: Reproduction of Musical Works 2004 to 2008

*Statement of Proposed Royalties to Be Collected for the Reproduction of Musical Works in Canada*

In accordance with sections 70.14 and 67.1(5) of the *Copyright Act*, the Copyright Board hereby publishes the statement of royalties filed by the *Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada* (SODRAC) on March 27, 2003, with respect to royalties that it proposes to collect, effective on January 1, 2004, for the reproduction of musical works, in Canada, for the years 2004 to 2008.

In accordance with the provisions of the same sections, the Board hereby gives notice that all prospective users or their representatives who wish to object to the statement may file written objections with the Board, at the address indicated below, within 60 days of the publication hereof, that is no later than July 23, 2003.

Ottawa, May 24, 2003

CLAUDE MAJEAU  
*Secretary General*  
56 Sparks Street, Suite 800  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C9  
(613) 952-8621 (Telephone)  
(613) 952-8630 (Facsimile)  
majeau.claude@cb-cda.gc.ca (Electronic mail)

**COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR**

DOSSIER : Reproduction d'œuvres musicales 2004 à 2008

*Projet de tarifs des redevances à percevoir pour la reproduction d'œuvres musicales au Canada*

Conformément aux articles 70.14 et 67.1(5) de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur publie le projet de tarifs que la Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC) a déposé auprès d'elle le 27 mars 2003 relativement aux redevances qu'elle propose de percevoir à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2004, pour la reproduction d'œuvres musicales, au Canada, pour les années 2004 à 2008.

Conformément aux dispositions des mêmes articles, la Commission donne avis, par les présentes, que tout utilisateur éventuel intéressé, ou son représentant, désirant s'opposer à ce projet de tarifs doit déposer son opposition auprès de la Commission, par écrit, à l'adresse apparaissant ci-dessous, dans les 60 jours de la présente publication, soit au plus tard le 23 juillet 2003.

Ottawa, le 24 mai 2003

*Le secrétaire général*  
CLAUDE MAJEAU  
56, rue Sparks, Bureau 800  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C9  
(613) 952-8621 (téléphone)  
(613) 952-8630 (télécopieur)  
majeau.claude@cb-cda.gc.ca (courrier électronique)

SOCIÉTÉ DU DROIT DE REPRODUCTION  
DES AUTEURS, COMPOSITEURS ET ÉDITEURS  
AU CANADA (SODRAC) INC.

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED  
FOR THE REPRODUCTION OF MUSICAL WORKS  
BY PAY AUDIO PROGRAMMING  
UNDERTAKINGS, IN CANADA,  
IN 2004, 2005, 2006, 2007 AND 2008

For a licence during calendar years 2004 to and including 2008 authorizing the reproduction of works in Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC) inc. (SODRAC)'s repertoire by a Pay Audio Programming Undertakings and the use of copies resulting from such reproductions for its broadcasting purposes, the following royalties, terms and conditions shall apply :

*Tariff No. 4*

REPRODUCTION OF MUSICAL WORKS  
BY PAY AUDIO SERVICES

1. *Short Title*

This tariff may be cited as the *SODRAC Pay-Audio Services Tariff, 2004-2008*

2. *Definitions*

In this tariff,

“Act” (“*Loi*”) means the *Copyright Act*, R.S.C. 1985, c. C-42, as modified;

“copy” (“*copie*”) means any format or material form on or in which a musical work in the repertoire is fixed by a pay audio programming undertaking by any known or to be discovered process;

“distribution undertaking” (“*entreprise de distribution*”) means a distribution undertaking as defined in the *Broadcasting Act*, S.C. 1991, c. 11;

“pay audio programming undertaking” (“*entreprise de programmation sonore payante*”) means a programming undertaking licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to carry on a pay audio programming undertaking or any programming undertaking carrying on similar activities, whether or not licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

“programming undertaking” (“*entreprise de programmation*”) means a programming undertaking as defined in the *Broadcasting Act*, S.C. 1991, c. 11;

“repertoire” (“*répertoire*”) means the musical works in SODRAC's repertoire;

“reproduction” (“*reproduction*”) means the fixation by a pay audio programming undertaking of a musical work in the repertoire by any known or to be discovered process, in any format or material form, including the fixation on the random access memory (RAM) or hard-disk of a computer;

“pay audio service” (“*service sonore payant*”) means a service comprising one or more pay audio channels supplied by a pay audio programming undertaking to a distribution undertaking;

“year” (“*année*”) means a calendar year.

SOCIÉTÉ DU DROIT DE REPRODUCTION  
DES AUTEURS, COMPOSITEURS ET ÉDITEURS  
AU CANADA (SODRAC) INC.

TARIF DES DROITS À PERCEVOIR POUR  
LA REPRODUCTION D'ŒUVRES MUSICALES  
PAR LES ENTREPRISES DE PROGRAMMATION SONORE  
PAYANTE, AU CANADA, POUR LES ANNÉES  
2004, 2005, 2006, 2007 ET 2008

Les redevances à verser à la Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC) inc. (SODRAC) et les modalités et conditions à respecter pour une licence durant les années civiles 2004 à 2008 inclusivement autorisant la reproduction des œuvres musicales du répertoire de la SODRAC par une entreprise de programmation sonore payante et l'utilisation à ses fins de radiodiffusion des copies qui en résultent, sont les suivantes :

*Tarif n° 4*

REPRODUCTION D'ŒUVRES MUSICALES PAR  
LES SERVICES SONORES PAYANTS

1. *Titre abrégé*

On peut référer à ce tarif sous le nom : *Tarif SODRAC applicable aux services sonores payants, 2004-2008*

2. *Définitions*

Aux fins du présent tarif, les termes suivants se définissent comme suit :

« année » (« *year* ») signifie une année civile;

« copie » (« *copy* ») signifie tout format ou support matériel par ou sur lequel une œuvre musicale du répertoire est fixée par une entreprise de programmation sonore payante, par tout procédé connu ou à découvrir;

« entreprise de distribution » (« *distribution undertaking* ») signifie une entreprise de distribution telle qu'elle est définie dans la *Loi sur la radiodiffusion*, L.C. 1991, ch. 11;

« entreprise de programmation sonore payante » (« *pay audio programming undertaking* ») signifie une entreprise de programmation qui détient une licence de radiodiffusion du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes pour exploiter une entreprise de programmation sonore payante, ou toute autre entreprise de programmation exerçant une activité semblable, que cette entreprise détienne ou non une licence du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;

« entreprise de programmation » (« *programming undertaking* ») signifie une entreprise de programmation telle qu'elle est définie dans la *Loi sur la radiodiffusion*, L.C. 1991, ch. 11;

« Loi » (« *Act* ») signifie la *Loi sur le droit d'auteur*, L.R.C. 1985, ch. C-42, telle qu'elle est modifiée;

« répertoire » (« *repertoire* ») signifie le répertoire des œuvres musicales de la SODRAC;

« reproduction » (« *reproduction* ») signifie la fixation par une entreprise de programmation sonore payante d'une œuvre musicale du répertoire par tout procédé connu ou à découvrir, sur un support quelconque, y compris la fixation en mémoire vive ou sur le disque dur d'un ordinateur;

« service sonore payant » (« *pay audio service* ») signifie un service composé d'un ou plusieurs canaux sonores payants fourni

### 3. Licence

3.1 In consideration of the payment of the royalties set out in section 4 of this tariff, and in consideration of the other terms and conditions set out therein, SODRAC shall grant to a pay audio programming undertaking a non exclusive, non transferable licence for each calendar year from 2004 to and including 2008, authorizing the reproduction, at any time and as often as desired during the term of the licence, of the musical works in the repertoire by a pay audio programming undertaking and the use of copies resulting from such reproductions for its broadcasting purposes.

3.2 The licence shall not authorize a pay audio programming undertaking to reproduce a musical work in the repertoire, or use a copy resulting from such reproduction, in an advertisement intended to sell or promote, as the case may be, a product, service, cause or institution.

3.3 This tariff does not apply to

- (a) uses covered by other SODRAC tariffs; or
- (b) transmissions of a musical work in the repertoire on a digital interactive communication network, such as from a Web site available on the Internet.

3.4 Every SODRAC licence shall subsist according to the terms set out therein. SODRAC shall have the right at any time to terminate a licence for breach of terms or conditions upon 30 days notice in writing.

### 4. Royalties

In consideration of the licence that shall be granted in accordance with section 3 above by SODRAC, the royalties payable to SODRAC by a pay audio programming undertaking shall be 8 per cent of the affiliation payments payable by a distribution undertaking to a pay audio programming undertaking for a pay audio service during a month.

### 5. Payments

5.1 Royalties payable pursuant to section 4 shall be due on the last day of the month following the month for which the royalties are being paid.

5.2 Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

5.3 All royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

### 6. Reporting Requirements

A pay audio programming undertaking shall provide with its payment, for the relevant period and with respect to each distribution undertaking to which it supplied a pay audio service,

- (a) the name of the distribution undertaking,
- (b) the list of the pay audio services the pay audio programming undertaking supplied to the distribution undertaking, and
- (c) a report on the amounts of the affiliation payments payable to the pay audio programming undertaking for supplying these pay audio services.

par une entreprise de programmation sonore payante à une entreprise de distribution.

### 3. Licence

3.1 La SODRAC accorde à l'entreprise de programmation sonore payante, suivant les dispositions du présent tarif, une licence non exclusive et non transmissible pour chaque année civile de 2004 à 2008 inclusivement, autorisant cette entreprise de programmation sonore payante à reproduire autant de fois que désiré durant la durée de la licence, des œuvres musicales du répertoire et à utiliser les copies qui en résultent pour ses fins de radiodiffusion.

3.2 La licence n'autorise pas la reproduction d'une œuvre musicale du répertoire, ou l'utilisation d'une copie qui en résulte, par une entreprise de programmation sonore payante, dans une annonce qui vise à vendre ou promouvoir, selon le cas, un produit, un service, une cause ou une institution.

3.3 Le présent tarif ne s'applique pas :

- a) aux utilisations faisant l'objet d'autres tarifs de la SODRAC;
- b) aux transmissions d'une œuvre musicale du répertoire sur un réseau numérique et interactif de communications tel qu'à partir d'un site Web disponible sur l'Internet.

3.4 Chaque licence de la SODRAC reste valable en fonction des conditions qui y sont énoncées. La SODRAC peut, en tout temps, mettre fin à toute licence sur préavis écrit de 30 jours pour violation des modalités de la licence.

### 4. Redevances

L'entreprise de programmation sonore payante paie à la SODRAC une redevance de 8 pour cent des paiements d'affiliation qui lui sont payables par une entreprise de distribution pour la réception d'un service sonore payant pour chaque mois.

### 5. Paiements

5.1 Les redevances payables conformément à l'article 4 sont exigibles au dernier jour du mois suivant celui à l'égard duquel elles sont versées.

5.2 Tout montant non payé à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu. Le montant des intérêts est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

5.3 Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

### 6. Exigences de rapports

L'entreprise de programmation sonore payante transmet, avec chaque rapport mensuel à la SODRAC, pour la période visée et à l'égard de chaque entreprise de distribution à laquelle elle fournissait un service sonore payant :

- a) le nom de l'entreprise de distribution,
- b) la liste des services sonores payants que l'entreprise de programmation sonore payante fournissait à l'entreprise de distribution,
- c) un rapport des montants des paiements d'affiliation payables à l'entreprise de programmation sonore payante pour fournir ces services sonores payants.

### 7. Musical Works Use Information

7.1 A pay audio programming undertaking shall provide to SODRAC the sequential lists of all musical works played on each channel. Each entry list shall mention the title of the musical work, the name of the author and composer of the work, the name of the performers or of the performing group, the title of the record album and the record label.

7.2 The information set out in section 7.1 shall be provided for a period of seven consecutive days for each month, no later than on the last day of the following month. It shall be provided in electronic format where available.

### 8. Accounts and Records

8.1 A pay audio programming undertaking shall keep and preserve, for a period of six months after the end of the month to which they relate, records from which the information set out in section 7 can be readily ascertained.

8.2 A pay audio programming undertaking shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, records from which a distribution undertaking's affiliation payments to the pay audio programming undertaking can be readily ascertained.

8.3 SODRAC may audit these records at any time during the period set out in section 8.1 or 8.2, on reasonable notice and during normal business hours.

8.4 SODRAC shall, upon receipt, supply a copy of the report of the audit to the pay audio programming undertaking which was the object of the audit.

8.5 If an audit discloses that royalties due to SODRAC have been understated in any month by more than ten per cent, the pay audio programming undertaking which was the object of the audit shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

### 9. Confidentiality

9.1 Subject to sections 9.2 and 9.3, SODRAC shall treat in confidence information received from a pay audio programming undertaking pursuant to this tariff, unless the pay audio programming undertaking who supplied the information consents in writing to the information being treated otherwise.

9.2 SODRAC may share information referred to in section 9.1:

- (i) with any other collecting body in Canada or elsewhere;
- (ii) with the Copyright Board;
- (iii) in connection with proceedings before the Copyright Board, with anyone;
- (iv) to the extent required to effect the distribution of royalties, with its royalty claimants; or
- (v) if ordered by law or by a court of law.

9.3 Section 9.1 does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the pay audio programming undertaking and who is not under an apparent duty of confidentiality to that pay audio programming undertaking.

### 10. Adjustments

Adjustments in the amount of royalties owed (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the next royalty payment is due.

### 7. Obligations de rapport

7.1 L'entreprise de programmation sonore payante fournit à la SODRAC la liste séquentielle des œuvres musicales communiquées sur chaque canal. Chaque inscription mentionne le titre de l'œuvre musicale, le nom de l'auteur et du compositeur de l'œuvre, celui des artistes-interprètes ou du groupe d'interprètes, le titre de l'album et la maison de disque.

7.2 L'information visée au paragraphe 7.1 est fournie pour une période de sept jours consécutifs une fois par mois, au plus tard le dernier jour du mois suivant. Dans la mesure du possible, elle est fournie en format numérique.

### 8. Registres et vérifications

8.1 L'entreprise de programmation sonore payante tient et conserve, durant six mois après la fin du mois auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements demandés au titre de l'article 7.

8.2 L'entreprise de programmation sonore payante tient et conserve, durant six années après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les paiements d'affiliation de l'entreprise de distribution à l'entreprise de programmation sonore payante.

8.3 La SODRAC peut vérifier ces registres à tout moment durant la période prévue au paragraphe 8.1 ou celle prévue au paragraphe 8.2, durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

8.4 Dès qu'elle reçoit un rapport de vérification, la SODRAC en fait parvenir une copie à l'entreprise de programmation sonore payante ayant fait l'objet de la vérification.

8.5 Dans le cas où une vérification démontre pour un mois un écart de dix pour cent ou plus entre les redevances payées et celles exigibles, les frais de vérification seront à la charge entière de l'entreprise de programmation sonore payante, qui les paiera à la SODRAC dans les 30 jours d'une demande en ce sens.

### 9. Traitement confidentiel

9.1 Sous réserve des paragraphes 9.2 et 9.3, la SODRAC garde confidentiels les renseignements qu'une entreprise de programmation sonore payante lui transmet en application du présent tarif, à moins que l'entreprise de programmation sonore payante ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

9.2 La SODRAC peut faire part des renseignements visés au paragraphe 9.1 :

- (i) à tout autre organisme de perception au Canada ou ailleurs;
- (ii) à la Commission du droit d'auteur;
- (iii) à toute personne, dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission;
- (iv) à une personne qui formule une réclamation dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la répartition des redevances;
- (v) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'y oblige.

9.3 Le paragraphe 9.1 ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

### 10. Ajustements

L'ajustement dans le montant des redevances payables (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle le prochain versement doit être acquitté.



### 11. Delivery of Notices and Payments

11.1 All notices to SODRAC shall be sent to 759 Carré Victoria, Suite 420, Montréal, Québec H2Y 2J7, facsimile number (514) 845-3401 or to any other address or facsimile number of which the pay audio programming undertaking has been notified in writing. All payments shall be sent to 759 Carré Victoria, Suite 420, Montréal, Québec H2Y 2J7.

11.2 All communications from SODRAC to a pay audio programming undertaking shall be sent to the last address and facsimile number provided by that pay audio programming undertaking to SODRAC in writing.

11.3 A communication or notice may be delivered by hand, by postage paid mail or by facsimile. A payment must be delivered by hand or by postage paid mail.

11.4 All communications, notices or payments mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day they were mailed. All communications or notices sent by facsimile shall be presumed to have been received the day they were transmitted.

#### Tariff No. 5

##### REPRODUCTION OF CINEMATOGRAPHIC WORKS EMBODYING MUSICAL WORKS IN VIEW OF THEIR VIDEO-COPY DISTRIBUTION, IN CANADA, IN 2004, 2005, 2006, 2007 AND 2008

For a licence to a distributor, during years 2004 to and including 2008, authorizing the reproduction of cinematographic works embodying musical works in Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC) inc. (SODRAC)'s repertoire for their video-copy distribution, the following royalties, terms and conditions shall apply :

#### 1. Short Title

This tariff may be cited as the *SODRAC Video-copy Distribution Tariff, 2004-2008*

#### 2. Definitions

In this tariff,

“Act” (“Loi”) means the *Copyright Act*, R.S.C. 1985, c. C-42, as modified;

“musical audiovisual work” (“*œuvre audiovisuelle musicale*”) means an audiovisual work where the music/oral expressions ratio is at least 60/40, such as a concert, a musical, a variety show, a video-clip, a physical exercises show or any other show of a similar nature;

“cinematographic work” (“*œuvre cinématographique*”) has the meaning of a cinematographic work in the Act, intended initially for distribution in theaters or television; for the purposes of this tariff, it does not include a musical audiovisual work;

“distributor” (“*distributeur*”) means the person which having acquired cinematographic works video-copy distribution rights sells such video-copies to wholesalers or retailers in view of their sale or rental to consumers; this term includes the person which imports video-copies of cinematographic works, to sell them to wholesalers or retailers for the same purpose, who is responsible for the payment of the royalties set in this tariff unless established to SODRAC that appropriate royalties have been paid in another country;

“distribution revenues” (“*revenus de distribution*”) means all sums derived by the distributor from the delivery to wholesalers or retailers of video-copies of cinematographic works embodying works of the repertoire;

### 11. Transmission des avis et des paiements

11.1 Tout avis destiné à la SODRAC est expédié au 759, Carré Victoria, Bureau 420, Montréal (Québec) H2Y 2J7, numéro de télécopieur (514) 845-3401 ou à toute adresse ou numéro de télécopieur dont l'entreprise de programmation sonore payante aura été avisée par écrit. Tout paiement est expédié au 759, Carré Victoria, Bureau 420, Montréal (Québec) H2Y 2J7.

11.2 Toute communication de la SODRAC à une entreprise de programmation sonore payante est expédiée à la dernière adresse et au dernier numéro de télécopieur fournis par écrit à la SODRAC par l'entreprise de programmation sonore payante.

11.3 Un avis ou une communication peut être transmis par messenger, par courrier préaffranchi ou par télécopieur. Un paiement doit être envoyé par messenger ou par courrier préaffranchi.

11.4 Toute communication, tout avis ou tout paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu 3 jours ouvrables après la date de mise à la poste. Tout avis envoyé par télécopieur est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

#### Tarif n° 5

##### REPRODUCTION D'ŒUVRES CINÉMATOGRAPHIQUES COMPRENANT DES ŒUVRES MUSICALES EN VUE DE LEUR DISTRIBUTION EN VIDÉOCOPIES AU CANADA POUR LES ANNÉES 2004, 2005, 2006, 2007 ET 2008

Les redevances à verser à la Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC) inc. (SODRAC) et les modalités et conditions à respecter pour une licence à un distributeur, durant les années 2004 à 2008 inclusivement, autorisant la reproduction d'œuvres cinématographiques comprenant des œuvres musicales du répertoire de la SODRAC pour leur distribution en vidéocopies sont les suivantes :

#### 1. Titre abrégé

On peut référer à ce tarif sous le nom : *Tarif SODRAC pour la distribution de vidéocopies 2004-2008*

#### 2. Définitions

Aux fins du présent tarif, les termes suivants se définissent comme suit :

« année » (« *year* ») signifie une année civile;

« distributeur » (« *distributor* ») signifie une personne qui ayant acquis les droits de distribution en vidéocopies d'œuvres cinématographiques vend ces vidéocopies à des grossistes ou détaillants en vue de leur vente ou de leur location aux consommateurs; ce terme comprend également un importateur de vidéocopies d'œuvres cinématographiques qui les vend aux grossistes ou détaillants aux mêmes fins; cet importateur doit acquitter les redevances prévues au tarif à moins de démontrer à la SODRAC qu'il a acquitté les redevances requises dans un autre pays;

« Loi » (« *Act* ») signifie la *Loi sur le droit d'auteur*, L.R.C. 1985, ch. C-42, telle qu'elle est modifiée;

« œuvre audiovisuelle musicale » (« *musical audiovisual work* ») signifie une œuvre audiovisuelle dont le rapport musique/créations orales est d'au moins 60/40 telle un concert, une comédie musicale, un vidéoclip, une émissions de variétés, une émission d'exercices physiques ou une autre œuvre de nature similaire;

« œuvre cinématographique » (« *cinematographic work* ») signifie une œuvre cinématographique au sens de la Loi destinée initialement à la sortie en salle ou à la télévision; pour les fins de ce tarif, ce terme exclut une œuvre audiovisuelle musicale;

“repertoire” (“*répertoire*”) means the musical works in SODRAC’s repertoire embodied in a cinematographic work;

“reproduction” (“*reproduction*”) means the fixation by video-copy of a cinematographic work, on which the distributor has acquired distribution rights, embodying a musical work of the repertoire;

“video-copy” (“*vidéocopie*”) means a copy in any video-format such as a video-cassette, a DVD, a video-disk or any other known or to be discovered similar format;

“year” (“*année*”) means a calendar year.

### 3. Licence

3.1 In consideration of the payment of the royalties set out in section 4 of this tariff, and in consideration of the other terms and conditions set out therein, SODRAC shall grant to a distributor a non exclusive, non transferable license for each calendar year from 2004 to an including 2008, authorizing, as often as desired during the term of the licence, the reproduction of cinematographic works embodying musical works of the repertoire and the sale by the distributor of such video-copies to wholesalers or retailers in view of their sale or rental to consumers for their private use.

3.2 The licence does not authorize the fixation or reproduction of a work in the repertoire in a cinematographic work.

3.3 The licence does not authorize the fixation or reproduction of a work in the repertoire in any other material form or format than a video-copy.

3.4 The licence applies to all the distributor’s cinematographic work video-copies sales made after January 1, 2004.

3.5 Unless permitted in writing by SODRAC, the distributor is not allowed to deliver to anyone free-of-charge video-copies authorized under this tariff.

### 4. Royalties

4.1 In consideration of the licence that shall be granted in accordance with section 3 above by SODRAC, the royalties payable to SODRAC by a distributor shall be 1.8 per cent (1.8%) of the distributor’s distribution revenues from cinematographic works video-copies embodying a work of the repertoire.

4.2 Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

4.3 All royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

### 5. Works of the Repertoire Identification

5.1 Each year, prior to the July 31 for the preceding semester ending June 30 and prior to January 31 for the preceding semester ending December 31, the distributor forwards to SODRAC an exemplary of the box of each of the cinematographic works video-copy the distributor has delivered for that semester to wholesalers and retailers in Canada. The country where the cinematographic work was produced is also provided.

« repertoire » (« *repertoire* ») signifie le répertoire des œuvres musicales de la SODRAC incorporées dans une œuvre cinématographique;

« reproduction » (« *reproduction* ») signifie la fixation en vidéocopie d’une œuvre cinématographique comprenant une œuvre du répertoire dont le distributeur a obtenu les droits de distribution en vidéocopies;

« revenus de distribution » (« *distribution revenues* ») signifie toutes les sommes reçues par le distributeur en contrepartie de la remise aux grossistes et détaillants de vidéocopies d’œuvres cinématographiques comprenant des œuvres du répertoire;

« vidéocopie » (« *video-copy* ») signifie une copie sur un quelconque support vidéo tel une vidéocassette, un DVD, un vidéodisque ou un autre support de même nature, connu ou à découvrir.

### 3. Licence

3.1 La SODRAC accorde au distributeur suivant les dispositions du présent tarif, une licence non exclusive et non transmissible pour chaque année civile de 2004 à 2008 inclusivement, autorisant la reproduction en vidéocopies, autant de fois que désiré durant la durée de la licence, des œuvres cinématographiques comprenant des œuvres du répertoire et autorisant le distributeur à vendre ou à louer ces vidéocopies à des grossistes ou détaillants pour fins de vente ou de location au consommateur pour usage privé.

3.2 La licence n’autorise pas la fixation ou la reproduction d’une œuvre du répertoire dans une œuvre cinématographique.

3.3 La licence n’autorise pas la fixation ou la reproduction d’une œuvre du répertoire sur un autre support que la vidéocopie.

3.4 La licence s’applique à toute vente de vidéocopies d’œuvres cinématographiques faite par le distributeur à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2004.

3.5 Le distributeur n’est pas autorisé à livrer gratuitement à quiconque des vidéocopies autorisées par la licence sauf avec le consentement écrit de la SODRAC.

### 4. Redevances

4.1 En contrepartie de la licence accordée en vertu de l’article 3 du tarif, le distributeur paie à la SODRAC une redevance de 1,8 pour cent (1,8%) de ses revenus de distribution des vidéocopies d’œuvres cinématographiques qui comprennent une œuvre du répertoire.

4.2 Tout montant non payé à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu’à la date où il est reçu. Le montant des intérêts est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d’escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu’il est publié par la Banque du Canada). L’intérêt n’est pas composé.

4.3 Les redevances exigibles en vertu du tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d’autre genre qui pourraient s’appliquer.

### 5. Identification des œuvres du répertoire

5.1 Chaque année, avant le 31 juillet pour le semestre se terminant le 30 juin précédent et avant le 31 janvier pour le semestre se terminant le 31 décembre précédent, le distributeur fait parvenir à la SODRAC un exemplaire de la jaquette de chacune des vidéocopies d’œuvres cinématographiques qu’il a livrées aux grossistes et détaillants au Canada dans le semestre pertinent. Le pays où a été produit l’œuvre cinématographique est aussi déclaré.

If the name of the music composer does not appear on the video-copy box, an exemplary of the video-copy of the cinematographic work is delivered to SODRAC.

5.2 Following such delivery to SODRAC, SODRAC identifies for the distributor in writing the ones that embody a work of the repertoire among such declared cinematographic works.

### 6. Reporting Requirements and Payments

6.1 In the fifteen (15) days following the end of each semester, the distributor shall provide to SODRAC for such semester a report in writing with the following information in relation which all cinematographic works identified by SODRAC as containing a work of the repertoire:

- a) the number of video-copies made or imported for each cinematographic work;
- b) the number of video-copies of each cinematographic work delivered by the distributor to wholesalers or retailers;
- c) the distributor's sale price of video-copies for each cinematographic work ;
- d) the distributor's distribution revenues of the video-copies for each cinematographic work;
- e) any withdrawal of cinematographic works from the distributor's catalogues during the semester and any destruction of video-copies.

In each case, the cinematographic work identification number, title and country of production are provided.

6.2 The distributor must forward to SODRAC with each semester report the payment of the royalties for the semester as calculated under section 4 of this tariff.

6.3. The distributor must provide to SODRAC a written sworn statement to evidence any destruction of video-copies.

6.4 The distributor must provide SODRAC with any other required relevant information for the purposes of this tariff.

### 7. Accounts and Records

7.1 A distributor shall keep and preserve, for a period of four years after the end of the semester to which they relate, reports, records and other documents from which the conformity with the tariff of the royalties as well as the information set out in section 6 of the tariff can be easily ascertained and found by SODRAC.

7.2 SODRAC may audit such documents at any time during the period set out in section 7.1 on reasonable notice and during normal business hours.

7.3 SODRAC shall, upon receipt, supply a copy of the report of the audit to the distributor who was the object of the audit.

7.4 If an audit discloses that royalties due to SODRAC have been understated in any semester by more than ten per cent, the distributor who was the object of the audit shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

### 8. Termination

8.1 Every SODRAC licence shall subsist according to the terms set out therein. SODRAC shall have the right at any time to terminate a licence for breach of terms or conditions upon 30 days notice in writing.

Si le nom du compositeur n'apparaît pas sur la jaquette de la vidéocopie, le distributeur doit transmettre à la SODRAC un exemplaire de la vidéocopie de l'œuvre cinématographique.

5.2 Suite à la réception de ces informations, la SODRAC transmet au distributeur un avis écrit des œuvres cinématographiques qui, parmi celles déclarées par le distributeur, comprennent une œuvre du répertoire.

### 6. Rapports et paiements

6.1 Dans les quinze (15) jours qui suivent la fin de chaque semestre, le distributeur transmet à la SODRAC pour toutes les œuvres cinématographiques identifiées par la SODRAC suivant l'article 5.2 un rapport de ses activités de ce semestre comprenant, outre le titre, le numéro d'identification et le pays de production des œuvres cinématographiques, les informations suivantes :

- a) le nombre de vidéocopies de chaque œuvre cinématographique fabriquées ou importées;
- b) le nombre de vidéocopies de chaque œuvre cinématographique livrées par le distributeur aux grossistes et détaillants;
- c) le prix de vente par le distributeur des vidéocopies de chaque œuvre cinématographique;
- d) les revenus de distribution du distributeur pour chaque œuvre cinématographique;
- e) tout retrait d'œuvres cinématographique des catalogues du distributeur et toute destruction de vidéocopies.

6.2 Le rapport semestriel du distributeur à la SODRAC doit être accompagné d'un paiement des redevances pour le semestre calculées conformément à l'article 4 du tarif.

6.3 Une attestation assermentée du distributeur doit être transmise à la SODRAC lors de la destruction de vidéocopies.

6.4 La SODRAC peut exiger du distributeur toute autre information pertinente dans l'application du tarif.

### 7. Registres et vérifications

7.1 Le distributeur tient et conserve, durant quatre ans après la fin du semestre auquel ils se rapportent, les rapports, registres et autres documents permettant à la SODRAC de déterminer facilement la conformité des redevances au tarif et de retrouver facilement les renseignements énumérés à l'article 6 du Tarif.

7.2 La SODRAC peut faire vérifier ces documents en tout temps durant la période prévue au paragraphe 7.1 durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

7.3 Dès qu'elle reçoit un rapport de vérification, la SODRAC en fait parvenir une copie au distributeur ayant fait l'objet de la vérification.

7.4 Dans le cas où une vérification a conclu à un écart de dix pour cent ou plus durant un semestre entre les redevances payées et celles exigibles, les frais de vérification seront à la charge entière du distributeur qui les paiera à la SODRAC dans les 30 jours d'une demande en ce sens.

### 8. Résiliation

8.1 Chaque licence de la SODRAC reste valable en fonction des conditions qui y sont énoncées. La SODRAC peut, en tout temps, mettre fin à toute licence sur préavis écrit de 30 jours pour violation de l'un quelconque des termes de la licence.

8.2 Upon termination of the licence, a distributor shall see to the immediate withdrawal from the market of all video-copies embodying a work of the repertoire.

#### 9. Confidentiality

9.1 Subject to sections 9.2 and 9.3, SODRAC shall treat in confidence information received from a distributor pursuant to this tariff, unless the distributor who supplied the information consents in writing to the information being treated otherwise.

9.2 SODRAC may share information referred to in section 9.1:

- (a) with any other collecting body in Canada or elsewhere;
- (b) with the Copyright Board;
- (c) in connection with proceedings before the Copyright Board, with anyone;
- (d) to the extent required to effect the distribution of royalties, with its royalty claimants; or
- (e) if ordered by law or by a court of law.

9.3 Section 9.1 does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the distributor who is not under an apparent duty of confidentiality to that distributor.

#### 10. Adjustments

Adjustments in the amount of royalties owed (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the next royalty payment is due.

#### 11. Delivery of Notices and Payments

11.1 All notices and reports to SODRAC shall be sent to 759 Carré Victoria, Suite 420, Montréal, Québec H2Y 2J7, facsimile number (514) 845-3401 or to any other address or facsimile number of which the distributor has been notified in writing. All payments shall be sent to 759 Carré Victoria, Suite 420, Montréal, Québec H2Y 2J7.

11.2 All communications from SODRAC to a distributor shall be sent to the last address and facsimile number provided by that distributor to SODRAC in writing.

11.3 A communication or notice may be delivered by hand, by postage paid mail or by facsimile. A payment must be delivered by hand or by postage paid mail.

11.4 All communications, notices or payments mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day they were mailed. All communications or notices sent by facsimile shall be presumed to have been received the day they were transmitted.

8.2 Dès la résiliation de sa licence, le distributeur doit s'assurer du retrait immédiat du marché de toutes les vidéocopies comprenant une œuvre du répertoire.

#### 9. Traitement confidentiel

9.1 Sous réserve des paragraphes 9.2 et 9.3, la SODRAC garde confidentiels les renseignements qu'un distributeur lui transmet en application du présent tarif, à moins que le distributeur ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

9.2 La SODRAC peut communiquer des renseignements visés au paragraphe 9.1 :

- a) à tout autre organisme de perception au Canada ou ailleurs;
- b) à la Commission du droit d'auteur;
- c) à toute personne, dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission;
- d) à une personne qui formule une réclamation dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la répartition de redevances;
- e) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'y oblige.

9.3 Le paragraphe 9.1 ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

#### 10. Ajustements

L'ajustement dans le montant des redevances payables (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle le prochain paiement à la SODRAC doit être acquitté.

#### 11. Transmission des avis et des paiements

11.1 Tout avis ou rapport destiné à la SODRAC est expédié au 759, Carré Victoria, Bureau 420, Montréal (Québec) H2Y 2J7, numéro de télécopieur (514) 845-3401 ou à toute adresse ou numéro de télécopieur dont le distributeur aura été avisé par écrit. Tout paiement est expédié au 759, Carré Victoria, Bureau 420, Montréal (Québec) H2Y 2J7.

11.2 Toute communication de la SODRAC à un distributeur est expédiée à la dernière adresse et au dernier numéro de télécopieur fournis par écrit à la SODRAC par le distributeur.

11.3 Un avis ou une communication peut être transmis par messenger, par courrier préaffranchi ou par télécopieur. Un paiement doit être envoyé par messenger ou par courrier préaffranchi.

11.4 Toute communication, tout avis ou tout paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu 3 jours ouvrables après la date de mise à la poste. Tout avis envoyé par télécopieur est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9